НЕГІЗДЕМЕ: Қорытынды шығару хаттамасы **№ 2015.ОИ-66283 24.06.2015 жыл**	**ОСНОВАНИЕ: Протокол подведения итогов** **№ 2015.ОИ-66283 от 24.06.2015 года**	**PURSUANT TO: Protocol on the results of procurement No. 2015.ОИ-66283 dated 24.06.2015**
МЕРДІГЕРЛІК ШАРТ **№ 1015036515-W-15**	**ДОГОВОР ПОДРЯДА** **№ 1015036515-W-15**	**WORK AGREEMENT** **No. 1015036515-W-15**
Алматы қ. 2015 жылғы «8» шілде	г. Алматы «8» июля 2015 года	Almaty July 8, 2015
«Қазақстанлық-француздық «КАТКО» Бірлескен кәсіпорны» ЖШС, Қазақстан Республикасы заңнамасына сәйкес құрылған және әрекет ететін заңды тұлға, бұдан әрі **«Тапсырыс беруші»** атынан Жарғы негізінде әрекет ететін Бас директор Жерар Фриес, бір тараптан	**ТОО «Казахстанско-французское совместное предприятие «КАТКО»**, юридическое лицо, созданное и действующее в соответствии с законодательством Республики Казахстан, именуемое в дальнейшем **«Заказчик»**, в лице Генерального директора Жерара Фриеса, действующего на основании Устава, с одной стороны,	**KATCO Kazakh-French Joint Venture LLP**, a legal entity organised and existing under the laws of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the **"Customer"**, represented by Mr Gerard Fries General Director acting on the basis of the Charter, as one party,
және	и	and
«УНИВЕРСТРОЙ» ЖШС Қазақстан Республикасының заңдарына сәйкес құрылған және әрекет ететін заңды тұлға, бұдан әрі **«Мердігер»** атынан Жарғы негізінде әрекет ететін Директор Дуйсенов Н.С., баска тараптан,	**ТОО «УНИВЕРСТРОЙ»**, юридическое лицо, созданное и действующее в соответствии с законодательством Республики Казахстан, в лице Директора Дуйсенова С.Н., действующего на основании Устава, далее именуемое **«Подрядчик»**, с другой стороны,	**UNIVERSTROY LLP**, a legal entity, incorporated and existing in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan, represented by Mr Duysenov S.N. Director, acting under the Charter, hereinafter referred to as the **"Contractor"**, as the other party,
бұдан әрі бірге «Тараптар», ал жекелей – жоғарыда көрсетілгендей, немесе «Тарап» деп аталып, төмендегі туралы осы Мердігерлік шартты (бұдан әрі - «Шарт») жасасты.	далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – как указано выше или «Сторона», заключили настоящий Договор подряда (далее – «Договор») о нижеследующем:	hereinafter referred to collectively as the "Parties" and individually as stated above or a "Party, made this Agreement (hereinafter the "Agreement") as follows:
1. ТЕРМИНДЕРДІ ТҮСІНДІРУ	**1. ТОЛКОВАНИЕ ТЕРМИНОВ**	**1. INTERPRETATION OF TERMS**
1.1. Мәнмәтінде өзгесі көрсетілмеген болса, төмендегі түсініктер Шартта келесі мағыналарды білдіреді:	1.1. Если иное не предусмотрено контекстом, нижеуказанные понятия имеют следующие значения в Договоре:	1.1. Unless the context otherwise indicates, the terms stated below shall have the following meanings when used throughout the Agreement:
1.1.1. **«Орындалған жұмыстар актісі»** – Мердігердің Жұмыстарды тиісті түрде орындағанын растайтын, Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қоюға тиісті құжат;	1.1.1. **"Акт выполненных работ"** – документ, подтверждающий надлежащее выполнение Работ Подрядчиком, подлежащий подписанию уполномоченными представителями Сторон;	1.1.1. **"Work Acceptance Certificate"** means a document evidencing that the Contractor has properly performed the Work, signed by authorised representatives of the Parties;
1.1.2. **«Жұмыстарды орындау кестесі»** – Тараптар келіскен және Шарттың В қосымшасында көрсетілген Жұмыстарды бастау күнінен Жұмыстарды аяқтау күніне дейін есептелетін Жұмыстарды орындау мерзімі;	1.1.2. **"График выполнения Работ"** – согласованный Сторонами и указанный в Приложении В к Договору срок выполнения Работ, исчисляемый с даты начала Работ до даты завершения Работ;	1.1.2. **"Work Schedule"** means the period of the performance of the Work as agreed by the Parties and specified in the Annex B to the Agreement, which shall run from the date of the commencement of the Work until the date of the completion of the Work;
1.1.3. **«Ақау»** – Шарт талаптарының бұзылуымен , орындалған бүкіл Жұмыстар немесе оның бөлігі, соның ішінде, айқын және/немесе жасырын кемшілік, кемшін, ақаулық; орындалған Жұмыстар сапасының Тапсырыс берушінің талаптарына, Шартта қарастырылған сапалық сипаттамаларға және қолданылатын стандарттарға сәйкес келмеуі;	1.1.3. **"Дефект"** – все или часть Работ, выполненных с нарушениями условий Договора, включая явный и/или скрытый недостаток, изъян, неисправность, иное несоответствие качества выполненных Работ требованиям Заказчика, качественным характеристикам, предусмотренным Договором, и применимым стандартам;	1.1.3. **"Defect"** means all or part of the Work performed with a violation of the terms of the Agreement, including an apparent and/or latent defect, deficiency, fault or any other nonconformity of quality of performed Work to the requirements of the Customer, technical regulations provided for by the Agreement, and applicable standards;
1.1.4. **«Материалдар»** – осы Шарт бойынша	1.1.4. **"Материалы"** – все расходные	1.1.4. **"Materials"** means all consumables,

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

Жұмыстарды орындау үшін Мердігер мен Қосалқы мердігерлер пайдаланатын барлық шығыс материалдары;	материалы, которые Подрядчик и Субподрядчики используют для выполнения Работ по настоящему Договору;	which the Contractor and Subcontractors use to perform the Work hereunder;
1.1.5. **«Жұмыстарды орындау орны»** Техникалық тапсырмада көрсетілген орынды білдіреді;	1.1.5. **"Место выполнения Работ"** означает место, указанное Сторонами в Техническом задании;	1.1.5. **"Work Site"** means the site specified by the Parties in the Terms of Reference;
1.1.6. **«Жабдықтар»** – осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау үшін Мердігер мен Қосалқы мердігерлер пайдаланатын барлық жабдықтар;	1.1.6. **"Оборудование"** – все оборудование, которые Подрядчик и Субподрядчики используют для выполнения Работ по настоящему Договору;	1.1.6. **"Equipment"** means all equipment, which the Contractor and Subcontractors use to perform the Work hereunder;
1.1.7. **«Шарттың жалпы сомасы»** – Тараптармен келісілген және бекітілген, Шарт бойынша Жұмыстарды орындау барысында Мердігердің жұмсалған бүкіл шығындарының жиынтығы, соның ішінде: Шарт бойынша бүкіл Жұмыстардың құны, жұмылдыру шығындары, Мердігер қызметкерлерінің іссапарлық шығындары, Мердігер және Қосалқы мердігер қызметкерлерінің Жұмыстарды орындау Орнындағы тамақтану және тұратын орын шығындары, Жабдықтар мен Материалдарды тасымалдау, Мердігер Шарт бойынша Жұмыстарды орындау барысында қолданатын жанар-жағармай материалдарының шығындары, сонымен қатар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес төленуге тиіс барлық салықтар мен алымдар және осы Шарт бойынша Жұмыстардың орындалуымен байланысты Мердігердің басқа шығындары;	1.1.7. **"Общая сумма Договора"** – согласованная и утвержденная Сторонами совокупность всех затрат и расходов Подрядчика, осуществленных им при выполнении Работ по Договору включая: стоимость всех Работ по Договору, расходы на мобилизацию, командировочные расходы сотрудников Подрядчика, расходы на питание и проживание сотрудников Подрядчика и Субподрядчиков на Месте выполнения Работ, транспортировка Оборудования и Материалов, расходы на горюче-смазочные материалы, используемые Подрядчиком при выполнении Работ по Договору, а также все налоги и сборы, подлежащие уплате в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан, и иные расходы Подрядчика, связанные с выполнением Работ по настоящему Договору;	1.1.7. **"Total cost of the Agreement"** means the aggregate of all costs and expenses, as agreed and approved by the Parties, incurred by the Contractor in the performance of Work under the Agreement, including: the cost of all Work under the Agreement, mobilisation expenses, travel expenses of the Contractor's employees, expenses for meals and accommodation of the employees of the Contractor and Subcontractors at the Work Site, transportation of the Equipment and Materials, expenses for fuel and lubricants used by the Contractor in the performance of the Work under the Agreement as well as all taxes and charges payable in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan, and other expenses of the Contractor relating to the performance of the Work hereunder;
1.1.8. **«ТЖҚ сатып алу ережелері»** 14.02.2013 жылғы №133 Қазақстан Республикасының Үкімет Қаулысымен бекітілген «Жер қойнауын пайдалану жөніндегі операцияларды жүргізу кезінде пайдаланылатын тауарлардың, жұмыстар мен көрсетілетін қызметтердің және оларды өндірушілердің тізілімі» мемлекеттік ақпараттық жүйесі арқылы жер қойнауын пайдалану жөніндегі операцияларды жүргізу кезінде тауарларды, жұмыстар мен көрсетілетін қызметтерді сатып алу Ережесін білдіреді.	1.1.8. **"Правила приобретения ТРУ"** означает Правила приобретения товаров, работ и услуг при проведении операций по недропользованию посредством государственной информационной системы «Реестр товаров, работ и услуг, используемых при проведении операций по недропользованию, и их производителей», утвержденные Постановлением Правительства Республики Казахстан от 14.02.2013 года № 133;	1.1.8. **"GWS Procurement Rules"** means the Rules for the Procurement of Goods, Work, Services in Conducting Subsurface Use Operations through the State Information System "Register of Goods, Work and Services Used in Subsurface Use Operations and Their Producers" approved by Resolution No. 133 of the Government of the Republic of Kazakhstan dated 14 February 2013;
1.1.9. **«Жұмыстар»** – осы Шарттың талаптары бойынша және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заннамасына сәйкес Мердігердің орындайтын жұмыстары;	1.1.9. **"Работы"** – работы, выполняемые Подрядчиком на условиях настоящего Договора и в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан;	1.1.9. **"Work"** means the work performed by the Contractor on the terms and conditions of this Agreement and in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan;
1.1.10. **«Тапсырыс берушінің құралдары»** – осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау үшін Тапсырыс беруші немесе Тапсырыс берушінің жеткізушісі беретін кез келген жабдықтар және/немесе материалдар және/немесе техника;	1.1.10. **"Средства Заказчика"** означает любые оборудование и/или материалы и/или технику, предоставляемые Заказчиком или поставщиком Заказчика для выполнения Работ по настоящему Договору;	1.1.10. **"Customer's Resources"** means any equipment and/or materials and/or machinery provided by the Customer or a Customer's supplier for the performance of the Work hereunder;
1.1.11. **«Мердігердің құралдары»** – осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау үшін қажетті Мердігердің барлық механизмдері, жабдықтары, аппараттары, аспаптары, техникалық құрылғылары, құрал-саймандары, көлік және басқа құралдары;	1.1.11. **"Средства Подрядчика"** означает все механизмы, оборудование, аппараты, приборы, технические устройства, инструменты, транспортные и иные средства Подрядчика, необходимые для выполнения Работ по Договору;	1.1.11. **"Contractor's Tools"** means all the Contractor's mechanisms, equipment, instruments, devices, engineering devices, transport and other means necessary to perform the Work hereunder;
1.1.12. **«Қосалқы мердігер»** – Тапсырыс берушінің алдын ала келісімімен Жұмыстардың бір бөлігін орындауға Мердігермен шарт жасасқан және барлық қажетті лицензиялары мен рұқсаттары бар заңды тұлға/жеке кәсіпкер;	1.1.12. **"Субподрядчик"** – юридическое лицо /индивидуальный предприниматель, с предварительного согласования с Заказчиком заключившее договор (соглашение) с Подрядчиком на выполнение части Работ и имеющее все необходимые лицензии и разрешения;	1.1.12. **"Subcontractor"** means a legal entity/individual entrepreneur that, subject to the prior agreement with the Customer, entered into a contract (agreement) with the Contractor to perform part of the Work and that holds all necessary licences and permits;

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

1.1.13. **«Техникалық тапсырма»** – Мердігердің осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындауға негіз және сәйкес болып табылатын құжат, соның ішінде сызбалар, схемалар, Жұмыстарды орындау жөніндегі басқа жобалық-сметалық құжаттама жиынтығы. Техникалық тапсырма осы Шарттың №1 қосымшасында берілген және оның ажырамас бөлігі болып табылады.	1.1.13. **"Техническое задание"** - документ, в том числе совокупность чертежей, схем, иной проектно-сметной документации на выполнение Работ, на основании и в соответствии с которым Подрядчик выполняет Работы по настоящему Договору. Техническое задание приводится Сторонами в Приложении № 1 к настоящему Договору и является его неотъемлемой частью.	1.1.13. **"Terms of Reference"** means a document including a set of drawings, schemes, other design and estimate documentation for the performance of the Work, on the basis of and in accordance with which the Contractor shall perform the Work hereunder. The Terms of Reference are set by the Parties in Annex No. 1 to this Agreement and shall be an integral part hereof.
2. ШАРТТЫҢ МӘНІ	**2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**	**2. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT**
2.1. Осы Шартпен Мердігер Тапсырыс берушінің тапсырмасы бойынша № 1 «Оңтүстік» учаскесіндегі (1, 2, 3 бөлімшелері) М1 және М3 қышқыл құбыр желілерінің ескірген бөлігін ауыстыру (тозған құбырды бөлшектеу, жаңа құбырды құрастыру) жұмыстарын Техникалық тапсырмаға сәйкес орындауға және олардың нәтижесін Тапсырыс берушіге тапсыруға міндеттенеді, ал Тапсырыс беруші Жұмыстардың нәтижесін қабылдауға және осы Шарттың талаптарына сай олардың құнын төлеуге міндеттенеді.	2.1. По настоящему Договору Подрядчик обязуется по поручению Заказчика выполнить работы по замене устаревшей части линии кислотопровода М1 и М3 (демонтаж изношенной трубы, монтаж новой трубы) на участке №1 «Южный» (подучасток 1, 2,3) в соответствии с Техническим заданием и сдать их результат Заказчику, а Заказчик обязуется принять результаты Работ и оплатить их стоимость в соответствии с условиями настоящего Договора.	2.1. Under this Agreement, the Contractor undertakes, as instructed by the Customer, to perform the work on replacement of obsolete part of the acid line M1 and M3 (disassembling of worn-out part, assembling of new pipe) on the site №1 "Yuzhniy" (sub-parcel 1, 2,3) in accordance with the Terms of Reference and to deliver the results of such Work to the Customer, and the Customer undertakes to accept and pay for the results of the Work in accordance with the terms and conditions of this Agreement.
2.2. Осы Шарт аясындағы Жұмыстардың көлемі және толық сипаттамасы Техникалық тапсырмада берілген.	2.2. Объем и подробное описание Работ в рамках настоящего Договора изложены в Техническом задании.	2.2. The scope and detailed description of the Work hereunder are specified in the Terms of Reference.
2.3. Мердігер тәуекел етіп, өз күшімен және құралдарымен, өз Материалдарын, Жабдықтарын және Мердігердің Құралдарын пайдаланып, Тапсырыс берушінің тапсырмаларын орындау әдісін өзі анықтап, осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындайды. Мердігер сапасы нашар Материалдар мен Жабдықтарды, сонымен қатар үшінші бір тараптың құқықтық талабы бар Материалдар мен Жабдықтарды пайдаланғаны үшін жауапты.	2.3. Подрядчик выполняет Работы по настоящему Договору за свой риск, своими силами и средствами, с использованием своих Материалов, Оборудования и Средств Подрядчика, самостоятельно определяя способ выполнения задания Заказчика. Подрядчик несет ответственность за ненадлежащее качество используемых им Материалов и Оборудования, а также за использование Материалов и Оборудования, обремененных правами третьих лиц.	2.3. The Contractor shall perform the Work hereunder at its own risk, using its own efforts and resources, its own Materials, Equipment and the Contractor's Tools, and shall determine in its own discretion the way of performing the Customer's assignment. The Contractor shall be liable for any improper quality of any Materials and Equipment used by it and for any use of Materials and Equipment encumbered by third party rights.
2.4. Осы Шарт аясында Тапсырыс беруші Мердігерге Жұмыстарды орындау мерзіміне Тапсырыс берушінің кез келген Құралдарын берсе, Тараптар берілетін мүліктің толық тізімін жасайды және Тараптардың уәкілетті өкілдері қолдарын қойып, тиісті қабылдау-өткізу актісін рәсімдейді.	2.4. В случае если в рамках настоящего Договора Заказчик передает Подрядчику на время выполнения Работ любые Средства Заказчика, Стороны составляют подробный перечень передаваемого имущества и оформляют соответствующий акт приема-передачи таких Средств Заказчика, подписываемый уполномоченными представителями Сторон.	2.4. In the event that under this Agreement the Customer transfers any Customer's Resources for the time of the performance of the Work to the Contractor, the Parties shall draw-up a detailed list of transferred property and execute an appropriate certificate of transfer and acceptance of such Customer's Resources to be signed by authorised representatives of the Parties.
2.5. Қазақстан Республикасының заңдарына сәйкес Шарт бойынша міндеттемелерін орындауға барлық қажетті лицензиялар, рұқсаттар, кіру рұқсаттары және басқа рұқсат құжаттарының бар болуына кепіл болады, сонымен қатар сондай құжаттардың осы Шарттың толық мерзімі ішінде жарамды екеніне кепілдік береді. Осы кепілдіктің шынайы болмауына қатысты Тапсырыс берушінің барлық тәуекелдері мен залалдары Мердігерге жүктеледі. Мердігер Тапсырыс берушіге барлық көрсетілген құжаттардың көшірмелерін Тапсырыс берушіден осындай талап алған сәттен бастап 2 (екі) жұмыс күні ішінде көрсетуге міндетті.	2.5. Подрядчик гарантирует, что имеет в наличии все требуемые в соответствии с законодательством Республики Казахстан лицензии, разрешения, допуски и иные разрешительные документы для исполнения своих обязательств по Договору, а также гарантирует действительность таких документов в течение всего срока действия настоящего Договора. Подрядчик несет все риски и убытки Заказчика, связанные с недействительностью настоящей гарантии. Подрядчик обязан предоставить Заказчику копии всех указанных документов, в течение 2 (двух) рабочих дней с момента получения такого требования от Заказчика.	2.5. The Contractor warrants that it holds all licences, permits, clearances and other permits required accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan for the performance of its obligations under the Agreement, and also warrants the validity of such documents for the entire term of this Agreement. The Contractor shall bear all risks and losses of the Customer incidental to any invalidity of this warranty. The Contractor shall be obliged to deliver copies of all specified documents to the Customer within two (2) business days as of the receipt of such requirement from the Customer.
2.6. Мердігерге өз агенттерінің, қосалқы	2.6. Подрядчик несет полную ответственность	2.6. The Contractor shall be fully liable for

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

мердігерлерінің, компанияларының, жұмысшыларының, сонымен қатар Мердігерге тікелей немесе қосымша қызмет ететін жеке тұлғалардың осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау барысында жасаған кез келген әрекеттері үшін, Мердігердің өзі жасаған әрекеттерге тең толық жауапкершілік жүктеледі.	за любые действия, предпринятые его агентами, субподрядчиками, компаниями, работниками, а также физическими лицами, прямо или косвенно работающими на Подрядчика, при выполнении Работ по настоящему Договору, в той же степени, как если бы такие действия предпринимались самим Подрядчиком.	any acts of its agents, subcontractors, employees and individuals, who are directly or indirectly engaged by the Contractor, in the performance of the Work hereunder, to the same extent as such acts were those of the Contractor itself.
2.7. Төменде тізімделген (Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойған және Тараптардың мөрімен куәландырылған) Қосымшалар осы Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады:	2.7. Перечисленные ниже (подписанные уполномоченными представителями Сторон и заверенные печатями Сторон) Приложения являются неотъемлемыми частями настоящего Договора:	2.7. Annexes listed below (signed by authorised representatives of the Parties and bearing seals of the Parties) shall be the integral parts of this Agreement:
1) А қосымшасы «*Техникалық тапсырма*» (бұдан әрі – «А қосымшасы»);	2) Приложение А «Техническое задание» (далее – «Приложение А»);	1) Annex A "Terms of Reference" (hereinafter "Annex A");
2) В қосымшасы «Жұмыстарды орындау кестесі» (бұдан әрі – «В қосымшасы»);	2) Приложение В «График выполнения Работ» (далее – «Приложение В»);	2) Annex B "Work Schedule" (hereinafter "Annex B");
3) С қосымшасы «Шарттың жалпы сомасы және төлем шарттары» (бұдан әрі – «С қосымшасы»);	3) Приложение С «Общая сумма Договора и условия оплаты» (далее – «Приложение С»),	3) Annex C "Total cost of the Agreement and payment terms" (hereinafter "Annex C");
4) D қосымшасы «Ай сайынғы есеп формасы – ЕҚ және ҚТ бойынша статистика» (бұдан әрі – «D қосымшасы»);	4) Приложение D «Форма ежемесячного отчета – Статистика по ОТ и ТБ» (далее – «Приложение D»);	4) Annex D "Form of Contractor Monthly Report - HSE Statistics" (hereinafter "Annex D");
5) Е қосымшасы «Жұмыстар құрамындағы жергілікті үлесті есептеу формасы» (бұдан әрі - Е қосымшасы).	5) Приложение Е «Форма расчета местного содержания в работах» (далее – «Приложение Е»).	5) Annex E "Form of the calculation of local content in Work" (hereinafter "Annex E").
3. ШАРТТЫҢ ЖАЛПЫ СОМАСЫ. САЛЫҚ САЛУ	**3. ОБЩАЯ СУММА ДОГОВОРА. НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ**	**3. TOTAL COST OF THE AGREEMENT. TAXATION**
3.1. Шарттың жалпы сомасы ҚҚС қоспағанда 59 700 000 (елу тоғыз миллион жеті жүз мың) құрайды. Шарттың Жалпы сомасына Қазақстан Республикасының аумағында және одан тыс жерлерде салынатын барлық салықтар, баж салықтары және алымдар, осы Шарт бойынша міндеттемелердің орындалуына байланысты Мердігердің барлық шығындары, соның ішінде Мердігердің көлденең шығындары кіреді. Осы Шарттың С қосымшасында Шарттың Жалпы сомасы егжей-тегжейлі бөлініп келтірілген.	3.1. Общая сумма Договора составляет 59 700 000 (пятьдесят девять миллионов семьсот тысяч) тенге без НДС. В Общую сумму Договора включены все налоги, пошлины и сборы, взимаемые на территории Республики Казахстан и за ее пределами, все расходы Подрядчика, связанные с исполнением обязательств по настоящему Договору, в том числе непредвиденные затраты Подрядчика. Детальная разбивка Общей суммы Договора приведена Сторонами в Приложении С к настоящему Договору.	3.1. The Total cost of the Agreement is 59 700 000 (fifty nine million seven hundred thousand) excluding VAT. The Total Cost of the Agreement shall include all taxes, duties and charges collected within and outside the Republic of Kazakhstan, all expenses of the Contractor relating to the performance of its obligations hereunder, including unforeseen costs of the Contractor. Detailed breakdown of the Total cost of the Agreement is specified by the Parties in Annex C hereto.
3.2. Шарттың жалпы сомасы белгіленген және бүкіл қолданылу кезеңінде Шартта тікелей қарастырылған жағдайлардан басқа кезде өзгертілмейді.	3.2. Общая сумма Договора является фиксированной и не подлежит изменению в течение всего срока действия Договора, за исключением случаев, прямо предусмотренных Договором.	3.2. The Total cost of the Agreement shall be fixed and shall not be subject to change throughout the term of the Agreement, unless the Agreement expressly provides otherwise.
3.3. Тапсырыс берушінің Жұмыстар көлемінің қажеттілігі өзгерген жағдайда, Тапсырыс берушінің тиісті жазбаша хабарламасының негізінде Тараптар Жұмыстар көлемін Шарттың жалпы сомасының 10% (он пайызынан) аспайтын сомаға көбейту немесе Шарттың тиісті қосымша келісіміне қол қойып, Жұмыстардың көлемін азайту туралы Шартқа өзгерту енгізеді.	3.3. В случае изменения потребности Заказчика в объеме Работ, Стороны на основании соответствующего письменного уведомления Заказчика вносят изменения в настоящий Договор в части увеличения объема Работ на сумму не более 10 % (десять процентов) от Общей суммы Договора, либо уменьшения объема Работ путем подписания соответствующего дополнительного соглашения к Договору.	3.3. In case of any change in the Customer's demand for the scope of the Work, the Parties shall, on the basis of a relevant written notice from the Customer, amend this Agreement for increasing the scope of the Work for an amount no more than ten percent (10%) of the Total cost of the Agreement or decreasing the scope of the Work by way of signing a corresponding amendment to the Agreement.
3.4. Осы Шарттың С қосымшасында берілген Жұмыстар бірлігінің мөлшерлемелері және соған сәйкес Шарттың жалпы сомасы Шартқа тиісті өзгертулерді енгізу арқылы кемуі мүмкін.	3.4. Ставки за единицу Работ, представленные в Приложении С к настоящему Договору, и, соответственно, Общая сумма Договора могут быть уменьшены по взаимному согласию Сторон путем внесения соответствующих изменений в Договор.	3.4. The rates per unit of the Work stated in Annex C to the Agreement and, consequently, the Total cost of the Agreement may be reduced by mutual agreement of the Parties by way of relevant amendments to the Agreement.
3.5. Шарттың Жалпы сомасы Мердігердің Шарт	3.5. Общая сумма Договора покрывает все	3.5. The Total cost of the Agreement shall

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

бойынша барлық міндеттемелерін қамтамасыз етеді және тиісті түрде орындаған Жұмыстары үшін (соның ішінде барлық кемшіліктерді жою) Мердігердің шығындарының орнын толығымен толтырады және/немесе өтейді.	обязательства Подрядчика по Договору и составляет полное возмещение и/или компенсацию расходов Подрядчика за выполнение Работ (включая устранение всех недостатков) надлежащим образом.	cover all obligations of the Contractor under the Agreement and shall constitute the full recovery and/or compensation of the expenses of the Contractor for the proper performance of the Work (including the elimination of any defect).
3.6. Мердігер осы Шарт бойынша өз мойнына алынған міндеттемелер салдарынан төленуге тиісті барлық салықтарды, баж салықтарын және басқа төлемдерді төлеуге міндетті және бұл шығындар Шарттың Жалпы сомасын түзетуге негіз болмайды.	3.6. Подрядчик обязан уплатить все налоги, пошлины и другие платежи, подлежащие уплате вследствие взятых им на себя обязательств по настоящему Договору, и эти издержки не являются основанием для корректировки Общей суммы Договора.	3.6. The Contractor shall be obliged to pay all taxes, duties and other fees payable due to the obligations assumed by it hereunder, and such costs shall not give rise to any adjustment to the Total cost of the Agreement.
3.7. Осы Шарт бойынша Жұмыстардың орындалуына байланысты есептелген барлық және кез келген салықтардың төленуіне Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына және Мердігер тіркелген елдің заңнамасына сәйкес. Мердігерге қатысты жауапкершілік дәрежесінде толығымен жауапты. Мердігер Тапсырыс берушіні Қазақстан Республикасында және кез келген мемлекеттік орган немесе салықтық қызмет есептейтін және салатын кез келген және барлық шағымдар мен табыс салығын, пайда салығын, ҚҚС және кез келген басқа салықтарды немесе алымдарды (өсімпұлдарды және айыппұлдарды қоса алғанда), соның ішінде Мердігер жасаған кез келген төлемге немесе осы Шарт бойынша алынған төлемге байланысты төлеу жауапкершілігінен босатады және өкшаулайды.	3.7. Подрядчик несет полную ответственность за уплату всех и любых налогов, начисленных в связи с выполнением Работ по настоящему Договору, но только в той степени, в какой такая ответственность относится к Подрядчику по действующему законодательству Республики Казахстан. Подрядчик освободит и оградит Заказчика от любых и всех претензий и ответственности за уплату подоходного налога, налога на прибыль, НДС и любых других налогов или сборов (включая пени и штрафы), которые могут быть исчислены и наложены на Подрядчика в Республике Казахстан любым государственным органом, или налоговой службой, в том числе в связи с любой оплатой, произведенной Подрядчиком или полученной им по данному Договору.	3.7. The Contractor shall be fully liable for the payment of all and any taxes assessed in connection with the performance of the Work hereunder, but only to the extent that such liability affects the Contractor under the current legislation of the Republic of Kazakhstan. The Contractor shall indemnify and hold the Customer harmless from any and all claims and liability for the payment of any income tax, profit tax, VAT and any other taxes or charges (including interest and penalties), which may be accrued or assessed on the Contractor in the Republic of Kazakhstan by any state body or tax service, including in connection with any payment made or received by the Contractor under this Agreement.
3.8. Егер осындай талап Қазақстан Республикасының заңнамасында қарастырылса, Тапсырыс беруші Мердігерге төленуге тиіс сомалардан Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес салық ретінде төленуге тиіс кез келген соманы ұстап қалады. Тапсырыс беруші Қазақстан Республикасының тиісті мемлекеттік органына шегерілген сома мөлшерінде жасаған төлем, алғашқыда Мердігер өзі жасаған төлем сияқты, Мердігер атынан жасалған төлем болып есептеледі және әрі қарай Тапсырыс беруші Мердігер алдында осылайша шегерілген сома үшін жауапты болмайды.	3.8. Если такое требование будет предусмотрено законодательством Республики Казахстан, Заказчик удержит из сумм, причитающихся к оплате Подрядчику, любые суммы, подлежащие уплате в качестве налогов согласно действующему законодательству Республики Казахстан. Оплата, произведенная Заказчиком надлежащему государственному органу Республики Казахстан в размере удержанной суммы, будет считаться оплатой, произведенной от имени Подрядчика, как если бы первоначально платеж был осуществлен Подрядчиком, и Заказчик не будет нести дальнейшей ответственности перед Подрядчиком по сумме, удержанной таким образом.	3.8. If required under the legislation of the Republic of Kazakhstan, the Customer shall withhold from any amounts payable to the Contractor any amounts payable as taxes under the current legislation of the Republic of Kazakhstan. Payment made by the Customer to an appropriate state body of the Republic of Kazakhstan in the amount of withheld amount shall be treated as the payment made on behalf of the Contractor, as if the payment was originally made by the Contractor, and the Customer shall not bear any further liability to the Contractor in respect of the amount so withheld.
3.9. Шарттың 3.8-тармағында көрсетілгенге қарамастан, Осы Шарт бойынша өз қызметін Қазақстан Республикасында филиал, өкілдік немесе басқа тұрақты мекеме арқылы іске асыратын Мердігер Қазақстан Республикасының резиденті болмаған жағдайда, осы Шарт бойынша есептесуге арналған барлық шоттар мен шот-фактуралар салық мақсатында сондай тұрақты мекемелерге (филиалдарға, өкілдіктерге) ұсынылады. Мұндай жағдайда Қазақстан Республикасының заңнамасында қарастырылған барлық салықтарды Қазақстан Республикасында орналасқан тұрақты мекеме арқылы уақытылы төлеу үшін Мердігерге жеке жауапкершілік жүктеледі.	3.9. Невзирая на иное, указанное в пункте 3.8. Договора, в случае если Подрядчик по настоящему Договору является нерезидентом Республики Казахстан, осуществляющим свою деятельность в Республике Казахстан через филиал, представительство или иное постоянное учреждение, все счета и счета-фактуры для проведения расчетов по настоящему Договору в налоговых целях будут выставляться таким постоянным учреждением (филиалом, представительством). Подрядчик в таком случае будет нести самостоятельную ответственность за своевременную уплату всех налогов, предусмотренных законодательством Республики Казахстан, через расположенное в Республике Казахстан постоянное учреждение.	3.9. Notwithstanding as stated the contrary in Clause 3.8. of the Agreement, in the event that the Contractor hereunder is a non-resident of the Republic of Kazakhstan, which operates in the Republic of Kazakhstan through a branch, representative office or any other permanent establishment, all bills and invoices for settlements hereunder shall, for the tax purposes, be issued by such permanent establishment (branch, representative office). In such case, the Contractor shall be solely liable for the timely payment of all taxes under the legislation of the Republic of Kazakhstan through its permanent establishment located in the Republic of Kazakhstan.

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

4. ЕСЕП АЙЫРЫСУ ТӘРТІБІ	4. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ	4. SETTLEMENT PROCEDURE
4.1. Осы Шарт аясында Мердігер орындайтын Жұмыстардың ақысын Тапсырыс беруші қолма-қол ақшасыз түрде төлейді. Сонымен бірге әр Тарап өзінің банктік комиссиясы мен шығындарын төлейді. Шарт бойынша Тапсырыс берушінің төлем тапсырмасында көрсетілген күн төлем күні болып есептеледі.	4.1. Оплата за Работы, выполняемые Подрядчиком в рамках настоящего Договора, производится Заказчиком в безналичной форме. При этом каждая Сторона оплачивает собственные банковские комиссии и расходы. Датой оплаты по Договору считается дата, указанная в платежном поручении Заказчика.	4.1. Payment of the Work performed by the Contractor hereunder shall be made by the Customer by a wire transfer. In such case each Party shall pay for its own bank charges and expenses. The date of payment under the Agreement shall be deemed to be the date specified in the Customer's payment order.
4.2. Мердігер орындаған және Тапсырыс беруші қабылдаған Жұмыстардың ақысы осы Шарттың С қосымшасында қарастырылған тәртіп пен шарттар бойынша төленеді.	4.2. Оплата за выполненные Подрядчиком и принятые Заказчиком Работы производится в порядке и на условиях, предусмотренных Приложением С к настоящему Договору.	4.2 Payment for the Work executed by the Contractor and accepted by the Customer of is performed in the procedure and under conditions stipulated in Annex C to this Agreement.
4.3. Осы Шарт аясында Тараптардың келісімі бойынша Тапсырыс беруші қамтамасыз етуге тиіс заттарға қосымша Мердігерді кейбір материалдармен, жабдықтау заттарымен (су мен электр қуатын қосқанда), техникамен, қызметтермен немесе жұмыс күшімен қамтыған жағдайда, Мердігер Тапсырыс берушіге сондай материалдарды, жабдықтау заттарын, техниканы, қызметтерді немесе жұмыс күшін сатып алуға және жеткізуге нақты жұмсалған шығыстарын, оған қоса Тапсырыс берушінің сондай шығыстарының жалпы сомасының 7% (жеті пайызын) үстеме әкімшілік шығыстар ретінде өтейді. Тапсырыс беруші өз қалауы бойынша Мердігерге сондай шығыстарға және үстеме әкімшілік шығыстар пайызына шот ұсынуы немесе Мердігерге төленетін кез келген сомадан сондай шығыстарды және үстеме әкімшілік шығыстар пайызын шегеруі мүмкін.	4.3. В случае если Заказчик поставляет Подрядчику какие-либо материалы, предметы снабжения (включая воду и электроэнергию), технику, услуги или рабочую силу помимо того, что Заказчик должен поставлять по согласованию Сторон в рамках настоящего Договора, то Подрядчик возмещает Заказчику расходы на приобретение и поставку таких материалов, предметов снабжения, техники, услуг и рабочей силы плюс 7% от общей стоимости таких затрат Заказчика в качестве накладных административных расходов. Заказчик может, по своему усмотрению, выставить Подрядчику счет на такие расходы и процент накладных административных расходов или вычесть такие расходы и процент накладных административных расходов из любой суммы, подлежащей оплате Подрядчику.	4.3. In the event that the Customer delivers any materials, supplies (including water and electric power), machinery, services or manpower to the Contractor in addition to those which the Customer is obliged to supply to it as agreed by the Parties under this Agreement, the Contractor shall compensate the Customer for any expenses for the acquisition and delivery of such materials, supplies, machinery, services and manpower plus 7% of the total cost of such expenses of the Customer as overhead administrative expenses. The Customer may, in its own discretion, issue an invoice to the Contractor for such expenses and percentage of overhead administrative expenses or deduct such expenses and percentage of overhead administrative expenses from any amount payable to the Contractor.
4.4. Мердігер осы Шарт аясында нақты орындалған Жұмыстар үшін шот-фактураларды Тапсырыс берушіге келесі мекенжай бойынша жібереді: Қазақстан Республикасы, 050060, Алматы қ. Достық даңғ., 282, Тапсырыс берушінің Бас бухгалтеріне.	4.4. Счета-фактуры по факту выполненных в рамках настоящего Договора Работ предоставляются Подрядчиком Заказчику по следующему адресу: Республика Казахстан, 050020, г. Алматы, пр. Достык, 282, на имя Главного бухгалтера Заказчика.	4.4. Invoices on the Work performed under this Agreement shall be delivered to the Customer at 282, Dostyk Avenue, Almaty, 050020, Republic of Kazakhstan, for the attention of the Customer's Chief Accountant.
5. ЖҰМЫСТАРДЫ ОРЫНДАУ МЕРЗІМІ	**5. СРОК ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ**	**5. WORK PERFORMANCE PERIOD**
5.1. Жұмыстарды орындау мерзімін, соның ішінде Жұмыстардың орындалуын бастау күнін Тараптар Шарттың В қосымшасында белгілеген.	5.1. Срок выполнения Работ, в том числе дата начала выполнения Работ, определены Сторонами в Приложении В к Договору.	5.1. Work Performance Period, including the date of the commencement of the Work are determined by the Parties in the Annex B hereto.
5.2. Тараптардың уәкілетті өкілдері түпкілікті Орындалған жұмыстар актісіне Тапсырыс беруші тарапынан ешбір ескертпелерсіз және ескертулерсіз қол қойған күн Жұмыстарды аяқтау күні болып есептеледі.	5.2. Датой завершения Работ является дата подписания уполномоченными представителями Сторон окончательного Акта выполненных работ без каких-либо оговорок и замечаний со стороны Заказчика.	5.2. The date of the completion of the Work shall be the date of signing by authorised representatives of the Parties of a conclusive Work Acceptance Certificate without any reservations or remarks on the part of the Customer.
5.3. Мердігер Жұмыстарды орындау мерзімін бұзған жағдайда, Тараптар В қосымшасында белгілеген Жұмыстарды аяқтау күні Тапсырыс беруші Мердігерге шағымдану үшін бастапқы күн болып есептеледі. Сонымен бірге, Шарттың 9.2-тармағында қарастырылған айыпұлдардың Мердігермен төленгені, Шартта белгіленген Жұмыстарды орындау мерзімін бұзған үшін, Мердігер жауапкершілігінің айрықша шарасы	5.3. Дата завершения Работ, установленная Сторонами в Приложении В, является исходной для предъявления Заказчиком претензий к Подрядчику в случаях нарушения им срока выполнения Работ. При этом уплата Подрядчиком штрафных санкций, предусмотренных пунктом 9.2. Договора, не является исключительной мерой ответственности Подрядчика за нарушение	5.3. The date of the completion of the Work established by the Parties in the Annex B shall be a reference date for any claims by the Customer against the Contractor in cases where the latter breaches the Work Performance Period. Payment of any penalties by the Contractor under Clause 9.2 of the Agreement shall not be an exclusive measure of liability of the Contractor for any

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сайкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

болып табылмайды. Сонымен қатар, Тапсырыс беруші Мердігерден Шартта белгіленген Жұмыстарды орындау мерзімін бұзу нәтижесінде келтірілген залалды өтеуді талап етуге құқылы. Осы Шартта және/немесе В қосымшасында Жұмыстардың бөлек кезеңдерін аяқтау мерзімі белгіленген жағдайда, Мердігер Тараптар қарастырған Жұмыстардың әрбір кезеңін уақытылы орындамаған үшін, Тапсырыс беруші шағымдануға құқылы.	сроков выполнения Работ, установленных Договором. Заказчик также вправе требовать от Подрядчика возмещения всех убытков, причиненных в результате нарушения сроков выполнения Работ, установленных Договором. В случае если настоящим Договором и/или Приложением В установлены сроки завершения отдельных этапов Работ, Заказчик вправе предъявить претензии Подрядчику за несвоевременное выполнение каждого из предусмотренных Сторонами этапов Работ.	breach of the Work Performance Period under the Agreement. The Customer shall also have the right to claim reimbursement from the Contractor for all loss caused by such breach of Work Performance Period under the Agreement. In the event that this Agreement and/or the Annex B establish any milestone dates for the completion of separate stages of the Work, the Customer shall have the right to make claims against the Contractor for any delay in the performance of each stage of the Work as provided for by the Parties.
5.4. Жұмыстарды уақытша тоқтату	**5.4. Приостановка Работ**	**5.4. Suspension of the Work**
5.4.1. Тапсырыс беруші кез келген уақытта Мердігерден барлық Жұмыстарды немесе оның бір бөлігін Тапсырыс беруші қажет деп есептеген мерзімге уақытша тоқтатуды талап етуге құқылы.	5.4.1. Заказчик имеет право в любое время потребовать от Подрядчика приостановить все или часть Работ на срок, который Заказчик сочтет необходимым.	5.4.1. The Customer may at any time require the Contractor to suspend all or any part of the Work for such term as the Customer deems necessary.
5.4.2 Жұмыстарды осындай уақытша тоқтату нәтижесінде Мердігерге келтірілген қосымша шығындар Шартқа сәйкес өтеледі, келесі жағдайларды қоспағанда, егер осындай уақытша тоқтату:	5.4.2.Любые дополнительные затраты, понесенные Подрядчиком в результате такой приостановки Работ, будут возмещены Подрядчику в соответствии с Договором, за исключением случаев, когда такая приостановка:	5.4.2. Any additional costs incurred by the Contractor resulting from such suspension of the Work shall be reimbursed to the Contractor in accordance with the Agreement, unless such suspension:
(а) Мердігердің Шарт бойынша міндеттемелерін орындамау немесе тиісінше орындамау салдарынан болса;	(а) произошла вследствие невыполнения и/или ненадлежащего выполнения Подрядчиком обязательств по Договору;	(a) occurred due to failure to perform and/or improper performance by the Contractor of its obligations under the Agreement;
(б) Жұмыстарды тиісінше орындауға қажет болса;	(б) требуется для надлежащего выполнения Работ;	(b) is required for the proper performance of the Work;
(в) барлық Жұмыстардың немесе оның бір бөлігінің қауіпсіздігіне және/немесе Тапсырыс беруші және/немесе Мердігер/Қосалқы мердігер қызметкерлерінің қауіпсіздігіне қажет болса;	(в) требуется для безопасности всех или части Работ и/или безопасности персонала Заказчика и/или Подрядчика/Субподрядчиков.	(c) is required for safety of all or part of the Work and/or safety of personnel of the Customer and/or the Contractor/Subcontractors.
5.4.3. Егер Мердігер Тапсырыс берушіден Жұмыстарды уақытша тоқтату туралы хабарлама алған соң Жұмыстардың орындалуын уақытша тоқтатпаса, мұндай Жұмыстардың ақысы Тапсырыс беруші тарапынан төленбейді және Мердігер тәуекелдеріне жатады.	5.4.3. В случае если Подрядчик после получения уведомления от Заказчика о приостановке Работ не приостановит выполнение Работ, то такие Работы не будут подлежать оплате со стороны Заказчика и относятся к рискам Подрядчика.	5.4.3. If the Contractor fails to suspend the Work upon receipt of a notice from the Customer requesting to suspend the Work, such portions of the Work shall not be subject to payment by the Customer and shall be regarded as risks of the Contractor.
5.4.4. Мердігер барлық Жұмыстарды немесе оның бір бөлігін Тапсырыс берушіден жазбаша нұсқау алған соң жалғастыруға міндетті.	5.4.4. Подрядчик обязан возобновить все или часть Работ только после получения письменных инструкций Заказчика.	5.4.4. The Contractor shall be obliged to resume all or part of the Work only after receipt of written instructions from the Customer.
5.4.5. Жұмыстардың уақытша тоқтатылуы Шарттың 5.4.2-тармағының (а) – (в) тармақшаларында көрсетілген себептерден туындамаған жағдайда, Тапсырыс беруші Жұмыстарды орындау мерзімін осындай уақытша тоқтату мерзіміне ұзартады.	5.4.5. В случае если приостановка Работ не была вызвана причинами, указанными в подпунктах (а) – (в) пункта 5.4.2. Договора, Заказчик предоставит продление срока выполнения Работ на период такой приостановки.	5.4.5. In the event that any suspension of the Work was not caused by any reasons referred to in Sub-clauses (a) – (c) of Clause 5.4.2 of the Agreement, the Customer shall provide an extension of Work Performance Period for the duration of such suspension.
5.4.6. Жұмыстардың уақытша тоқтатылуы Шарттың 5.4.2-тармағының (а) – (в) тармақшаларында көрсетілген себептерден туындаған жағдайда, Мердігер осындай уақытша тоқтатуға байланысты кемшіліктерді Жұмыстарды орындау мерзімін ұзартусыз және/немесе Шартта басқаша қарастырылмаса, Мердігердің қандайда бір қосымша шығындарын өтеусіз жоюға міндетті.	5.4.6. В случае если приостановка Работ была вызвана причинами, указанными в подпунктах (а) – (в) пункта 5.4.2. Договора, Подрядчик обязан устранить недостатки в связи с такой приостановкой без продления срока выполнения Работ и/или возмещения каких-либо дополнительных расходов Подрядчика, если иное не предусмотрено положениями Договора.	5.4.6. In the event that any suspension of the Work was caused by the reasons referred to in Sub-clauses (a) – (c) of Clause 5.4.2 of the Agreement, the Contractor shall be obliged to remedy deficiencies in connection with such suspension without any extension of the Work Performance Period and/or reimbursement of any additional expenses of the Contractor, unless the Agreement provides otherwise.
5.4.7. Шарттың 5.4.2-тармағының ережелерін ескере отырып, Тапсырыс берушінің талабы	5.4.7. Если Подрядчик имеет право на возмещение дополнительных расходов,	5.4.7. If the Contractor is entitled to any reimbursement of additional expenses

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сайкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

бойынша Жұмыстарды уақытша тоқтатумен байланысты қосымша шығындарды өтеп алуға құқылы болса, Мердігердің шығындары Жұмыстарды уақытша тоқтатумен байланысты құжатпен расталған нақты шығындарды өтеумен шектеледі. Мердігерде Тапсырыс берушінің талабы бойынша Жұмыстарды уақытша тоқтатумен байланысты келтірілген залалды, соның ішінде жоғалған пайданы өндіріп алу құқығы жоқ.	связанных с приостановкой Работ по требованию Заказчика, с учетом положений пункта 5.4.2. Договора, возмещение затрат Подрядчика ограничивается оплатой фактических документально подтвержденных затрат в связи с приостановкой Работ. Подрядчик не имеет права на возмещение убытков, включая упущенную выгоду, связанных с приостановкой Работ по требованию Заказчика.	incidental to the suspension of the Work as required by the Customer, subject to Clause 5.4.2. of the Agreement, the reimbursement of the Contractor's expenses shall be limited to the payment of actual documented costs in connection with the suspension of the Work. The Contractor shall not be entitled to any recovery of losses, including lost profit, relating to any suspension of the Work as required by the Customer.
5.4.8. Келесі жайттар анықталғанда, Мердігер Тапсырыс берушіге дереу хабарлауға және одан нұсқаулар алғанға дейін Жұмыстарды уақытша тоқтатуға міндетті:	5.4.8. Подрядчик обязуется незамедлительно предупредить Заказчика и до получения от него указаний приостановить Работы при обнаружении:	5.4.8. The Contractor undertakes to notify the Customer immediately and, until further instructions from the Customer, to suspend the Work where any of the following is found:
а) Тапсырыс берушінің Құралдары жарамсыз немесе сапасыз болуы;	а) непригодности или недоброкачественности Средств Заказчика;	a) unfitness or poor quality of the Customer's Resources;
б) Жұмыстарды орындау әдісі жөніндегі Тапсырыс берушінің нұсқауларын орындаудың Тапсырыс беруші үшін ықтимал жағымсыз салдары;	б) возможных неблагоприятных для Заказчика последствий выполнения указаний Заказчика о способе исполнения Работ;	b) any possible unfavourable for the Customer consequences of the compliance with Customer's instructions concerning the way of performing the Work;
в) орындалатын Жұмыстар нәтижелерінің жарамдылығына немесе беріктігіне қауіп төндіретін немесе оларды белгіленген уақытта аяқтауға мүмкіндіктік тудыратын, Мердігерге тәуелсіз басқа жағдайлар.	в) иных не зависящих от Подрядчика обстоятельств, которые грозят годности или прочности результатов выполняемых Работ либо создают невозможность их завершения в установленный срок.	c) other circumstances beyond Contractor's control, threatening the fitness or reliability of the results of the Work or rendering it impossible to complete the Work within established term.
5.4.9. Шарттың 5.4.8-тармақшасында көрсетілген жағдайлар туралы Тапсырыс берушіге хабарламаған немесе ескертуге жауап беру үшін тиісті мерзімнің өтуін күтпей немесе Тапсырыс берушінің Жұмыстарды тоқтату туралы уақытылы нұсқауына қарамастан, Жұмыстарды жалғастырған Мердігер, оған немесе ол Тапсырыс берушіге тиісті талаптарды қойғанда, көрсетілген жайттарға сүйенуге құқығы жоқ.	5.4.9. Подрядчик, не предупредивший Заказчика об обстоятельствах, указанных в подпункте 5.4.8. Договора, либо продолживший Работы, не дожидаясь истечения разумного срока для ответа на предупреждение, или несмотря на своевременное указание Заказчика о приостановлении Работ, не вправе при предъявлении к нему или им к Заказчику соответствующих требований ссылаться на указанные обстоятельства.	5.4.9. Where the Contractor failed to notify the Customer of any circumstances referred to in Sub-clause 5.4.8 of the Agreement or continued the Work, without waiting until the expiry of a reasonable period for reply to such notice or despite a timely instruction of the Customer to suspend the Work, the Contractor may not rely to such circumstances if any respective claims are made against or by it against the Customer.
5.5. Жұмыстарды орындау мерзімін өзгерту Жұмыстарды орындау мерзімі Тараптардың жазбаша келісімі бойынша тек келесі жағдайларда түзетілуі мүмкін:	**5.5. Изменение срока выполнения Работ.** Срок выполнения Работ может корректироваться по письменному соглашению Сторон только в следующих случаях:	**5.5. Amendment of the Work Performance Period.** The Work Performance Period may be adjusted by written agreement of the Parties only in the following cases:
5.5.1. Тапсырыс беруші Мердігерге орындалған Жұмыстарды Шартта жоспарланбаған уәкілетті мемлекеттік органдармен келісуді немесе сынақтама/сынақ жүргізу үшін Жұмыстарды тоқтату туралы нұсқау береді. Егер осы келісулер/сынақтама/сынақтар деректері Жұмыстардың қандайда бір ақауларын көрсетпесе, келісулер/сынақтама/сынақтар жүргізу үшін Жұмыстарды уақытша тоқтату уақыты Жұмыстарды орындау мерзіміне қосылады;	5.5.1 Заказчик даёт Подрядчику указание на остановку Работ для проведения незапланированных Договором согласований выполненных Работ с уполномоченными государственными органами и/или для проведения тестирования/ испытаний. В случае если данные согласования/ тестирования/ испытания не указывают на какие-либо Дефекты Работ, то время остановки Работ для проведения согласований/ тестирования/ испытаний добавляется к сроку выполнения Работ;	5.5.1. the Customer instructs the Contractor to pause the Work in order to receive any approvals (not planned by the Agreement) in respect of the Work from authorised state bodies and/or to conduct testing/probation. In the event such approvals/testing/ probation do not demonstrate any Defects of the Work, any time of such pause in the Work for conducting such approvals/testing/probation shall be added to the Work Performance Period;
5.5.2. Тапсырыс беруші жариялаған Техникалық тапсырмадағы ауытқулар/өзгертулер Жұмыстарды орындау үшін қосымша уақытты қажет еткен жағдайда. Мұндай жағдайда Тараптар Жұмыстарды орындау мерзімін созу туралы келіседі, сонымен бірге мұндай келісімді Тараптар тиісті Жұмыстар аяқталғанға дейін жасайды.	5.5.2. если отклонения/ изменения в Техническом задании, заявленные Заказчиком, требуют дополнительного времени для выполнения Работ. В этом случае Стороны договариваются об увеличении сроков выполнения Работ, при этом такое соглашение осуществляется Сторонами до окончания соответствующих Работ;	5.5.2. if any deviations/changes in the Terms of Reference stated by the Customer require additional time to perform the Work. In such case, the Parties shall agree on the extension of the Work Performance Periods, and such agreement shall be made by the Parties prior to the completion of the respective Work;
5.5.3. Шарттың 5.4.2-тармақшасында қарастырылған жағдайдан басқа, Тапсырыс берушінің талабы бойынша Жұмыстар уақытша тоқтатылған жағдайда.	5.5.3. если произошла приостановка Работ по требованию Заказчика, за исключением случаев, предусмотренных подпунктом 5.4.2. Договора.	5.5.3. if the Work has been paused as requested by the Customer, except as otherwise provided for by Sub-clause 5.4.2 of the Agreement.

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

6. ТАРАПТАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН МІНДЕТТЕРІ	6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН	6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES
Шарттың басқа баптарында мазмұндалған құқықтар мен міндеттерден басқа Тараптардың келесі құқықтары бар және олар келесі міндеттерді орындайды:	Помимо прав и обязанностей, которые содержатся в других статьях Договора, Стороны имеют следующие права и несут следующие обязанности:	In addition to rights and obligations stated in other Clauses of the Agreement, the Parties shall have the following rights and bear the following obligations:
6.1. Мердігердің міндеттері:	**6.1. Подрядчик обязуется:**	**6.1. The Contractor undertakes to:**
6.1.1. Шартта карастырылған барлық Жұмыстардың осы Шарттың талаптарына, Техникалық тапсырмаға және Жұмыстарды орындау кестесіне сәйкес уақытылы орындалуын қамтамасыз ету;	6.1.1. обеспечить своевременное выполнение всех Работ, предусмотренных Договором, в соответствии с условиями настоящего Договора, Техническим заданием и Графиком выполнения Работ;	6.1.1. cause the timely performance of all of the Work envisaged by the Agreement, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, the Terms of Reference and Work Schedule;
6.1.2. Жұмыстарды орындау кестесінде карастырылған мерзімде Жұмыстарды орындауға кірісу;	6.1.2. приступить к выполнению Работ в сроки, предусмотренные Графиком выполнения Работ;	6.1.2. start the performance of the Work within the term provided for by the Work Schedule;
6.1.3. бүкіл жинақталған тәжірибе мен мүмкіндіктерді пайдаланып, Жұмыстардың орындалуын жалпы басқару және бақылау. Мердігер Жұмыстар мен Жұмыстарды орындау құралдары, әдістері, техникасы, реттілігі және сапасы үшін, сонымен қатар Шарт бойынша барлық Жұмыстарды үйлестіру үшін толығымен жауапты;	6.1.3. осуществлять общее руководство и контроль над выполнением Работ, используя весь имеющийся опыт и возможности. Подрядчик несет полную ответственность за Работы и средства, методы, технику, последовательность и качество выполнения Работ, а также координацию всех Работ по Договору;	6.1.3. carry out general management and control over the performance of the Work, using all available experience and capabilities. The Contractor shall be fully liable for the Work and means, methods, technique, sequence and quality of the performance of the Work, as well as for the coordination of all of the Work under the Agreement;
6.1.4. Тапсырыс берушінің талаптарына сәйкес орындалған Жұмыстардың сапасын, Қазақстан Республикасы аумағында қолданыстағы тиісті техникалық шарттарды және қолданылатын стандарттарды, нормативті-құқықтық актілерді қамтамасыз ету.	6.1.4. обеспечить качество выполненных Работ в соответствии с требованиями Заказчика, соответствующих технических условий и применимых стандартов, нормативно-правовых актов, действующих на территории Республики Казахстан;	6.1.4. ensure the quality of the performed Work in accordance with the requirements of the Customer, relevant technical regulations and standards, normative legal acts in effect in the territory of the Republic of Kazakhstan;
6.1.5. Ақауды анықтаған және/немесе ақау туралы хабарлама алған кезде, Ақауларды өз күшімен және өз есебінен, Тапсырыс беруші белгілеген мерзімде жою;	6.1.5. при обнаружении и/ или получении уведомления о Дефектах, своими силами и за свой счет устранять Дефекты в сроки, установленные Заказчиком;	6.1.5. where any Defects are found and/or any notice of Defects is received, remedy such Defects by its own efforts and at its own expense within time set by the Customer;
6.1.6. Тапсырыс берушіге немесе оның уәкілетті өкіліне Жұмыстар орындалып жатқан немесе орындалатын орынға кіруге рұқсат беру. Тапсырыс берушінің Жұмыстарды аралық бақылау кестесі Тараптармен келісіледі;	6.1.6. предоставлять Заказчику или его уполномоченному лицу доступ к месту, где выполняются или будут выполняться Работы. График промежуточного контроля Работ Заказчиком согласовывается Сторонами;	6.1.6. grant the Customer or its authorised person access to the place where Work is or will be performed. The Customer's Work Interim Control Schedule shall be agreed by the Parties;
6.1.7. қажет болғанда, сондай-ақ Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында карастырылған жағдайларда, Мердігердің және Қосалқы мердігерлердің қызметкерлерін, Жұмыстарды орындау барысында қолданылатын Жабдықтарды, Материалдарды және Мердігер Құралдарын барлық қажетті сақтандыру түрлерімен өз есебінен қамтамасыз ету;	6.1.7. при необходимости, а также, в случаях предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, за свой счет обеспечить все необходимые виды страхования персонала Подрядчика и Субподрядчиков, Оборудования, Материалов и Средств Подрядчика, используемых при выполнении Работ;	6.1.7. where necessary, and also in the cases provided for by the current legislation of the Republic of Kazakhstan, at its own expense procure all necessary insurances for the personnel of the Contractor and Subcontractors, Equipment, Materials and the Contractor's Tools used in the performance of the Work;
6.1.8. осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау барысындағы мәселелерді үйлестіру және шешу үшін жауапты уәкілетті өкілін тағайындау (Мердігер Тапсырыс берушіге өзінің уәкілетті өкілінің байланысу деректерін жазбаша түрде хабарлайды);	6.1.8. назначить своего уполномоченного представителя, ответственного за координацию и решение вопросов в ходе выполнения Работ по настоящему Договору (Подрядчик сообщает Заказчику контактные данные своего уполномоченного представителя в письменном виде);	6.1.8. appoint its authorised representative responsible to coordination and settlement of any issues in the course of the performance of the Work hereunder (the Contractor shall notify the Customer of the contact details of its authorised representative in writing);
6.1.9. Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына, қолданылатын нормалар мен стандарттарға, Техникалық тапсырма талаптарына және осы Шарттың	6.1.9. выполнять указания Заказчика, представленные в письменном виде, если они не противоречат действующему законодательству Республики Казахстан,	6.1.9. perform written instructions of the Customer, unless they contradict the current legislation of the Republic of Kazakhstan, applicable rules and standards, requirements

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

талаптарына карама-қайшылық тудырмаған жағдайда, Тапсырыс берушінің жазбаша берілген нұсқауларын орындау;	применимым нормам и стандартам, требованиям Технического задания и условиям настоящего Договора;	of the Terms of Reference and any terms and conditions of this Agreement;
6.1.10. Жұмыстарды орындау барысы туралы Тапсырыс берушіге толық көлемде және тиісінше хабарлау, қажет болғанда Тапсырыс берушінің келісімін немесе бекітуін қажет ететін құжаттаманы немесе Жұмыстармен байланысты кез келген басқа ақпаратты, құжаттаманы уақытылы ұсыну. Тапсырыс беруші сұраған түсіндірмелерді қыска мерзімде беру;	6.1.10. в полном объеме и надлежащим образом информировать Заказчика о ходе выполнения Работ, своевременно при необходимости представлять Заказчику документацию, требующую согласования или утверждения Заказчиком и любую иную информацию, документацию, связанные с Работами. Предоставлять запрашиваемые Заказчиком пояснения в кратчайшие сроки;	6.1.10. fully and property inform the Customer of the progress of the Work, if necessary timely present any documentation to the Customer, where such documentation requires concurrence or approval by the Customer and any other information, documentation relating to the Work. Provide explanations requested by the Customer as soon as possible;
6.1.11. осы Шарттың орындалуына кедергі келтіретін қандайда бір жағдай туындағанда, осындай жағдайлар орналғанын растайтын құжаттарды тіркеп, бұл туралы Тапсырыс берушіге дереу жазбаша хабарлау;	6.1.11. в случае наступления каких-либо обстоятельств, препятствующих исполнению настоящего Договора, незамедлительно письменно уведомить об этом Заказчика с приложением документов, подтверждающих наступление таких обстоятельств;	6.1.11. where any circumstances arise, which prevent the performance of this Agreement, immediately give a notice in writing to the Customer of this and attach documents evidencing such circumstances;
6.1.12. осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындауға Қосалқы мердігерлерді тарту туралы, Тапсырыс берушіден жазбаша рұқсат алып, алдын ала келісу;	6.1.12. предварительно согласовывать с Заказчиком привлечение Субподрядчиков для выполнения Работ по настоящему Договору, с получением письменного разрешения Заказчика;	6.1.12. have the Customer's approval in advance in respect to the engagement of any Subcontractors to perform the Work hereunder, with the written permit of the Customer received;
6.1.13. Қосалқы мердігерлерді Жұмыстарды/Жұмыстардың бөлігін орындауға тартқан кезде, олардың жұмысын бақылау және үйлестіру. Мердігер Қосалқы мердігерлер жасаған барлық Жұмыстар үшін Тапсырыс беруші алдында, жеке өзі орындағандай, сондай-ақ Қосалқы мердігерлермен осы Шарттың барлық ережелерінің сақталуы үшін жауапты. Мердігерге Қосалқы мердігерлер тарапынан шағым түскен жағдайда, олар үшін Тапсырыс берушінің ешбір қаржылай немесе зиян жауапкершілігі жоқ.	6.1.13. при привлечении к выполнению Работ/ части Работ Субподрядчиков, контролировать и координировать их работу. Подрядчик несет ответственность перед Заказчиком за все Работы, произведенные Субподрядчиками, как если бы они были выполнены им лично, а также за соблюдение Субподрядчиками всех положений настоящего Договора. В случае предъявления претензий к Подрядчику со стороны Субподрядчиков, Заказчик не несет по ним никакой финансовой или юридической ответственности;	6.1.13. where Subcontractors are engaged to perform the Work/part of the Work, control and coordinate their work. The Contractor shall be liable to the Customer for all of the Work produced by Subcontractors, as if it performed the Work itself, and for Subcontractors' compliance with all provisions of this Agreement. In case of any claims against to the Contractor on the part of any Subcontractors, the Customer shall not bear any financial or legal liability thereunder;
6.1.14. Мердігердің, Қосалқы мердігердің, Тапсырыс берушінің және үшінші тұлғаның қызметкерлеріне зиян келтіруге жол берілмеуіне бағытталған тиісті еңбек шарттарын жасау. Мердігер өз Жұмыстарын орындау барысында Мердігердің, Қосалқы мердігердің, Тапсырыс берушінің және үшінші тұлғаның қызметкерлеріне келтірілген кез келген зиян үшін жауапты.	6.1.14. создавать надлежащие условия труда, направленные на предотвращение случаев нанесения любого вреда персоналу Подрядчика, Субподрядчиков, Заказчика и третьих лиц. Подрядчик при производстве своих Работ несет ответственность за любой ущерб, нанесенный персоналу Подрядчика, Субподрядчиков, Заказчика и третьих лиц.	6.1.14. provide proper labour conditions aimed at preventing any injury to the personnel of the Contractor, Subcontractors, Customer and third parties. In performing its Work, the Contractor shall be liable for any damaged caused to the personnel of the Contractor, Subcontractors, Customer and third parties.
6.1.15. осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындайтын Мердігердің/Қосалқы мердігерлердің барлық қызметкерлері Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес сақтандырылғанына және олардың тиісті кәсіби біліктілігі болуына, осы Шарт аясында тартылатын Жұмыстарға сәйкес белгілі жұмыстарды орындау құқығына қауіпсіздік және еңбекті қорғау мәселелері бойынша білімдерін кезеңдік тексеруден өткеніне кепілдік береді;	6.1.15. гарантировать, что все работники Подрядчика/ Субподрядчиков, выполняющие Работы по настоящему Договору, застрахованы в соответствии с законодательством Республики Казахстан и имеют соответствующую профессиональную квалификацию, прошли периодическую проверку знаний по вопросам безопасности и охраны труда на право выполнения определенных работ, соответствующих Работам, на которые они привлекаются в рамках настоящего Договора;	6.1.15. guarantee that all employees of the Contractor/Subcontractors performing the Work hereunder have been insured in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan and have adequate professional qualifications, passed periodic review of the knowledge of health and safety matters for the right to engage in particular work corresponding to the Work in which they are involved under this Agreement;
6.1.16. осы Шарттың Қосымшаларында тікелей басқаша ескерілмеген жағдайда, өзі және өз есебінен өз қызметкерлерін және Қосалқы мердігерлер қызметкерлерін арнайы киммен, арнайы аяқ киммен және басқа жеке қорғаныс құралдарымен, тұрғын үймен, көлікпен, тамақпен, сонымен қатар басқа қажетті заттармен Жұмыстарды орындау орнында бүкіл Жұмыстарды орындау кезеңінде қамтамасыз етуге міндетті.	6.1.16. самостоятельно и за свой счет обеспечивать свой персонал и персонал Субподрядчиков спецодеждой, спецобувью и иными средствами индивидуальной защиты, жильем, транспортом, питанием, а также иными необходимыми средствами в Месте выполнения Работ на весь период выполнения Работ, если иное прямо не предусмотрено в Приложениях к настоящему Договору. В случае если работники Подрядчика/	6.1.16. in its own discretion and at its own expense, provide its personnel and Subcontractors' personnel with industrial clothing, safety shoes and other individual protective gears, accommodation, transportation, meals and other necessary utilities at the Work Site throughout the Work Performance Period, unless provided otherwise in Annexes to this Agreement. In the event that employees of the

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

Мердігердің/Қосалқы мердігерлердің жұмысшылары лагерьде, Тапсырыс беруші ұсынған басқа тұрғын үй-жайларда тұрған кезде, Тапсырыс беруші тұру ақысын Шарттың Жалпы сомасынан ұстап қалуға құқылы.	Субподрядчиков проживают в лагере, иных жилых помещениях, предоставляемых Заказчиком, Заказчик имеет право удержать стоимость проживания из Общей суммы Договора;	Contractor/Subcontractors reside in camp, other residential premises provided by the Customer, the Customer shall have the right to withhold the cost of accommodation from the Total cost of the Agreement;
6.1.17. өз қызметкерлеріне өз есебінен медициналық қызмет көрсету, соған қоса ауруханаға жатқызу, күнделікті және жылдам жәрдем көрсету. Тапсырыс беруші Мердігер қызметкерлеріне жедел медициналық қызмет көрсеткен жағдайда, Тапсырыс беруші өз шығындарын Мердігерге төленуі тиіс сомалардан өтеп алу құқығына ие болып қалады.	6.1.17. за свой собственный счёт предоставлять медицинское обслуживание своему персоналу, включая госпитализацию и повседневную и срочную помощь. В случае предоставления Заказчиком неотложных медицинских услуг персоналу Подрядчика, Заказчик сохраняет за собой право компенсировать свои затраты путём вычета из сумм, подлежащих оплате Подрядчику;	6.1.17. at its own expense, provide medical service to its personnel, including hospital admission, daily and emergency assistance. In case the Customer provides emergency medical services to Contractor's personnel, the Customer shall reserve the right to recover its costs by way of deduction from any amounts payable to the Contractor;
6.1.18. Жұмыстарды орындауға қажетті қуатпен және сумен қамтуды, сонымен қатар басқа қызметтерді өз есебінен қамтамасыз ету. Сонымен бірге, Мердігер Тапсырыс берушінің аумағындағы инженерлік байланыстарға уақытша қосылуды Тапсырыс берушімен келісуге міндетті және көрсетілген қосылымдарды орындау және пайдалану үшін жауапты;	6.1.18. самостоятельно и за свой счет обеспечивать необходимое для производства Работ энергообеспечение и водоснабжение, а также другие услуги. При этом Подрядчик обязан согласовать с Заказчиком временные подключения к имеющимся на территории Заказчика инженерным коммуникациям и нести ответственность за выполнение и использование указанных подключений;	6.1.18. in its own discretion and at its own expense, provide for power and water supply necessary for the performance of the Work, as well as other services. The Contractor shall be obliged to agree with the Customer any temporary connections to utilities available in the territory of the Customer and be fully liable for the implementation and use of such connections;
6.1.19. Жұмыстарды орындау барысында қолданылатын жүк көтергіш машиналар, механизмдер, құрал-саймандар, қорғау құралдары, аспаптар, техника, Жабдық, сондай-ақ Материалдар Қазақстан Республикасының қолданылатын ережелерімен, өнеркәсіптік және экологиялық қауіпсіздік нормаларымен белгіленген талаптарға сай болуына кепілдік беру. Тапсырыс берушінің бірінші талабы бойынша Мердігер, осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау барысында Мердігер қолданатын жүк көтергіш машиналарға, механизмдерге, құрал-саймандарға, Жабдыққа, Материалдарға, сондай-ақ қорғау құралдарына қатысты қажетті тексерулер мен сынақтардан уақытылы өткенін растайтын барлық қажетті құжаттарды қамтамасыз етуге міндетті.	6.1.19. гарантировать, что все применяемые в процессе выполнения Работ грузоподъемные машины, механизмы, инструменты, защитные средства, приспособления, техника, Оборудование, а также Материалы отвечают требованиям, установленным применимыми правилами и нормами промышленной и экологической безопасности Республики Казахстан. По первому требованию Заказчика, Подрядчик обязан предоставить все необходимые документы, подтверждающие своевременность прохождения необходимых проверок и испытаний, касающихся грузоподъемных машин, механизмов, инструментов, Оборудования, Материалов, а также защитных средств, используемых Подрядчиком при выполнении Работ по настоящему Договору.	6.1.19. warrant that all lifting appliances, mechanisms, tools, safety equipment, devices, Machinery, Equipment and Materials used in the process of the Work meet the requirements established by applicable rules and standards of industrial and ecological safety of the Republic of Kazakhstan. On demand of the Customer, the Contractor shall be obliged to provide all necessary documents evidencing that necessary checks and tests have been conducted in a timely manner in respect of any lifting appliances, mechanisms, tools, safety equipment, devices, Machinery, Equipment, Materials and safety equipment used by the Contractor in the performance of the Work hereunder.
Мердігер/Қосалқы мердігерлер осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау барысында, Мердігер/Қосалқы мердігерлер пайдаланатын отынды/жанар-жағармай материалдарын өз есебінен қамтамасыз етеді.	Обеспечение топливом/ горюче-смазочными материалами, используемыми Подрядчиком/ Субподрядчиками при выполнении Работ по настоящему Договору, осуществляется Подрядчиком/ Субподрядчиком самостоятельно за свой счет.	The Contractor/ Subcontractors Expenses shall be responsible for any expenses for fuel/lubricants used by the Contractor/Subcontractors in the performance of the Work hereunder.
6.1.20. Орындалған Жұмыстар нәтижелерінің және барлық Материалдардың, Тапсырыс беруші Құралдарының, ресурстардың және Жұмыстармен тікелей байланысты басқа да мүліктің, соның ішінде осы Шарттың 2.4-тармағында көрсетілген мүлікті, осы Шартта қарастырылған тәртіппен Жұмыстар нәтижесін өткізген сәтке дейін, Мердігердің/Қосалқы мердігерлердің өндірістік қызметіне және/немесе табиғи жағдайлармен, өртпен, бұзылумен, ұрланумен және басқа себептермен байланысты зиян келтірудің, закымдаудың, жоюдың барлық түрлерінен сақталуын және қорғалуын қамтамасыз ету. Жоғарыда айтылғанға байланысты, Мердігерге келтірілген шығындардың барлығы Тапсырыс беруші тарапынан қосымша өтелуге тиісті емес.	6.1.20. обеспечивать сохранность и защиту результатов выполненных Работ и всех Материалов, Оборудования, Средств Заказчика, ресурсов и прочего имущества, непосредственно связанного с Работами, включая имущество, указанное в п. 2.4. настоящего Договора, от всех видов ущерба, повреждения, уничтожения, связанных с производственной деятельностью Подрядчика/ Субподрядчиков и/или природными условиями, пожаром, порчей, кражами и прочими причинами, до момента сдачи результата Работ в порядке, предусмотренном настоящим Договором. В связи с вышеизложенным, все затраты, понесенные Подрядчиком, не подлежат дополнительному возмещению со стороны Заказчика;	6.1.20. ensure safekeeping and protection of the results of performed Work and all Materials, Equipment, Machinery, resources and other property directly relating to the Work, including the property specified in Clause 2.3. of this Agreement, against all kinds of damage, impairment, destruction incidental to the industrial activity of the Contractor/Subcontractors and/or natural conditions, fire, deterioration, theft and other causes until the result of the Work is delivered as provided for by the Agreement. For the purpose of the above, all costs incurred by the Contractor, shall not be subject to additional reimbursement on the part of the Customer;
6.1.21. Осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау барысында Мердігердің/Қосалқы мердігерлердің жұмысшыларымен болған	6.1.21. незамедлительно извещать Заказчика о произошедших с работниками Подрядчика/ Субподрядчиков несчастных случаях,	6.1.21. promptly notify the Customer of any accidents, injuries which occurred with any employees of the Contractor/Subcontractors

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

уақытша еңбекке жарамсыздық жағдайына әкелген оқыс оқиғалар, жарақаттар жөнінде Тапсырыс берушіге дереу хабарлау; Шарттың қолданылу кезеңінде әр айдың 30-күніне дейін Тапсырыс берушіге тиісті есептерді (ақпаратты) D қосымшасында берілген формаға сәйкес ұсыну.	травмах, приведших к временной нетрудоспособности, в ходе выполнения Работ по настоящему Договору; в срок до 30 числа каждого месяца в период действия Договора предоставлять Заказчику соответствующие отчеты (информацию) по форме, приведенной в Приложении D.	and resulted in temporary incapacity for work, in performing the Work hereunder; to provide the Customer, before the 30th day of each month, with an appropriate written report/information in form specified in the Annex D.
Тапсырыс беруші осы ақпаратты мүдделі тұлғаларға беруге құқылы және Мердігер бұл шарт жөнінде қарсылық білдірмейді және білдірмеуі тиіс.	Заказчик вправе передавать данную информацию заинтересованным лицам, и Подрядчик не будет и не должен иметь каких-либо возражений к Заказчику по данному условию.	The Customer shall have the right to transfer such information to any parties concerned and the Contractor will not and must not have any objections to this term against the Customer.
6.1.22. Мердігер қамтамасыз ететін Жабдықтар мен Материалдардың жаңа, Техникалық тапсырманың талаптарына және қолданылатын техникалық сипаттамаларға сай болуына Тапсырыс берушіге кепілдік беру, сонымен қатар Жұмыстарды өткізу кезінде Тапсырыс берушіні сертификаттармен, техникалық төлқұжаттармен және Жұмыстарды орындау кезінде қолданылған Жабдықтардың, Материалдардың, конструкциялар мен бөлшектердің сапасын куәландыратын құжаттармен қамтамасыз ету.	6.1.22. гарантировать Заказчику, что Оборудование и Материалы, поставляемые Подрядчиком, будут новыми, надлежащего качества, соответствующего требованиям Технического задания и применимым техническим спецификациям, а также предоставлять Заказчику при сдаче Работ сертификаты, технические паспорта и другие документы, удостоверяющие качество соответствующего Оборудования, Материалов, конструкций и деталей, применённых при производстве Работ.	6.1.22. to guarantee to the Customer that the Materials and Equipment to be supplied by the Contractor will be new, of proper quality and meet the requirements of the Terms of Reference and any applicable specifications and provide to the Customer, when delivering the Work, any certificates, technical passports and other documents certifying the quality of respective Equipment, Materials, structures and components used in the performance of the Work.
6.1.23. Тапсырыс беруші берген материалдардың жұмсалуы жөнінде оған есеп беру, сонымен қатар қалған материалды Тапсырыс берушіге қайтару немесе Тапсырыс берушінің келісімімен Мердігерде қалған пайдаланылмаған материалды есепке алып, Шарттың Жалпы сомасын кемітіу;	6.1.23. предоставить Заказчику отчет об израсходовании материалов, предоставленных Заказчиком, а также возвратить их остаток Заказчику либо, с согласия Заказчика, уменьшить Общую стоимость Договора с учетом остающегося у Подрядчика неиспользованного материала;	6.1.23.provide to the Customer a report on the consumption of materials provided by the Customer, and either to surrender any balance thereof or, with the Customer's consent, reduce the Total cost of the Agreement taking into account any unused material remaining with the Contractor;
Мердігерге Шарттың 2.4-тармағына сәйкес Жұмыстарды орындау мерзімінде берілген басқа Тапсырыс беруші Құралдары Жұмыстар аяқталған соң Тапсырыс берушіге алынған саны бойынша және алынған қалпында қайтарылуы тиіс;	Иные Средства Заказчика, переданные Подрядчику на время выполнения Работ согласно пункту 2.4. Договора, по завершении Работ подлежат возврату в том состоянии и количестве, в котором они были получены от Заказчика;	Other Customer's Resources transferred to the Contractor for the time of the performance of the Work under Clause 2.4 of the Agreement, shall be surrendered after completion of the Work in the same condition and quantity, in which they were received from the Customer;
6.1.24. Тапсырыс берушінің негізді өтініші бойынша Мердігердің немесе Қосалқы мердігердің жұмысшысы болып табылатын және Жұмыстарды орындауға біліктілігі жеткіліксіз немесе осы Шарттың талаптарын бұзған тұлғаны жұмыстан босату және бұл тұлғаны Жұмыстарды орындау орнынан 72 сағат ішінде шығарып тастау, одан кейін бұл тұлғаның Шарт бойынша Жұмыстарды орындауға ешбір қатысы болмау керек;	6.1.24. отстранить по мотивированной просьбе Заказчика от выполнения Работ лицо, являющееся Работником Подрядчика или Субподрядчика и обладающее недостаточной компетенцией для выполнения Работ или нарушившее требования настоящего Договора, и удалить это лицо с места выполнения Работ в течение 72 часов, после чего данное лицо не должно иметь никаких связей с выполнением Работ по Договору;	6.1.24. dismiss from the Work, based on a reasoned request of the Customer any person who is an Employee of the Contractor or Subcontractor and is insufficiently qualified to perform the Work or has breached any requirements of this Agreement, and remove such person from the Work Site within 72 hours, following which such person shall in no way be related to the performance of any Work under the Agreement;
6.1.25. Жұмыстар Тапсырыс беруші белгілеген мерзімде аяқталғаннан кейін, Жұмыстар жүргізілген аумақты қоқыстан және жұмыс жүргізгенде пайда болған қалдықтардан тазалау, оларды қоқыс орнына жеткізу (қалдықтар полигоны). Мердігер қалдықтарды қоймалауға және Жұмыстарды орындау Орны аумағын ластамауға міндеттенеді. Тапсырыс беруші белгілеген мерзімі аяқталған кезде осы тармақша бойынша міндеттемелерін орындамаған жағдайда, Тапсырыс беруші тазалауды үшінші тұлғаға тапсыруға құқылы. Мұндай жағдайда Мердігер Тапсырыс берушінің осыған қатысты барлық шығындарын Тапсырыс беруші белгілеген мерзімде өтеуге міндетті;	6.1.25. по окончании Работ в срок, установленный Заказчиком, произвести уборку территории, на которой проводились Работы, от мусора и образовавшихся при проведении работ отходов и доставить их на свалку (полигон отходов). Подрядчик обязуется не допускать складировании отходов и засорение территории Места выполнения Работ. В случае неисполнения обязательств по настоящему подпункту по истечении установленного Заказчиком срока, Заказчик вправе поручить выполнение уборки третьим лицам. В этом случае Подрядчик обязан возместить все вытекающие расходы Заказчика в установленный Заказчиком срок;	6.1.25.upon completion of the Work within a term set by the Customer, clean-up the territory in which the Work was performed from any debris and waste formed when performing the Work, and deliver them to a dump (landfill). The Contractor undertakes to not allow storage of wastes and contamination of the territory of the Work Site. In case of failure to perform obligations under this Sub-clause on the expiry of the term established by the Customer, the Customer shall have the right to engage third parties for clean-up. In such case, the Contractor shall be obliged to reimburse all arising expenses of the Customer within the term set by the Customer;
6.1.26. Жұмыстарды орындау Орнында	6.1.26. передать Заказчику по акту	6.1.26. transfer any findings

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

табылған тарихи және басқа да құндылығы бар кез келген заттарды Тапсырыс берушіге акт бойынша өткізу; Осындай табылған заттар туралы Тапсырыс берушіге уақытылы хабарлау;	любые находки, представляющие историческую или иную ценность, обнаруженные на Месте выполнения Работ. Своевременно уведомлять Заказчика о таких находках;	representing historical or other value found at the Work Site to the Customer under a transfer and acceptance certificate. Timely notify the Customer of any such findings;
6.1.27. Жұмыстарды орындау барысында құрамында асбест бар Жабдықты, Материалдарды және кез келген басқа құралдарды қолданбауы тиіс. Керісінше жағдайда Тапсырыс берушінің бірінші талабымен өз есебінен сондай Материалдарды және Жабдықты Тапсырыс беруші белгілеген мерзімде ауыстыруға міндетті, сонымен қатар жоғарыда көрсетілген талаптың бұзылуына байланысты, егер сондай жағдай орын алса, Тапсырыс берушінің барлық залалын өтеуге міндетті.	6.1.27. не использовать в процессе выполнения Работ Оборудование, Материалы и любые иные средства, содержащие асбест. В противном случае Подрядчик по первому требованию Заказчика обязан произвести за свой счет замену таких Материалов и Оборудования в сроки, установленные Заказчиком, а также обязуется возместить Заказчику все убытки, если они будут иметь место, в связи с нарушением вышеуказанного требования;	6.1.27. not use in the process of performing the Work any Equipment, Materials and any other means containing asbestos. Otherwise, the Contractor shall at its own expense, on demand of the Customer, replace any such Materials and Equipment within the term set by the Customer, and undertakes to reimburse the Customer for all loss, if any, in connection with the breach of the above requirement;
6.1.28. өз қаржысы есебінен Тапсырыс берушінің талабы бойынша орындалған Жұмыстарда айқындалған барлық кемшіліктерді Тапсырыс берушімен келісілген мерзімде түзету;	6.1.28. самостоятельно за счет собственных средств исправить по требованию Заказчика все выявленные недостатки в выполненных Работах в сроки, согласованные с Заказчиком;	6.1.28. in its own discretion using its own resources, remedy, as requested by the Customer, all deficiencies found in the performed Work within such time as agreed with the Customer;
6.1.29. салық органдарының бірінші талабымен және/немесе Тапсырыс берушінің өтінішімен нөлдік мөлшерлеме бойынша салынатын экспорттық айналымға байланысты туындаған ҚҚС сомасын бюджеттен Тапсырыс берушіге қайтару үшін қажетті барлық растайтын құжаттармен қамтамасыз ету;	6.1.29. по первому требованию налоговых органов и/или просьбе Заказчика предоставить все подтверждающие документы, необходимые для возврата из бюджета Заказчику сумм НДС, возникшие в связи с экспортными оборотами, облагаемыми по нулевой ставке;	6.1.29. on demand of tax bodies and/or request of the Customer, provide all supporting documents necessary for the refund from the state budget to the Customer any VAT amounts which arise in connection with export turnover levied at a zero rate;
6.1.30. Шартқа қол қойылған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде осы Шарттың Е қосымшасына сәйкес формада есеп беріп, Жұмыстар құрамындағы жергілікті үлесті 60 % мөлшерінде қамтамасыз ету міндеттемесін орындау; Бұл ретте Мердігер жоғарыда көрсетілген талапты Қосалқы мердігерлер тарапынан сақталуын қамтамасыз етуге міндетті.	6.1.30. соблюдать обязательства по обеспечению местного содержания в Работах в размере 60 %, с предоставлением отчета по форме согласно Приложению Е к настоящему Договору в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты подписания Договора; При этом Подрядчик обязан обеспечить соблюдение вышеуказанного требования Субподрядчиками.	6.1.30. observe local content in Work requirements at the rate of 60 %, with submission of a report in the form set forth in Annex E hereto within five (5) business days from the date of signing of the Agreement; At the same time, the Contractor shall ensure that the Subcontractors comply with the above requirement.
6.1.31. техникалық және экономикалық тұрғыдан Тапсырыс беруші үшін тиімді болған жағдайда және сол дәрежеде:	6.1.31. в тех случаях и в той степени, если это будет технически и экономически выгодно для Заказчика:	6.1.31. if and to the extent that it is technically and economically beneficial for the Customer:
• техникалық шарттарға, сипаттамаларға және Тапсырыс берушінің талаптарына сәйкес келген жағдайда, осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау кезінде қолданылатын Жабдықтарды, Материалдарды, басқа тауарларды жергілікті жеткізушілерден сатып алу;	• закупать у местных поставщиков Оборудование, Материалы, иные товары, применяемые при выполнении Работ по настоящему Договору, при условии их соответствия техническим условиям, спецификации и требованиям Заказчика;	• procure the Equipment, Materials, other goods used in the performance of the Work hereunder from local suppliers, provided that they meet technical regulations, specifications and requirements of the Customer; •
• Қазақстан Республикасында тіркелген жергілікті фирмалар мен компаниялар ұсынатын қызметтер мен кәсіби және басқа ғылыми зерттеулер құралдарын пайдалану;	• использовать услуги и средства научных исследований, профессиональные или иные, предоставляемые местными фирмами или компаниями, зарегистрированными в Республике Казахстан;	• use services and scientific research means, whether professional or otherwise, provided by local firms or companies registered in the Republic of Kazakhstan;
• Жұмыстарды орындау үшін тартылатын жергілікті мамандардың қажетті біліктілігі және тәжірибесі болған жағдайда, осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау үшін жұмыска қабылдау кезінде мүмкіндігінше жергілікті азаматтарды таңдау;	• отдавать предпочтение местным гражданам при приеме на работу для выполнения Работ по настоящему Договору насколько это возможно, при условии, что такие местные специалисты обладают необходимой квалификацией и опытом для выполнения Работ, на которые они привлекаются;	• prefer local citizens when employing personnel for the performance of the Work hereunder as far as possible, provided that such local specialists have necessary qualifications and experience to perform the Work in which they are engaged;
6.1.32. Шарт бойынша Жұмыстарды орындау	6.1.32. возмещать вред, нанесенный	6.1.32. reimburse any harm caused to the

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

барысында қоршаған ортаға келтірілген зиянды өтеу, сонымен қатар Жұмыстарды орындау кезінде Мердігер кінәсінен Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарын бұзу нәтижесінде туындаған апаттық жағдайларды жою немесе оқшаулау үшін жауапты;	окружающей среде при выполнении Работ по Договору, а также нести ответственность по устранению или локализации аварийных ситуаций, возникших в результате нарушений требований действующего законодательства Республики Казахстан по вине Подрядчика в период выполнении Работ;	environment in performing the Work under the Agreement, as well as be liable to remedy or localise emergencies, which resulted from any breaches of the requirements of the current legislation of the Republic of Kazakhstan through the fault of the Contractor in the period of the performance of the Work;
6.1.33. Шарт мерзімінен бұрын бұзылған жағдайда, Тапсырыс берушіге Шартты мерзімінен бұрын бұзу сәтіне дейін нақты орындалған Жұмыстар көлемін осындай Жұмыстарға қолданылатын Мердігердің кепілдік жауапкершілігімен бірге өткізу;	6.1.33. в случае досрочного расторжения Договора передать Заказчику фактически выполненный к моменту расторжения Договора объем Работ, с распространением на такие работы гарантийной ответственности Подрядчика;	6.1.33. in case of early termination of the Agreement, transfer the amount of the Work actually completed by the time of termination of the Agreement, and warranty liability of the Contractor shall cover such work;
6.1.34. осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау барысында Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына және Шартқа сәйкес қолданылуы тиіс қауіпсіздік техникасының, өрт, радиологиялық және экологиялық қауіпсіздік, еңбекті және қоршаған ортаны қорғау ережелерін, сонымен қатар кәсіпорында орнатылған қауіпсіздік техникасы, өрт, еңбекті және қоршаған ортаны қорғау, санитарлық гигиена, өртке қарсы қауіпсіздік, рұқсатнамалық тәртіптеме, этикалық нормалар жөніндегі ережелерді, процедураларды, нұсқауларды және Тапсырыс беруші кәсіпорнында орнатылған басқа ережелер мен бұйрықтарды (соның ішінде Тапсырыс берушінің «Мердігер ұйымдарға ДЕҚОҚ және РҚ (радиациялық қауіпсіздік) бойынша қойылатын талаптар» Процедурасын) орындау. Сонымен бірге Мердігер Жұмыстардың қауіпсіз жүргізілуін, қауіпсіздік техникасы, өрт, радиологиялық және экологиялық қауіпсіздік, еңбекті және қоршаған ортаны қорғау ережелерін сақтау талаптарының орындалуын, Мердігердің, Тапсырыс берушінің және үшінші тұлғаның қызметкерлеріне зиян келуіне жол бермеу үшін тиісті еңбек шарттарының жасалуын қамтамасыз етуге міндетті және сол үшін жауапты.	6.1.34. в ходе производства Работ по настоящему Договору соблюдать все подлежащие применению в соответствии с законодательством Республики Казахстан и Договором правила техники безопасности, пожарной, радиологической и экологической безопасности, охраны труда и окружающей среды, а также установленные на предприятии Заказчика правила, процедуры, инструкции по технике безопасности, пожарной и охране труда, охране окружающей среды, санитарной гигиене, противопожарной безопасности, пропускному режиму, этические нормы и иные правила и приказы, установленные на предприятии Заказчика (включая Процедуру Заказчика «Требования по ОТ, ТБ, ООС и РБ к Подрядным организациям»). При этом Подрядчик обязан обеспечить и нести ответственность за безопасное ведение Работ, выполнение требований по соблюдению правил техники безопасности, пожарной, радиологической и экологической безопасности, охраны труда и окружающей среды, создавать надлежащие условия труда для предотвращения случаев нанесения любого вреда персоналу Подрядчика, Заказчика и третьих лиц.	6.1.34. in the course of the Work hereunder, to comply with all safety rules, fire, radiological and environmental safety rules, labour and nature protection regulations applicable in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan and the Agreement as well as rules, procedures, instructions on health and safety, environment protection, sanitation, fire safety, pass control, ethical standards and other rules and orders established at the Customer's enterprise (including the Customer's Procedure 'HSiE&RP Requirements for Contractors'). At the same time, the Contractor must ensure and be liable for the safe conduct of the Work, the compliance with the safety rules, fire, radiological and environmental safety rules, labour and nature protection regulations, and to create the adequate labour conditions to avoid any injury to the Contractor', the Customer' and third parties' Personnel.
Мердігер жоғарыда көрсетілген міндеттемелерді орындамаған жағдайда, оған Қазақстан Республикасы мемлекеттік тексеруші органдарының алдында заңи және қаржылай жауапкершілік жүктеледі.	В случае несоблюдения вышеуказанных обязанностей Подрядчик несет юридическую и финансовую ответственность перед государственными инспектирующими органами Республики Казахстан;	In case of non-observance of the above obligations, the Contractor shall bear financial and legal liability to state inspecting bodies of the Republic of Kazakhstan;
Сонымен қатар Мердігер осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау барысында Тапсырыс берушінің аумағында Мердігер қызметкерлері мен Қосалқы мердігер қызметкерлері алкогольді ішімдіктерді қолданбауына, есірткі және басқа есеңгірететін заттарды қабылдамауына, және де Тапсырыс берушінің аумағында алкогольдік, есірткі және/немесе басқа уытқұмарлық мас күйде болмауына Тапсырыс берушіге кепілдік береді.	Также Подрядчик гарантирует Заказчику, что персонал Подрядчика и персонал Субподрядчика в ходе выполнения Работ по настоящему Договору, не будут распивать алкогольные напитки, принимать наркотические и иные одурманивающие вещества на территории Заказчика, и не будут находиться на территории Заказчика под воздействием алкогольного, наркотического и/или иного токсикоманического опьянения;	Further, the Contractor warrants to the Customer that the personnel of the Contractor and personnel of Subcontractor shall not, in the course of the performance of the Work hereunder, take alcohol drinks, drugs or any other intoxicants in the territory of the Customer, and shall not be present in the territory of the Customer under the influence of any alcohol, drug and/or any other intoxicant abuse;
6.1.35. Жұмыстарды орындау Орнына Мердігер жеткізетін барлық Материалдар мен Жабдықтарды жеткізу, тасымалдау, түсіру және сақтау жұмыстарын ұйымдастыру үшін жауапты болу. Тек Мердігер атына жеткізіледі. Ешбір жағдайда Тапсырыс беруші жеткізуге, өңдеуге, сақтауға және көлік құралдарының бос тұруын төлеуге қатысты шығындар үшін жауапты болмайды. Ешбір жеткізілімдер Тапсырыс берушінің атына жіберілмеуі тиіс.	6.1.35. нести ответственность за организацию поставок, транспортирования, разгрузки и хранения всех поставляемых Подрядчиком Материалов и Оборудования к Месту выполнения Работ. Поставки осуществляются исключительно на имя Подрядчика. Ни при каких обстоятельствах Заказчик не должен нести ответственность за расходы, связанные с поставкой, обработкой, хранением и оплатой простоя транспортных средств. Никакие поставки не должны быть адресованы Заказчику.	6.1.35. to be liable for the arrangement of delivery, transportation, unloading and storage of all Materials and Equipment supplied by the Contractor that shall be delivered to the Work Site. The supplies shall be made only in the name of the Contractor. The Customer shall bear no liability whatsoever for the expenses related with the delivery, treatment, storage and compensation of idle time of vehicles. No supplies shall be addressed to the Customer.

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

6.1.36. Осы Шартты орындау кезінде «ТЖК сатып алу ережелері» талаптарын орындау;	6.1.36. при исполнении настоящего Договора соблюдать требования Правил приобретения ТРУ;	6.1.36. in performing this Agreement, abide by the requirements of the GWS Procurement Rules;
6.1.37. Шартқа қол қойып, Мердігер Тапсырыс беруші берген «Мердігер ұйымдарға ДЕҚОҚ және РҚ (радиациялық қауіпсіздік) бойынша қойылатын талаптар» Тапсырыс беруші Процедурасымен, Құндылықтар Хартиясымен және AREVA Тұрақты Даму Декларациясымен толық танысқанын растайды. Мердігер осы Шартты орындау барысында осы тармақшада айтылған құжаттардағы ережелерді сақтауға және сонда көрсетілген принциптерді, атап айтқанда қызметкерлер кемсітушілігін болдырмауға, жергілікті және шетелдік ресми тұлғалардың жемқорлығымен күресуге, халықаралық адам құқықтарын қорғауға, қоршаған ортаны қорғауға және басқаға қатысты принциптерді ұстануға міндеттенеді. Мердігер, аталмыш принциптердің бұзылуы осы Шарттың елеулі бұзылуы ретінде қарастырылатындығын мойындайды.	6.1.37. подписывая Договор, Подрядчик подтверждает, что он полностью ознакомлен с Процедурой Заказчика «Требования по ОТ, ТБ, ООС и РБ к Подрядным организациям», Хартией ценностей и Декларацией устойчивого развития AREVA, предоставленными ему Заказчиком. Подрядчик обязуется соблюдать положения упомянутых в настоящем подпункте документов и следовать указанным в них принципах при исполнении настоящего Договора, в частности соблюдать принципы относительно отсутствия дискриминации сотрудников, борьбе с взяточничеством местных и зарубежных официальных лиц, защите международных прав человека и охране окружающей среды и др. Подрядчик признает, что нарушение таких принципов рассматривается как существенное нарушение настоящего Договора;	6.1.37. by signing this Agreement the Contractor confirms that it is fully aware of the Customer's Procedure 'HSiE&RP Requirements for Contractors' as well as Charter of Values and Declaration of Sustainable Development of AREVA provided to it by the Customer and observe the provisions of the mentioned documents and follow the principles stated therein in performing this Agreement, in particular, observe the principles of no-discrimination of employees, anti-bribery in respect of local and foreign officials, protection of international human rights, environment protection, etc. The Contractor acknowledges that any breach of such principles is considered to be a material breach of this Agreement;
6.1.38. Шартта және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында қарастырылған басқа міндеттемелерді орындау.	6.1.38. исполнять иные обязательства, предусмотренные Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	6.1.38. perform other obligations under the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
6.2. Мердігердің құқықтары:	**6.2. Подрядчик вправе:**	**6.2. The Contractor shall have the right to:**
6.2.1. Тапсырыс берушінің келісімімен Жұмыстардың бөлек кезеңдерін және/немесе жалпы Шарт бойынша бүкіл Жұмыстар көлемін мерзімінен бұрын аяқтау;	6.2.1. с согласия Заказчика досрочно завершить отдельные этапы Работ и/или весь объем Работ в целом по Договору;	6.2.1. with the Customer's consent, complete separate stages of the Work and/or the entire scope of the Work generally under the Agreement ahead of the term;
6.2.2. осы Шарттың талаптарына сәйкес тиісінше орындалған және Тапсырыс беруші қабылдаған Жұмыстардың ақысын алу;	6.2.2. получить оплату за выполненные надлежащим образом и принятые Заказчиком Работы в соответствии с условиями настоящего Договора;	6.2.2. receive payment for the properly performed Work accepted by the Customer in accordance with the terms and conditions of this Agreement;
6.2.3. Шартта белгіленген талаптар бойынша Жұмыстарды орындауға Қосалқы мердігерлерді тарту.	6.2.3.привлекать к выполнению Работ Субподрядчиков в порядке и на условиях, установленных Договором.	6.2.3. engage Subcontractors in the performance of the Work in accordance with the procedure and subject to the terms and conditions of the Agreement.
6.3. Тапсырыс берушінің міндеттері:	**6.3. Заказчик обязуется:**	**6.3. The Customer undertakes to:**
6.3.1. Жұмыстардың басталуына дейін Мердігерді Жұмыстарды орындау Орнына кіру рұқсатымен қамтамасыз ету;	6.3.1. к дате начала Работ предоставить Подрядчику право доступа к Месту выполнения Работ;	6.3.1. by the date of the commencement of the Work, grant the Contractor the right of access to Work Site;
6.3.2. Мердігерге осы Шарттың көлемі мен талаптарына сай Жұмыстарды орындауға көмек көрсету;	6.3.2. оказывать содействие Подрядчику в выполнении Работ в объеме и на условиях настоящего Договора;	6.3.2. assist the Contractor in performing the Work in the scope and on the terms and conditions of this Agreement;
6.3.3. орындалған Жұмыстарды Шартта қарастырылған тәртіппен тиісінше қабылдау;	6.3.3. принять надлежащим образом выполненные Работы в порядке, предусмотренном Договором;	6.3.3. accept the properly performed Work in accordance with the procedure provided for by the Agreement;
6.3.4. Кез келген айқындалған Ақаулар жөнінде Ақауларды түзету мерзімін көрсетіп, Мердігерге жазбаша хабарлау.	6.3.4. письменно уведомлять Подрядчика о любых обнаруженных Дефектах с указанием срока исправления Дефектов;	6.3.4. notify the Contractor in writing of any Defects found, specifying the term assigned to remedy such Defects;
6.3.5. тиісінше орындалған Жұмыстардың ақысын Шартта қарастырылған талаптарға сәйкес төлеу;	6.3.5. оплачивать Работы, выполненные надлежащим образом, в соответствии с условиями, предусмотренными Договором;	6.3.5. pay for the properly performed Work in accordance with the terms and conditions provided for by the Agreement;
6.3.6. Шартта және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында қарастырылған басқа міндеттерді орындау.	6.3.6. исполнять иные обязанности, предусмотренные Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	6.3.6. perform other obligations provided for by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
6.4. Тапсырыс берушінің құқықтары:	**6.4. Заказчик вправе:**	**6.4. The Customer shall have the right to:**
6.4.1. Мердігермен келісіп, Техникалық	6.4.1. по согласованию с Подрядчиком	6.4.1. by agreement with the

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сайкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

тапсырмаға Шарттың Жалпы сомасын ұлғайтпайтын өзгертулер енгізу;	вносить изменения в Техническое Задание, не вызывающие увеличения Общей суммы Договора;	Contractor, make amendments to the Terms of Reference, which shall not cause any increase in the Total Cost of the Agreement;
6.4.2. кез келген уақытта орындалатын Жұмыстар барысын және сапасын, Жұмыстарды орындау кестесінің орындалуын, Мердігер қамтамасыз ететін Материалдар мен Жабдықтардың сапасын, сондай-ақ Мердігердің Тапсырыс беруші Құралдарын дұрыс пайдалануын бақылау, Жұмыстарды орындау Орындарына Мердігердің, оның Қосалқы мердігерлерінің және қызметкерлерінің Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарын, қауіпсіздік техникасы және қоршаған ортаны қорғау саласындағы ережелерді/процедураларды орындауына бақылау инспекциясын жүргізу және тексеру нәтижесінде Мердігер, оның Қосалқы мердігерлері және олардың қызметкерлері міндетті түрде орындауға тиісті жазбаша нұсқама беру;	6.4.2. в любое время осуществлять контроль за ходом и качеством выполняемых Работ, соблюдением Графика выполнения Работ, качеством предоставляемых Подрядчиком Материалов и Оборудования, а также правильностью использования Подрядчиком Средств Заказчика, проводить контрольные инспекции мест выполнения Работ на предмет соблюдения Подрядчиком, его Субподрядчиками и их персоналом требований законодательства Республики Казахстан, правил/процедур Заказчика в области техники безопасности и охраны окружающей среды и давать по результатам проверки письменные предписания, обязательные для исполнения Подрядчиком, его Субподрядчиками и их персоналом;	6.4.2. at any time exercise control over the progress and quality of the Work performed, observance of the Work Schedule, quality of Materials and Equipment delivered by the Contractor, and correctness of the use by the Contractor of the Customer's Resources, conduct controlling inspections of the Work sites checking the compliance by the Contractor, its Subcontractors and their personnel with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan, rules/procedures of the Customer in the area of occupational safety and environment protection and issue, according to the results of such check, written orders binding upon the Contractor, its Subcontractors and their personnel;
6.4.3. Мердігер Шарт бойынша өзінің міндеттемелерінің бірін орындамаған жағдайда, Тапсырыс беруші кемшілікті түзету және/немесе кез келген Ақауды Тапсырыс беруші белгілеген мерзімде жою жөнінде Мердігерге нұсқау беруге құқылы. Егер Мердігер Жұмыстар Ақауларын белгіленген уақытта жоймаса, Тапсырыс беруші өз қалауы бойынша, Шартта және Қазақстан Республикасы заңнамасында қарастырылған басқа әсер ету әдістерін және/немесе жауапкершілік шараларын қолдану құқығынан бас тартпай, мыналарды жасауға құқылы:	6.4.3. в случае невыполнения Подрядчиком любого из своих обязательств по Договору, Заказчик вправе дать указание Подрядчику исправить любой недостаток и/или устранить любой Дефект в пределах установленного Заказчиком срока. Если Подрядчик не устранил Дефекты Работ в установленный срок, Заказчик имеет право по своему выбору, не отказываясь от своего права на применение других методов воздействия и/или мер ответственности, предусмотренных Договором и законодательством Республики Казахстан:	6.4.3. In case of Contractor's failure to perform any of its obligations under the Agreement, the Customer shall have the right to request the Contractor to remedy any deficiency and/or any Defect within a term established by the Customer. If the Contractor failed to remedy Defects in the Work within established term, the Customer shall have an option without waiving its right to apply any other enforcement measures and/or sanctions contemplated by the Agreement and legislation of the Republic of Kazakhstan to:
а) Мердігер өз міндеттемелерін орындағанға дейін Жұмыстардың орындалуын уақытша тоқтатуға;	а) приостановить выполнение Работ до тех пор, пока Подрядчик не выполнит свои обязательства;	a) suspend the performance of the Work until the Contractor performs its obligations;
б) Ақауларды өз күшімен немесе үшінші тұлғаны тарту арқылы жоюға және Мердігерден Ақауларды жоюға кеткен шығындардың орнын толтыруды талап етуге. Бұл кезде Ақауларды жоюға байланысты барлық шығыстарды Шарт бойынша Мердігерге тиесілі төлемнен шегеруге Тапсырыс беруші құқылы екенін Тараптар өзгерді немесе	б) устранить Дефекты своими силами либо с привлечением третьих лиц и потребовать от Подрядчика возмещения расходов на устранение Дефектов. При этом Стороны предусматривают, что Заказчик вправе все расходы, связанные с таким устранением Дефектов, удержать из оплаты, причитающейся Подрядчику по Договору; или	b) remedy Defects by its own efforts or with the engagement of third parties and claim reimbursement by the Contractor of expenses for the remediation of Defects. It is understood by the Parties that the Customer shall have the right to withhold all expenses relating to such remediation of Defects from any consideration payable to the Contractor under the Agreement; or
в) Шарттың талаптарына сәйкес бір жақты тәртіппен Шартты орындаудан бас тартуға.	в) отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке в соответствии с условиями Договора.	c) repudiate this Agreement unilaterally in accordance with the terms and conditions hereof.
6.4.4. Жазбаша нұсқама арқылы осы Шарттың және Техникалық тапсырманың талаптары бұзушылықпен орындалған Жұмыстарды түгелдей немесе оның бір бөлігін Жұмыстарды тоқтату себебі жойылғанға дейін тоқтату жөнінде өкім етуге, сонымен қатар Мердігер Тапсырыс беруші белгілеген мерзімде техникалық құжаттамаға сәйкес Жұмыстарды аяқтамаса дейін орындауға қабілетсіз болғанда;	6.4.4. отдавать письменным предписанием распоряжения Подрядчику об остановке Работ в целом или ее части, выполненных с нарушением требований настоящего Договора и Технического задания, до устранения причин остановки Работ, а также, если Подрядчик оказывается неспособным выполнить Работу до конца в соответствии с технической документацией в срок, установленный Заказчиком;	6.4.4. give written instructions to the Contractor to pause all or part of the Work performed in violation of any requirements of this Agreement and the Terms of Reference, until the causes of such pause of the Work are remedied, and also if the Contractor is found to be unable to perform the Work to the end in accordance with technical documentation within the term established by the Customer;
6.4.5. Ақаулар анықталған жағдайда және/немесе сапасы Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына және Шартқа сәйкес Тапсырыс берушінің талаптарына сай келмеген жағдайда, Жұмыстар нәтижесін қабылдаудан бас тартуға;	6.4.5. отказаться от приемки результатов Работ при обнаружении Дефектов и/или иного несоответствия их качества действующему законодательству Республики Казахстан и требованиям Заказчика в соответствии с Договором;	6.4.5. refuse to accept results of the Work if any Defects and/or other quality incompliance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan and requirements of the Customer in accordance with the Agreement are found;
6.4.6. Орындалған Жұмыстардың сапасын тексеру мақсатында сынақ жүргізуге. Сынақтардан соң орындалған Жұмыстарда	6.4.6. проводить испытания, чтобы проверить качество выполненных Работ. Если, после испытаний окажется, что	6.4.6. conduct testing in order to check the quality of performed Work. If testing demonstrates that any performed Work have

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

Ақаулар анықталса, Мердігер мұндай Ақауларды түзетеді және/немесе Тапсырыс беруші белгілеген мерзімде Материалдар мен Жабдықтарды өз есебінен ауыстырады.	выполненные Работы имеют Дефекты, Подрядчик исправляет такие Дефекты и/или производит замену Материалов и Оборудования за свой счёт в срок, установленный Заказчиком.	Defects, the Contractor shall remedy such Defects and/or replace Materials and Equipment at its own expense within the term established by the Customer.
6.4.7. Мердігердің және/немесе Қосалқы мердігерлердің кейбір жұмысшыларын Тапсырыс берушінің аумағында алкогольге немесе есірткіге мас күйде болғаны үшін, сонымен қатар Жұмыстарды орындау кезінде Мердігер, Қосалқы мердігерлер және/немесе Тапсырыс беруші, сондай-ақ үшінші тұлға жұмысшыларының денсаулығына немесе өміріне қауіп төндіріп, апатқа, Жұмыстарды орындау Орнындағы немесе Жұмыстардың орындалуына қандайда бір байланысы бар объектіде қоршаған ортаның ластануына әкелетін қауіпсіздік техникасы ережелерін бұзғаны үшін, Жұмыстарды орындаудан босатуды талап етуге. Бұл кезде Шартта көрсетілген Жұмыстарды орындау мерзімі өзгертілмейді;	6.4.7. требовать отстранения отдельных работников Подрядчика и/или Субподрядчиков от выполнения Работ за нахождение в состоянии алкогольного или наркотического опьянения при выполнении Работ на территории Заказчика, а также за нарушение правил техники безопасности при выполнении Работ, которые могли привести к угрозе здоровью или жизни работников Подрядчика, Субподрядчиков и \или Заказчика, а равно третьих лиц, аварии, загрязнению окружающей среды на Месте выполнения Работ или ином объекте, каким-либо образом связанным с выполнением Работ. При этом сроки выполнения Работ, указанные в Договоре, остаются неизменными;	6.4.7. require removal of any employees of the Contractor and/or Subcontractors from the Work for being under the influence of alcohol or drugs when performing any Work in the territory of the Customer, or for breach of safety rules when performing any Work, which could have caused threat to health or life of employees of the Contractor, Subcontractors and/or the Customer, or any third parties, an accident, environment pollution at the Work Site or any other facility which in any way relates to the performance of the Work. In such case, the Work Performance Periods stated in the Agreement shall remain unchanged;
6.4.8. Шарт бойынша Мердігерге тиесілі кез келген сомадан Шартта және/немесе Қазақстан Республикасының заңнамасында қарастырылған жағдайларда қалаған соманы ұстап қалуға;	6.4.8. удержать из суммы, причитающейся Подрядчику по Договору, любые суммы в тех случаях, когда это предусмотрено Договором и/или законодательством Республики Казахстан;	6.4.8. withhold from amount due to the Contractor under the Agreement any amounts in such cases where this is provided for by the Agreement and/or the legislation of the Republic of Kazakhstan;
6.4.9. Мердігерге тиісті хабарлама алған сәтке дейін тиісінше нақты орындалған Жұмыстардың ақысын төлеп, Жұмыстар нәтижесін Тапсырыс берушіге өткізгенге дейін Шартты орындаудан бас тартуға;	6.4.9. в любое время до сдачи Заказчику результатов Работ отказаться от исполнения Договора, уплатив Подрядчику за фактически выполненные надлежащим образом к моменту получения соответствующего уведомления Работы;	6.4.9. at any time before the delivery of the Work results to the Customer, repudiate the Agreement, having paid the Contractor for the Work actually properly performed by the time of receipt of the relevant notice;
6.4.10. осы Шартты орындаудан бас тартуға және келесі жағдайларда келтірілген залалды өтеуді Мердігерден талап етуге:	6.4.10. отказаться от исполнения настоящего Договора и потребовать от Подрядчика возмещения понесенных убытков в случае:	6.4.10. repudiate this Agreement and claim recovery of loss from the Contractor in the following cases:
а) Тапсырыс берушіге тәуелсіз себептерден Мердігер Жұмыстарды орындау мерзімін бұзғанда, нәтижесінде Жұмыстарды аяқтау мерзімі 30 (отыз) күнтізбелік күнге созылады;	а) нарушения Подрядчиком сроков выполнения Работ, в то по причинам, не зависящим от Заказчика, в результате чего сроки окончания Работ отодвигаются более, чем на 30 (тридцать) календарных дней;	a) breach by the Contractor of the Work Performance Period, for any reasons not depending on the Customer, which resulted in delaying the completion of the Work by more than thirty (30) calendar days;
(б) Қазақстан Республикасы заңнамасының аясында Шартта көрсетілген Жұмыстарды жүргізу құқығынан Мердігерді айыратын мемлекеттік органдардың актілерін шығару;	б) издание актов государственных органов в рамках законодательства Республики Казахстан, лишающих Подрядчиков права на производство указанных в Договоре Работ;	b) issuance of any acts of state bodies within the framework of the legislation of the Republic of Kazakhstan, which deprive the Contractors of their rights to perform the Work specified in the Agreement;
в) Жұмыстардың Шартта көрсетілген мерзімде аяқталуын мүмкінсіз етіп, Мердігердің Жұмыстарды уақытылы бастамауы немесе Жұмыстарды орындау қарқыны төмен.	в) несвоевременное начало выполнения Работ или низкий темп выполнения Работ Подрядчиком, обнаруживающий невозможность окончания Работ к сроку, указанному в Договоре.	c) untimely commencement of the Work and low rate of the performance of the Work by the Contractor, demonstrating the impossibility to complete the Work by the date stated in the Agreement.
7. ЖҰМЫСТАРДЫ ҚАБЫЛДАУ ТӘРТІБІ	**7. ПОРЯДОК ПРИЕМКИ РАБОТ**	**7. WORK ACCEPTANCE PROCEDURE**
7.1. Тапсырыс берушінің талабы бойынша Жұмыстар нәтижесін қабылдау алдында Тараптардың қатысуымен алдын ала сынақтама өткізіледі. Жұмыстар нәтижесі алдын ала сынақтама өткізіп, оңтайлы нәтиже алғанда ғана қабылданады.	7.1. По требованию Заказчика приемке результатов Работ предшествует предварительное тестирование, которое проводится при участии Сторон. Приемка результатов Работ может осуществляться только при положительном результате предварительного тестирования.	7.1. At the Customer's request, any acceptance of the results of the Work shall be preceded to by pretesting, which shall be conducted with the involvement of the Parties. Results of the Work may be accepted only in case of positive result of pretesting.
7.2. Жұмыстар/Жұмыстардың кезекті кезеңі аяқталған соң, Мердігер Тапсырыс берушіге орындау құжаттамасын (соның ішінде орындау	7.2. По завершении Работ/ очередного этапа Работ Подрядчик направляет Заказчику соответствующее письменное уведомление с	7.2. Upon completion of the Work/ consecutive stage of the Work the Contractor shall give a proper notice in writing to the

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

схемалары, жасырын жұмыстар актілері, сапа сертификаттары, Материалдар мен Жабдықтар төлқұжаттары, зертханалық сынақтар хаттамалары және басқалар) және орындалған жұмыстар актісін тіркеп; тиісті жазбаша хабарлама жібереді.	приложением исполнительной документации (в том числе исполнительные схемы, акты на скрытые работы, сертификаты качества, паспорта на Материалы и Оборудование, протоколы лабораторных испытаний и др.) и Акта выполненных работ.	Customer, with attachment of as-built documentation (including as fitted drawings, hidden works acceptance certificates, quality certificates, passports of Materials and Equipment, laboratory testing protocols, etc.) and a Work Acceptance Certificate.
7.3. Тапсырыс беруші Мердігерден Жұмыстардың кезекті кезеңі немесе бүкіл көлемі аяқталғаны туралы жазбаша хабарлама алған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде орындалған Жұмыстарды қабылдайды. Қабылдау нәтижелеріне байланысты Тапсырыс беруші Мердігерге қол қойылған орындалған жұмыстар Актісін не болмаса Жұмыстар нәтижесін қабылдаудан бас тарту негіздемесін жібереді.	7.3. Приемка выполненных Работ производится Заказчиком в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения письменного уведомления от Подрядчика о завершении очередного этапа или всего объема Работ. В зависимости от результатов приемки Заказчик направляет Подрядчику подписанный Акт выполненных работ либо мотивированный отказ от приемки результатов Работ.	7.3. The acceptance of performed Work shall be carried out by the Customer within five (5) business days as of the date of the receipt of a written notice from the Contractor on the completion of the consecutive stage or the entire scope of the Work. Depending on the results of acceptance, the Customer shall send the Contractor either a signed Work Acceptance Certificate or a reasoned refusal from the acceptance of the results of the Work.
7.4. Жұмыстар/Жұмыстардың кезекті кезеңін қабылдаудан негізді түрде бас тартқан жағдайда, Тараптар қажетті жөндеудің тізімін жасап, екі жақты акт құрастырады, бұл кезде Мердігер Ақауларды тиісті ақаулық актісінде Тапсырыс беруші көрсеткен мерзімде өз күшімен және өз есебінен жоюға міндетті.	7.4. В случае мотивированного отказа Заказчика от приемки выполненных Работ/ очередного этапа Работ, Сторонами составляется двухсторонний акт с перечнем необходимых доработок, при этом, Подрядчик обязан устранить Дефекты своими силами и за свой счет в срок, указанный Заказчиком в соответствующем дефектном акте.	7.4. In case of the Customer's reasoned refusal from the acceptance of any performed Work/ consecutive stage of the Work, the Parties shall execute a bilateral certificate listing necessary rework, whereby the Contractor shall be obliged to remedy Defects by its own efforts and at its own account within the term specified by the Customer in the relevant deficiency certificate.
7.5. Тараптар айқындаған Ақаулар уақытылы жойылмаса, Тапсырыс беруші бір жақты тәртіппен осы Шартты орындаудан бас тартуға және Ақаулардың жойылуын үшінші тұлғаға тапсыруға құқылы. Сонымен қатар Мердігер Тапсырыс берушінің бірінші талабы бойынша Тапсырыс берушіге келтірілген залалды, соның ішінде Тапсырыс берушінің кемшіліктерді жоюға жұмсалған шығыстарын өтеуге міндетті. Тапсырыс беруші Мердігерге тиесілі төлемнен Тапсырыс берушіге келтірілген шығын сомасын өз пайдасына ұстап қалуға құқылы.	7.5. Если Дефекты, выявленные Сторонами, не устранены в определенный Заказчиком срок, то Заказчик вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора и поручить устранение Дефектов третьему лицу. При этом Подрядчик по первому требованию Заказчика обязан возместить причиненные Заказчику убытки, включая расходы Заказчика на устранение недостатков. Заказчик вправе удержать из оплаты, причитающейся Подрядчику, в свою пользу сумму причиненных Заказчику убытков.	7.5. If Defects found by the Parties were not remedied within the term stated by the Customer, the Customer shall have the right to unilaterally repudiate this Agreement and engage a third party to remedy the Defects. In such case, the Contractor shall be obliged, on demand of the Customer, to reimburse any loss caused to the Customer, including expenses of the Customer for remediation of deficiencies. The Customer shall have the right to withhold for itself any amount of loss caused to the Customer from any consideration payable to the Contractor.
7.6. Мердігер айқындалған кемшіліктерді жойғаннан кейін, орындалған Жұмыстарды өткізу-қабылдау рәсімі Шарттың осы бабында қарастырылған тәртіппен қайта жасалады.	7.6. После устранения Подрядчиком выявленных Дефектов, повторная сдача-приемка выполненных Работ производится Сторонами в порядке, предусмотренном настоящей Статьей Договора.	7.6. After the Contractor remedied any found Defects, the repeated transfer and acceptance of the Work shall be carried out by the Parties in accordance with the procedure provided for by this Article of the Agreement.
7.7. Тапсырыс беруші тарапынан ешбір ескертпелерсіз және ескертулерсіз Тараптардың қолы қойылған орындалған жұмыстар актісі Тараптар арасында түпкілікті есептесуге негіз болады.	7.7. Подписанный Сторонами Акт выполненных работ без каких-либо оговорок и замечаний со стороны Заказчика является основанием для окончательных расчетов между Сторонами.	7.7. The Work Acceptance Certificate signed by the Parties without any reservations and remarks on the part of the Customer shall serve a basis for final settlements between the Parties.
7.8. Орындалған Жұмыстар нәтижесінің, сонымен қатар қолданылған Материалдар мен Жабдықтардың, орындалған жұмыстар актісінің негізінде оларды Тапсырыс беруші қабылдағанға дейін кездейсоқ бұзылу және кездейсоқ зақымдалу тәуекелі Мердігерге жүктеледі. Орындалған Жұмыстар нәтижесі Тапсырыс берушіге өткізгенге дейін Тараптардың кінәсі болмай кездейсоқ бұзылса немесе Жұмыстарды аяқтау мүмкін болмаса, Мердігер Жұмыстар ақысын талап етуге құқысыз.	7.8. Подрядчик несет риск случайной гибели или случайного повреждения результатов выполненных Работ, а также примененных Материалов и Оборудования, до их приемки Заказчиком на основании Акта выполненных работ. Если результат выполненных Работ до сдачи его Заказчику случайно погиб или окончание Работ стало невозможно не по вине Сторон, Подрядчик не требовать вознаграждения за Работы.	7.8. The Contractor shall bear the risk of accidental loss of or damage to any results of performed Work, as well as used Materials and Equipment, until they are accepted by the Customer under the Work Acceptance Certificate. If the result of the performed Work was accidentally lost before its delivery to the Customer, or if it became impossible to complete the Work not through the fault of the Parties, the Contractor shall have no right to claim consideration for the Work.
8. КЕПІЛДІКТЕР	**8. ГАРАНТИИ**	**8. WARRANTIES**
8.1. Мердігер орындалған Жұмыстар сапасының Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына және осы Шарттағы Тапсырыс берушінің талаптарына сәйкес	8.1. Подрядчик гарантирует соответствие качества выполненных Работ действующему законодательству Республики Казахстан и требованиям Заказчика в соответствии с	8.1. The Contractor shall warrant the compliance of the quality of performed Work with the current legislation of the Republic of Kazakhstan and requirements of

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

келуіне кепілдік береді.	настоящим Договором.	the Customer in accordance with this Agreement.
8.2. Орындалған Жұмыстар нәтижесіне Мердігердің кепілдік міндеттемелерінің қолданылу мерзімі, Тараптардың уәкілетті өкілдері түпкілікті орындалған жұмыстар актісіне Тапсырыс беруші тарапынан ешбір ескертпелер мен ескертулерсіз қол қойған күннен бастап 12 (он екі) айды құрайды.	8.2. Срок действия гарантийных обязательств Подрядчика на результат выполненных Работ составляет 12 (двенадцать) месяцев с даты подписания уполномоченными представителями Сторон окончательного Акта выполненных работ без каких-либо оговорок и замечаний со стороны Заказчика.	8.2. The Contractor's warranty period in respect of the result of performed Work shall be 12 (twelve months) months from the date of the Work Acceptance Certificate signed by the Parties' authorised representatives without any reservations and remarks on the part of the Customer.
8.3. Кепілдік мерзімі Тараптардың уәкілетті өкілдері орындалған жұмыстар актісіне Тапсырыс беруші тарапынан ешбір ескертпелер мен ескертулерсіз қол қойған күннен бастап есептеледі. Кепілдік мерзімі анықталған Ақауларды жою уақытына уақытша тоқтатылады. Кепілдік мерзімі Мердігер барлық анықталған Ақауларды жойған сәттен бастап жалғасады.	8.3. Гарантийный срок начинает течь с даты подписания уполномоченными представителями Сторон Акта выполненных работ без оговорок и замечаний со стороны Заказчика. Течение гарантийного срока приостанавливается на время устранения обнаруженных Дефектов. Гарантийный срок возобновляется с момента устранения Подрядчиком всех обнаруженных Дефектов.	8.3. The warranty period shall run from the date of signing by authorised representatives of the Parties of Work Acceptance Certificate without any reservations and remarks on the part of the Customer. The warranty period shall be suspended for the time of remediation of any found Defects. The warranty period shall resume once the Contractor remedies all found Defects.
8.4. Егер кепілдік мерзімінде анықталған Ақаулардың Тапсырыс беруші әрекетінің немесе Мердігердің келісімінсіз тартылған үшінші тұлғалар әрекетінің салдарынан туындағанын дәлелдей алмаса, онда Мердігер сол Ақауларды өз есебінен жояды.	8.4. Подрядчик устраняет за свой счет Дефекты, обнаруженные в пределах гарантийного срока, если не докажет, что они возникли вследствие действий, произведённых самим Заказчиком, или привлечёнными им без согласования с Подрядчиком третьими лицами.	8.4. The Contractor shall at its own expense remedy any Defects found within the warranty period, unless it proves that they arose doe to any actions taken by the Customer itself or by any third parties engaged by the Customer without Contractor's agreement.
8.5. Кепілдік мерзімінде Ақаулар анықталғанда, Тапсырыс беруші бұл жөнінде Мердігерге жазбаша түрде хабарлайды. Тапсырыс берушінің жоғарыда көрсетілген хабарламасын алғаннан кейін 3 (үш) жұмыс күннен кешіктірмей, Мердігер кемшіліктерді бекітетін актінің құрастырылуына қатысу үшін, оларды жою тәртібін және мерзімін келісу үшін, өз өкілін іссапарға жіберуге міндетті.	8.5. При обнаружении Дефектов в течение гарантийного срока, Заказчик уведомляет об этом Подрядчика в письменной форме. Не позднее 3 (трех) рабочих дней со дня получения вышеуказанного уведомления Заказчика Подрядчик обязан командировать своего представителя для участия в составлении акта, фиксирующего Дефекты, согласования порядка и сроков их устранения.	8.5. If any Defect is found within the warranty period, the Customer shall notify the Contractor thereof in writing. The Contractor shall, within three (3) business days of the receipt of such notice from the Customer, delegate its representative to participate in the execution of a Defect detection certificate and to agree on the procedure and time for the elimination thereof.
8.6. Тапсырыс беруші мен Мердігер арасында кепілдік мерзімінде айқындалған Ақауларға немесе олардың себебіне қатысты дау туған жағдайда, кез келген Тараптың талабымен сараптама тағайындалады. Ол тиісті акт жасап, бар Ақауларды бекітеді және олардың сипаттамасын жасайды. Жоғарыда көрсетілген акт сараптама арқылы айқындалған Ақаулардың Мердігермен шартсыз жойылуына және Шарттың бұзылмағаны немесе Мердігердің әрекеттері мен айқындалған Ақаулардың арасында себептік байланыс болмауы сараптамамен анықталғаннан басқа жағдайда, сараптама жүргізуіне жұмсалған шығыстардың орнын толтыруға негіз болатынына Тараптар келіседі. Мұндай жағдайда сараптама шығыстарын оны талап еткен Тарап төлейді, ал егер сараптама Тараптар арасындағы келісім бойынша тағайындалған болса – екі Тарап бөліп төлейді.	8.6. При возникновении между Заказчиком и Подрядчиком спора по поводу обнаруженных в течение гарантийного срока Дефектов или их причин по требованию любой из Сторон назначается экспертиза, которая составляет соответствующий акт по фиксированию Дефектов и их характера. Стороны соглашаются, что указанный выше акт будет являться основанием для безусловного устранения Подрядчиком выявленных экспертизой Дефектов и несения им расходов по проведению экспертизы, за исключением случаев, когда экспертизой будет установлено отсутствие нарушений Договора или причинной связи между действиями Подрядчика и обнаруженными Дефектами. В этих случаях расходы по экспертизе несет Сторона, потребовавшая ее назначения, а если экспертиза назначена по соглашению между Сторонами – обе Стороны поровну.	8.6. In the event of any dispute between the Customer and the Contractor in regard to any Defect found within the warranty period or the reason of occurrence thereof, the experts shall be appointed, by demand of either of the Parties, who shall issue a relevant certificate recording the presence and nature of such Defects. The Parties agree that the above certificate shall be the basis for the unconditional elimination by the Contractor of the Defects found by the expert examination and that the Contractor shall bear expenses associated with the expert examination, except for the cases when the expert examination establishes the absence of any violation of the Agreement or any causal relation between the actions of the Contractor and the Defects found. In such case, the expenses associated with the expert examination shall borne by a demanding Party, or, if the expert examination is appointed by agreement between the Parties, equally by both Parties.

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

8.7. Мердігер Шарттың 8.5-тармағында қарастырылған актін жасауға қатысудан және/немесе оған қол қоюдан жалтарса (Мердігердің өкілі белгіленген уақыт ішінде келмеген жағдайда) немесе бас тартса, онда бұл туралы белгі жасалып, актіге тек Тапсырыс берушi қол қояды. Сонымен бірге, Тапсырыс берушi кепілдік мерзімінде айқындаған Ақауларды Шарттың 8.6-тармағында қарастырылған тәртіппен және мерзімінде Мердігермен шартсыз жойылуына осындай акт негіз болып табылатынына Тараптар келіседі.	8.7. При уклонении (неявки представителя Подрядчика в течение установленного срока) и/или отказе Подрядчика от участия в составлении и/или от подписания акта, предусмотренного пунктом 8.5. Договора, в нем делается отметка об этом, и акт подписывается *только Заказчиком. При этом* Стороны соглашаются, что такой акт будет являться основанием для безусловного устранения Подрядчиком Дефектов, обнаруженных Заказчиком в течение гарантийного срока, в порядке и сроки, предусмотренные пунктом 8.6. Договора.	8.7. If the Contractor avoids (its representative defaults to appear within established term) and/or refuses to participate in the preparation and/or signing of a certificated contemplated by Clause 8.5 of the Agreement, a relevant entry shall be *inserted into the certificate and such* certificate shall be signed solely by the Customer. The Parties agree that such certificate shall serve as basis for the unconditional elimination by the Contractor of any Defects found by the Customer within the warranty period, in a manner and subject to the terms and conditions of Clause 8.6 of the Agreement.
8.8. Кепілдік мерзімінде Ақаулар нәтижесінде Тапсырыс берушiнiң учаскесінде технологиялық ерітінді төгілген жағдайда, Мердігер барлық төгілу салдарын өз есебінен жоюға немесе Тапсырыс берушіге сондай салдарды жоюға кеткен шығындардың орнын толтыруға міндетті.	8.8. В случае, если в течении гарантийного периода, в результате Дефектов произошел разлив технологического раствора на участках Заказчика, Подрядчик обязуется устранить все последствия разлива за свой счет, либо возместить затраты Заказчику на устранение таких последствий.	8.8. In cases when during the warranty period the Defects led to the spill of the technological medium on working sites of the Customer, the Contractor shall be obliged to eliminate all the consequences of the spill at its own expense, or reimburse the Customer's expenses for elimination of such consequences.
8.9. Мердігер жауапты болған Кепілдік мерзімінде анықталған Ақаулардың жойылуын Мердігер өз күшімен және Тапсырыс берушi белгілеген мерзімде жүргізеді. Егер Ақаулар белгіленген мерзімде жойылмаса, Тапсырыс берушi Ақауларды өзі не болмаса олардың жойылуын үшінші тұлғаға тапсыруға және Мердігерден келтірілген залалды, соның ішінде Ақауларды жою шығыстарын өтеуді талап етуге құқылы. Сонымен бірге Тапсырыс берушi оған келтірілген залалды (соның ішінде Ақауларды жою шығыстары) Шарт бойынша Мердігерге тиесілі сомадан ұстап қалуға құқылы екенін Тараптар ескереді.	8.9. Устранение обнаруженных в период гарантийного срока Дефектов, за которые отвечает Подрядчик, производится Подрядчиком своими силами, за свой счет и в сроки, установленные Заказчиком. Если Дефекты не будут устранены Подрядчиком в установленные сроки, Заказчик вправе осуществить устранение Дефектов самостоятельно либо поручить их устранение третьему лицу и потребовать от Подрядчика возмещения понесенных убытков, включая расходы на устранение Дефектов. При этом Стороны предусматривают, что Заказчик вправе сумму причиненных ему убытков (включая расходы на устранение Дефектов) удержать из оплаты, причитающейся Подрядчику по Договору.	8.9. Any Defects found within the Warranty period which are attributable to the Contractor shall be eliminated by the Contractor in its own discretion, at its own cost and within the term established by the Customer. If the Contractor fails to eliminate the Defects within the established term, the Customer may eliminate the Defects independently or instruct a third party to do so and may claim recovery of incurred losses, including expenses for curing the Defects, from the Contractor. The Parties acknowledge that the Customer may deduct the amount of losses incurred by it (included expenses for elimination of the Defects) from any payment due to the Contractor under the Agreement.
9. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ. ТӘУЕКЕЛДЕРДІ БӨЛУ	**9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РИСКОВ**	**9. PARTIES' LIABILITY. RISK DISTRIBUTION**
9.1. Осы Шарт бойынша міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін Тараптарға Шарт талаптарына сәйкес, ал егер осы Шартта қарастырылмаған жағдайлар орын алса, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес жауапкершілік жүктеледі.	9.1. Стороны за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору несут ответственность в соответствии с условиями Договора, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	9.1. The Parties shall be liable for any failure to perform or improper performance of obligations hereunder in accordance with the terms and conditions of the Agreement, and, in the cases not covered by this Agreement, in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.
9.2. Мердігер Жұмыстарды орындау мерзімін, соған қоса Жұмыстарды бастау күнін және/немесе Жұмыстардың кандайда бір кезеңін белгіленген мерзімде бастау/аяқтау уақытын бұзған жағдайда, Тапсырыс берушi Мердігерден (Тапсырыс берушi тиісті жазбаша талап беру арқылы) әр кешіктірілген күнге орындау мерзімі бұзылған Жұмыстар құнының (ҚҚС қосқанда) 0,1% мөлшерінде өсімпұл төлеуді талап етуге құқылы.	9.2. В случае нарушения Подрядчиком срока выполнения Работ, включая дату начала Работ, и/или срока, установленного для начала/окончания какого-либо этапа Работ, Заказчик вправе требовать от Подрядчика (путем заявления Заказчиком соответствующего письменного требования) уплаты пени в размере 0.1% процентов от стоимости Работ (с учетом НДС), сроки выполнения которых нарушены, за каждый день просрочки.	9.2. In case of breach by the Contractor of the Work Performance Period, including the date of the commencement of the Work, and/or time set for the commencement/completion of any stage of the Work, the Customer shall have the right to claim (by way of a relevant written request from the Customer) a default interest from the Contractor at 0,1% per cent of the cost of the Work (VAT included) the completion of which was delayed.

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сайкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

Мердігердің кінәсінен Шартта белгіленген Жұмыстарды орындау мерзімінен 30 (отыз) күнтізбелік күннен астам уақытқа кешіктірілген жағдайда, Тапсырыс беруші Мердігерден Шарттың Жалпы құнының (ҚҚС қосқанда) 10% (он пайыз) мөлшерінде айыппұл төленуін қосымша талап етуге құқылы.	В случае если отставание от сроков выполнения Работ (включая сроки по отдельным этапам Работ), установленных Графиком выполнения Работ) по вине Подрядчика составит более 30 (тридцати) календарных дней, Заказчик имеет право дополнительно потребовать от Подрядчика уплаты штрафа в размере 10 (десяти) процентов от Общей суммы Договора (с учетом НДС).	If the time periods for the completion of the Work (including the key dates by separate stages of the Work) established by the Work Schedule are delayed for over thirty (30) calendar days through the fault of the Contractor, the Customer may demand payment by the Contractor of an additional fine in the amount of ten per cent. (10%) of the Total cost of the Agreement (VAT included).
9.3. Мердігер Жұмыстарды орындау мерзімін Жұмыстарды орындау кестесіне сәйкес Тапсырыс берушіге тәуелсіз себептен 30 (отыз) күннен астам уақытқа кешіктірген жағдайда, Тапсырыс беруші бір жақты тәртіппен Шартты орындаудан бас тартуға құқылы. Бұл жағдайда тиісті хабарлама Мердігерге жіберілгеннен кейін Шарт бұзылған болып есептеледі. Сонымен қатар Мердігер Тапсырыс берушіге жасалған алдын ала төлем сомасын қайтаруға және Тапсырыс берушінің талабы бойынша Шарттың 9.2-тармағына сәйкес есептелген өсімпұл мен айыппұлды Шартты орындаудан бас тарту туралы хабарлама алған сәттен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде төлеуге міндетті.	9.3. В случае нарушения Подрядчиком сроков выполнения Работ согласно Графику выполнения Работ по причинам, не зависящим от Заказчика, более чем на 30 (тридцати) дней, Заказчик имеет право отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке. В этом случае Договор будет считаться расторгнутым с даты направления соответствующего уведомления в адрес Подрядчика. При этом, Подрядчик обязуется вернуть Заказчику сумму произведенной предоплаты и выплатить, по требованию Заказчика, пеню и штраф, исчисленные в соответствии с пунктом 9.2. Договора, в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения от Заказчика уведомления об отказе от исполнения Договора.	9.3. If the time periods for the completion of the Work according to the Work Schedule are delayed for over thirty (30) days through reasons not depending on the Customer, the Customer may repudiate the Agreement unilaterally. In such case, the Agreement shall be deemed terminated as of the date of notice to the Contractor. At the same time, the Contractor undertakes to repay the advance payment made by the Customer and pay a default interest and fine envisaged and calculated within the procedure stipulated in Clause 9.2 hereof, within three (3) business days as of the receipt a notice on repudiation of the Agreement unilaterally by the Customer.
9.4. Анықталған Ақауларды жою мерзімін, оның ішінде кепілдік мерзімінің ішінде бұзған үшін, Тапсырыс беруші Мердігерден (Тапсырыс беруші тиісті жазбаша талап беру арқылы) Жұмыстарды орындау кезінде Ақаулар анықталған жағдайда, сол Жұмыстар құнының (ҚҚС қосқанда) 3% (үш пайыз) мөлшерінде өсімпұл төлеуді талап етуге құқылы.	9.4. За нарушение сроков устранения обнаруженных Дефектов, в том числе в период гарантийного срока, Заказчик вправе требовать от Подрядчика (путем заявления Заказчиком соответствующего письменного требования) уплаты пени в размере 3% от стоимости Работ (с учетом НДС), при выполнении которых были обнаружены Дефекты.	9.4. For any delay beyond the term allocated for the remediation of found Defects, including during the warranty period, the Customer shall have the right to claim (by way of a relevant written request from the Customer) of a default interest in the amount of three (3%) per cent of the cost of the Work (VAT included), in the performance of which the Defects were found.
9.5. Мердігер Тапсырыс берушіге материалдық залал келтірмей және Тапсырыс берушінің немесе Мердігердің қызметкерлерінің, сондай-ақ үшінші тараптардың денсаулығы мен өміріне қауіп төндірмей, Шарттың 6.1.34-тармағында қарастырылған міндеттемелерінің бірін бұзған жағдайда, Тапсырыс беруші Мердігерден (Тапсырыс беруші тиісті жазбаша талап беру арқылы) Шарттың жалпы сомасының (ҚҚС қосқанда) 1 (бір) пайыз мөлшерінде айыппұл төлеуді талап етуге құқылы. Мердігер 6.1.34-тармағында қарастырылған міндеттемелерінің бірін қайта бұзған жағдайда, айыппұл мөлшері Шарттың Жалпы сомасынан (ҚҚС қосқанда) 2 (екі) пайызға дейін өседі. Үшінші рет бұзылған жағдайда, Тапсырыс беруші Шарттың талаптарына сәйкес бір жақты тәртіппен Шартты орындаудан бас тартуға құқылы.	9.5. В случае допущения Подрядчиком нарушений любого из обязательств, предусмотренных пунктом 6.1.34. Договора, не повлекших за собой материального ущерба Заказчику и угрозы здоровью и жизни персоналу Заказчика или Подрядчика, а равно третьих лиц, Заказчик вправе требовать от Подрядчика (путем заявления Заказчиком соответствующего письменного требования) уплаты штрафа в размере 1 (одного) процента от Общей суммы Договора (с учетом НДС). Размер штрафа увеличивается до 2 (двух) процентов от Общей суммы Договора (с учетом НДС) в случае повторного нарушения Подрядчиком любого из обязательств, предусмотренных Пунктом 6.1.34. При допущении третьего по счету нарушения Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке в соответствии с условиями Договора.	9.5. If the Contractor is in breach of any of its obligations stated in Sub-Clause 6.1.34 hereof, and such breach is not resulted in any material damage to the Customer or threat to health and life of the Customer's or Contractor's personnel or of any third party, the Customer may demand payment by the Contractor (by way of a relevant written request from the Customer) of a fine in the amount of one per cent. (1%) of the Total cost of the Agreement (VAT included). In case of a repeated breach by the Contractor of any of its obligations stated in Sub-Clause 6.1.34 hereof, the amount of a fine shall increase up to two per cent (2%) of the Total cost of the Agreement (VAT included). In case of a third breach, the Contractor may repudiate this Agreement unilaterally under the terms and conditions of the Agreement.
9.6. Тапсырыс беруші кінәсінен төлем кешіктірілген жағдайда, Мердігер Тапсырыс берушіден (Мердігер тиісті жазбаша талап беру арқылы) кешіктірілген төлем сомасының әр кешіктірілген күні үшін (ҚҚС қосқанда) 0,1% пайыз мөлшерінде, бірақ кешіктірілген төлем сомасының 10% (он пайызынан) аспайтын өсімпұл төлеуді талап етуге құқылы. Бұл ереже авансқа төлемге қатысты емес.	9.6. В случае просрочки платежа по вине Заказчика, Подрядчик вправе требовать от Заказчика (путем заявления Подрядчиком соответствующего письменного требования) уплаты пени в размере 0.1% от суммы просроченного платежа (с учетом НДС) за каждый день просрочки, но не более 10 (десяти) процентов от несвоевременно произведенного платежа. Данное положение не распространяет свое действие на предоплату.	9.6. In event of delay in payment, the Contractor shall have the right to claim (by way of a relevant written request from the Contractor) a default interest from the Customer at 0.1% of the delayed payment (VAT included) per each day of delay, but not more than ten per cent. (10%) of the outstanding amount. This provision shall not extend to any advance payment.

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

9.7. Тұрақсыздық төлемін төлеу Тараптарды Шарт бойынша өздерінің міндеттемелерін тиісінше орындаудан босатпайды.	9.7. Уплата неустойки не освобождает Стороны от надлежащего выполнения своих обязательств по Договору.	9.7. Payment of a default interest shall not release the Parties from the proper performance of their obligations hereunder.
9.8. Тапсырыс берушіге үшінші тараптар алдында шарт бойынша Жұмыстарды орындау барысында Мердігердің және/немесе Қосалқы мердігерлердің әрекетінің нәтижесінде келтірілген мүліктік және/немесе мүліктік емес зиян үшін ешбір жауапкершілік жүктелмейтінін Тараптар бір ауыздан растайды.	9.8. Стороны однозначно подтверждают, что Заказчик не несет никакой ответственности перед третьими лицами за нанесенный им имущественный и/или неимущественный вред, возникший в результате деятельности Подрядчика и/или Субподрядчиков при выполнении Работ по Договору.	9.8. The Parties expressly acknowledge that the Customer shall bear no liability to any third parties for any property and/or non-property damage caused to them, resulting from the Contractor's and/or Subcontractors' operations in performing the Work under the Agreement.
9.9. Осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау барысында пайда болған өндірістік және пайдалану қалдықтары Мердігер меншігі болып табылады және де Мердігер қалдықтар пайда болған сәттен бастап олардың қауіпсіз басқарылуына жауапты.	9.9. Подрядчик является собственником отходов производства и потребления, образующихся в процессе выполнения им Работ по настоящему Договору и несет ответственность за безопасное обращение с отходами с момента их образования.	9.9. The Contractor shall be the owner of any production and consumption waste formed in the process the Work hereunder and shall be responsible for safe handing of waste as of the time of its formation.
9.10. Мердігер Тапсырыс берушіге немесе үшінші тұлғаға тиесілі меншікке, соның ішінде бірақ онымен шектелмей) жолдарға, ғимараттарға, материалдар қоймасына, жылжымалы және жылжымайтын мүліктің басқа түрлеріне Мердігердің және/немесе Қосалқы мердігерлердің әрекеттерімен келтірілген зиян үшін жауапты.	9.10. Подрядчик несет ответственность за ущерб нанесенный собственности, принадлежащей Заказчику или третьему лицу, вызванных действиями Подрядчика и/или Субподрядчиков, включая (но, не ограничиваясь этим) дороги, здания, склады материалов и прочие виды движимого и недвижимого имущества:	9.10. The Contractor shall be liable for any damages caused to any property owned by the Customer or a third party due to any actions of the Contractor and/or Subcontractors, including (but not limited to) roads, buildings, material warehouses and other kinds of movable and *immovable* property:
9.10.1. Мердігердің және/немесе қосалқы мердігерлердің кінәсінен мүлік жартылай зақымдалған жағдайда, Мердігер оны өз есебінен тиісті түрде жөндеуге және жөндеу қажеттілігіне байланысты туындаған барлық шығындарды төлеуге міндеттенеді;	9.10.1. в случае частичного повреждения имущества по вине Подрядчика и/или Субподрядчиков, Подрядчик обязуется за свой счет обеспечить его надлежащий ремонт и оплату всех возникающих в связи с необходимостью проведения ремонта расходов;	9.10.1. in case of partial damage to property through the fault of the Contractor and/or Subcontractors, the Contractor undertakes to provide, at its own expense, the appropriate repair of such property and shall bear all expenses arising with the need of such repair;
9.10.2. Мердігердің және/немесе қосалқы мердігерлердің кінәсінен мүлік толығымен бұзылған немесе жоғалған жағдайда, Мердігер Тапсырыс берушінің немесе мүлігіне зақым келтірілген үшінші тараптың бухгалтерлік есеп деректеріне сәйкес мүліктің толық құнын Тапсырыс берушіге төлейді.	9.10.2. в случае полной гибели либо утраты имущества по вине Подрядчика и/или Субподрядчиков, Подрядчик оплачивает Заказчику полную стоимость имущества согласно данным бухгалтерского учета Заказчика или третьих лиц, имуществу которых нанесен ущерб.	9.10.2. in case of total loss or property through the fault of the Contractor and/or Subcontractors, the Contractor shall pay the Customer the full value of such property according to the accounting records of the Customer or third parties, whose property was damaged.
9.11. Шарттың 9.10-тармақшасында көрсетілген жағдайларда, Тараптар мүліктің зақымдануы/бұзылуы/жоғалуы анықталған сәттен бастап екі күн ішінде бірігіп акт жасайды. Онда зақымдану дәрежесі мен сипаттамасын, мүлік жартылай зақымдалған жағдайда қалпына келтіру жұмыстарын құны мен мерзімін, толығымен бүлінгенде немесе жоғалғанда — мүліктің құнын және мүлік құнын Мердігермен өтеу мерзімін көрсетеді.	9.11. В указанных в подпункте 9.10. Договора случаях, Стороны в двухдневный срок с момента обнаружения повреждения/ гибели/ утраты имущества составляют совместный акт, в котором отражают степень и характер повреждения, стоимость и сроки восстановительных работ при частичном повреждении имущества, стоимость имущества и сроки возмещения Подрядчиком стоимости имущества – при его полной гибели или утрате.	9.11. In the cases referred to in Sub-clause 9.10. of the Agreement, the Parties shall, within a two-day period from the discovery of damage/loss of property execute a joint report stating the degree and nature of damage, cost and time of refurbishment work in case of partial damage to property, value of the property and time of recovery of the value of such property by the Contractor in case if its total loss.
9.12. Мердігер Тапсырыс беруші алдында Қазақстан Республикасының заңнамасында және Шартта қарастырылған талаптардан ауытқушылық жасаған үшін жауапты. Бұл кезде Тапсырыс беруші өз қалауы бойынша Мердігерден келесіні талап етуге құқылы:	9.12. Подрядчик несет ответственность перед Заказчиком за допущенные отступления от требований, предусмотренных законодательством Республики Казахстан и Договором. При этом Заказчик вправе по своему выбору потребовать от Подрядчика:	9.12. The Contractor shall be liable to the Customer for any deviations from requirements provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan and the Agreement. The Customer shall have an option to claim from the Contractor:
а) Жұмыстар кемшіліктерін ақысыз түрде жоюды;	а) безвозмездного устранения недостатков Работы;	a) free of charge remediation of deficiencies in the Work;
б) Шарттың жалпы сомасын тең	б) соразмерного уменьшения Общей	b) commensurate reduction of the

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

елшемде азайтуды;	суммы Договора;	Total cost of the Agreement;
в) Шартта қарастырылған талаптар бойынша кемшіліктерді жоюға кететін шығындардың орнын толтыруды.	в) возмещения своих расходов на устранение недостатков на условиях, предусмотренных Договором.	c) reimbursement of its expenses for the remediation of deficiencies on the terms and conditions of the Agreement.
9.13. Мердігер материалдарды қабылдау кезінде кемшіліктерді анықтау мүмкін болмағаны дәлелдей алмаса, Тапсырыс беруші қамтамасыз еткен материалдардың кемшіліктерінен Жұмыстарды тиісінше орындамағаны үшін Мердігер жауапты.	9.13. Подрядчик несет ответственность за ненадлежащее выполнение Работ, вызванное недостатками предоставленных Заказчиком материалов, если не докажет, что недостатки не могли быть обнаружены Подрядчиком при приемке этих материалов.	9.13. The Contractor shall be liable for any improper performance of the Work caused by deficiencies in any materials furnished by the Customer, unless it proves that such deficiencies could not been detected by the Contractor when accepting such materials.
9.14. Мердігер Шарттың 6.1.30-тармақшасында қарастырылған міндеттемелерін бұзған жағдайда, Тапсырыс беруші Мердігер бұзған Жұмыстар құнының құрамындағы жергілікті үлесінің 10% мөлшерінде айыппұл төлеуді талап етуге құқылы.	9.14. В случае нарушения Подрядчиком обязательств, предусмотренных подпунктом 6.1.30. Договора, Заказчик вправе потребовать от Подрядчика уплаты штрафа в размере 10% от стоимости Работ, требования по местному содержанию в которых нарушены Подрядчиком.	9.14. In case of breach by the Contractor of its obligations under Sub-clause 6.1.30 of the Agreement, the Customer shall have the right to claim penalty from the Contractor at 10% of the value of the Work, the local content requirements in respect of which were breached by the Contractor.
9.15. Мердігер Шарттың 6.1.36-тармақшасында қарастырылған міндеттемелерін бұзған жағдайда, Тапсырыс беруші Мердігердің «ТЖҚ сатып алу ережелерінің» әр бұзылған жағдайы үшін Шарттың Жалпы сомасының 1% (бір пайыз) мөлшерінде айыппұл төлеуді талап етуге құқылы.	9.15. В случае нарушения Подрядчиком обязательств, предусмотренных подпунктом 6.1.36. Договора, Заказчик вправе потребовать от Подрядчика уплаты штрафа в размере 1% (одного) процента от Общей суммы Договора за каждый случай нарушения Правил приобретения ТРУ.	9.15. In case of breach by the Contractor of its obligations under Sub-clause 6.1.36 of the Agreement, the Customer shall have the right to claim penalty from the Contractor at 1% (one) per cent of the Total cost of the Agreement for each day of such breach of the GWS Procurement Rules.
9.16. Өз жұмысшылары және қосалқы мердігерлерінің жұмысшылары Шарт бойынша Жұмыстарды орындау барысында кәсіби ауруға шалдыққанда, денсаулығына басқа зиян келтіргенде, өлімге ұшыраған залалдың орнын толтыруға байланысты барлық тәуекелдерді Мердігер өз мойнына алады. Шартқа қол қойғанда, Мердігердің немесе Қосалқы мердігердің ешбір жұмысшысы Тапсырыс берушіге ешқандай арыз, талап немесе шағым бермейтініне Мердігер кепілдік береді. Ондай жағдай туындаған кезде, Мердігер Тапсырыс берушіні ондай арыздардан, талаптардан немесе шағымдардан қорғалап, осыған байланысты барлық шығындарды өз мойнына алуға міндетті.	9.16. Подрядчик принимает на себя все риски, связанные с возмещением ущерба своим работникам и работникам своих Субподрядчиков при получении ими профзаболеваний и иных повреждений здоровья, смерти при выполнении Работ по Договору. Подрядчик гарантирует, что никто из работников Подрядчика или Субподрядчика не будет предъявлять Заказчику каких-либо исков, требований или претензий любого характера, и в случае возникновения таких обстоятельств, Подрядчик обязан оградить Заказчика от таких исков, требований или претензий любого характера, и самостоятельно нести все связанные с этим расходы.	9.16. The Contractor assumes all risks incidental to the recovery of damages for its employees or employees of its Subcontractors if they suffer any occupational diseases or other injuries to health, death during performance of the Work under this Agreement. The Contractor warrants that none of the employees of the Contractor or Subcontractor will file any claims, actions or suits whatsoever against the Customer, and if such circumstances arise, the Contractor shall indemnify the Customer from such claims, actions or suits whatsoever and shall be solely responsible for any expenses therein.
9.17. Шарт бойынша Жұмыстардың кездейсоқ қымбаттау тәуекелі Мердігерге жүктеледі.	9.17. Риск случайного удорожания Работ по Договору несет Подрядчик.	9.17. Any risk of accidental appreciation of the Work hereunder shall be with the Contractor.
9.18. Тапсырыс беруші Шартта қарастырылған айыппұл сомаларын Шарт бойынша Мердігерге төлеуге тиіс кез келген сомадан ұстап қалуға құқылы.	9.18. Заказчик имеет право удерживать суммы штрафных санкций, предусмотренных Договором, из любых сумм, подлежащих выплате Подрядчику по Договору.	9.18. The Customer shall have the right to retain penalty amounts contemplated by the Agreement from any sums due and payable to the Contractor under the Agreement.
9.19. Шартта қарастырылған айыппұл сомалары Тараптардың келісімі бойынша шарттық міндеттемелердің бұзылуына байланысты туындаған жағдайлар мен салдарды ескере отырып, төмендетілуі мүмкін.	9.19. Стороны предусматривают, что суммы штрафных санкций, предусмотренных Договором, могут быть снижены по соглашению Сторон с учетом обстоятельств и последствий, наступивших в связи с нарушением договорных обязательств.	9.19. The Parties acknowledge that penalty amounts contemplated by the Agreement may be decreased by agreement of the Parties, subject to circumstances and consequences occurred arising out of the breach of the contractual obligations.
9.20. Осы Шарт бойынша Тараптардың жауапкершіліктеріне қатысты Шартта реттелмеген барлық мәселелер Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасымен реттеледі.	9.20. Все вопросы ответственности Сторон по настоящему Договору, не урегулированные Договором, регулируются действующим законодательством Республики Казахстан.	9.20. All matters of the Parties' liability hereunder not settled by the Agreement shall be subject to the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
10. САҚТАНДЫРУ	**10. СТРАХОВАНИЕ**	**10. INSURANCE**
10.1. Шарттың бүкіл қолданылу мерзіміне Мердігер өз есебінен барлық тәуекелдерді сақтандыруы тиіс, сонымен қатар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына	10.1. На весь срок действия Договора Подрядчик должен за свой счет застраховать все виды рисков, а также оплачивать и поддерживать все виды страхования, которые	10.1. For the entire term of the Agreement, the Contractor shall at its own expense procure insurances against all risks, and shall pay for and maintain all insurances required

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

сәйкес талап етілетін сақтандырудың барлық түрлерін төлеп және оларға қолдау көрсетуі тиіс, соның ішінде:	требуются в соответствии с законодательством Республики Казахстан и Договором, в том числе:	under the legislation of the Republic of Kazakhstan and the Agreement, including:
а) жұмысшыларды еңбек (қызметтік) міндеттерін атқару кезінде жазатайым оқиғалардан міндетті түрде сақтандыру;	а) обязательное страхование работников от несчастных случаев при исполнении им трудовых (служебных) обязанностей; и	a) mandatory insurance of employees against accidents in the performance of employment (official) duties; and
б) көлік құралдары иелерінің азаматтық-құқықтық жауапкершіліктерін міндетті түрде сақтандыру;	б) обязательное страхование гражданско-правовой ответственности владельцев транспортных средств;	b) mandatory civil liability insurance of vehicle owners;
в) тасымалдаушының жолаушы алдындағы азаматтық-құқықтық жауапкершіліктерін сақтандыру;	в) страхование гражданско-правовой ответственности перевозчика перед пассажирами;	c) civil liability insurance of carrier's liability to passengers;
е) Жұмыстарды орындауға байланысты, Тапсырыс беруші және кез келген үшінші тарап алдындағы Мердігердің азаматтық-құқықтық жауапкершілігін ерікті түрде сақтандыру. Сақтандыру сомасы 66 864 000 *(алпыс алты миллион сегіз жүз алпыс төрт мың)* теңгеден кем болмауы тиіс.	е) добровольное страхование гражданско-правовой ответственности Подрядчика, связанной с выполнением Работ, перед Заказчиком и любым третьим лицом. Страховая сумма должна быть не менее 66 864 000 (шестьдесят шесть миллионов восемьсот шестьдесят четыре тысячи) тенге.	f) voluntary insurance of Contractor's civil liability incidental to the performance of the Work to the Customer and any third party. Insured amount shall be 66 864 000 (sixty six million eight hundred and sixty four thousand) KZT.
Егер міндетті сақтандырудың қандайда бір түрін ұйымдастыру туралы Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талабы Мердігерге қатысты болмаса, Мердігер бұл жөнінде Тапсырыс берушіге жазбаша түрде хабарлауы тиіс. Мұндай жағдайда Мердігер осындай сақтандыру шартын жасау міндетінен босатылады.	Если требование действующего законодательства Республики Казахстан об организации какого-либо вида обязательного страхования не распространяется на Подрядчика, то Подрядчик обязан сообщить об этом Заказчику в письменном виде. В этом случае Подрядчик освобождается от обязанности заключать такой договор страхования.	If the Contractor is not subject to any requirement of the current legislation of the Republic of Kazakhstan to arrange for mandatory insurance, the Contractor shall be obliged to notify the Customer thereof in writing. In such case, the Contractor shall be released from the duty to enter into such insurance agreement.
10.2. Барлық сақтандыру полистерінде/сақтандыру шарттарында Мердігердің сақтандырушылары Тапсырыс берушіден қандайда бір шығындардың өтелуін талап етуге және Тапсырыс беруші үстінен арыз беруге құқығы жоқ екенне кепілдік беретін талап болуы тиіс. Барлық сақтандыру түрлеріндегі сақтандыру полистерінде/сақтандыру шарттарында олар жойылған немесе елеулі өзгеріске ұшыраған жағдайда Тапсырыс берушіге 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын алдын ала жазбаша хабарлама жіберілуі қарастырылған жөн.	10.2. Все страховые полисы/договоры страхования должны содержать условие, гарантирующее, что страховщики Подрядчика не будут иметь права требовать от Заказчика возмещения каких-либо расходов и предъявлять Заказчику иски. Страховые полисы/договоры страхования по всем видам страхования должны предусматривать получение Заказчиком предварительного письменного уведомления за тридцать (30) дней в случае их отмены или существенного изменения.	10.2. All insurance polices/agreements must contain a provision guaranteeing that Contractor's insurers shall have no right of subrogation against the Customer in respect of any expenses or file any claims against the Customer. Insurance polices/agreements on all insurances must provide for a prior notice in writing to the Customer thirty (30) days in advance in case they are cancelled or substantially varied.
10.3. Мердігер Шарт бойынша Жұмыстарды орындау үшін тартылған Қосалқы мердігерлер орындайтын Жұмыстармен байланысты Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес барлық тәуекелдерді жабатын толық көлемде сақтандырылуын қамтамасыз етуге міндетті.	10.3. Подрядчик обязан обеспечить, чтобы все Субподрядчики, привлеченные для выполнения Работ по Договору, были застрахованы в объеме, достаточном для покрытия всех рисков, связанных с Работами, выполняемыми этими Субподрядчиками, в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	10.3. The Contractor shall be obliged to cause that all Subcontractors engaged to perform the Work under the Agreement, are insured to the extent sufficient to cover all risks incidental to the Work performed by such Subcontractors, in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.
10.4. Мердігер Шарттың осы 10-бабында айтылған барлық сақтандыру полистерінде/сақтандыру шарттарында Тапсырыс берушінің қосымша сақтандырылған тұлға ретінде қосылуын және сақтандырушы/сақтандыру компаниялары Тапсырыс берушіге шағымдану құқығынан бас тартуын мүмкін болған жағдайда қамтамасыз етеді. Осы ережелер Мердігердің тек Шарт бойынша қабылдаған міндеттемелеріне қатысты қолданылады.	10.4. Подрядчик обеспечит, чтобы, где такое возможно, все страховые полисы/договоры страхования, упомянутые в настоящей Статье 10 Договора, включали Заказчика как дополнительное застрахованное лицо и содержали отказ страхователей/ страховых компаний от своих прав подачи претензий к Заказчику. Данные положения применяются только в объеме обязательств, принятых Подрядчиком по настоящему Договору.	10.4. The Contractor shall cause, where possible, all insurance polices/agreements referred to in this Clause 10 of the Agreement to specify the Customer as additional insured and contain insurers'/insurance companies' waiver of their rights to file claims against the Customer. These provisions shall apply only to the extent of obligations assumed by the Contractor hereunder.
10.5. Егер Мердігер Шарттың осы бабында аталған сақтандырудың қандайда бір түрін немесе барлық түрлерін, соның ішінде Қазақстан Республикасының қолданыстағы	10.5. В случае, если Подрядчик не поддерживает в силе какой-либо или все виды страхования, перечисленные в данной Статье Договора, а также предусмотренные	10.5. In the event that the Contractor does not maintain any or all insurances listed in this Clause of the Agreement and provided for by the current legislation of the Republic

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

заңнамасында карастырылған түрлерін қолданысқа енгізбеген болса, Мердігер осы Шарт бойынша орындалатын Жұмыстармен байланысты шығындар мен залал үшін жауапты болады және осымен Тапсырыс берушіні, жоғарыда айтылған тәуекелдердің нәтижесінде келтірілген шығындар үшін, кез келген және барлық шағымдардан босатады.	действующим законодательством Республики Казахстан, Подрядчик обязуется понести и принять на себя ответственность за потери и убытки, связанные с Работами, выполняемыми по настоящему Договору, и настоящим освобождает Заказчика от любых и всех претензий любого характера за потери, понесенные в результате вышеупомянутых рисков.	of Kazakhstan, the Contractor undertakes to incur and assume liability for any loss incidental to the Work performed hereunder, and hold the Customer harmless from any and all claims whatsoever for any loss resulting form the above risks.
10.6. Мердігер Тапсырыс берушіге сақтандыру полисдерін немесе басқа сақтандырудың құжаттық дәлелдерін Жұмыстарды орындау басталғанға дейін беруге міндетті. Тапсырыс берушіге берілген сақтандыру полистерінде сақтандыру сомасы, франшизалар, суброгация құқығынан бас тартудың дәлелі және суброгация құқығынан бас тарту қолданылатын тұлғалардың тізімі болуы тиіс.	10.6. До начала выполнения Работ Подрядчик обязуется предоставить Заказчику страховые полисы или другие документальные доказательства страхования. Страховые полисы, представленные Заказчику, должны оговаривать страховую сумму, франшизы, доказательство того, что существует отказ от права суброгации и перечень лиц, в отношении которых действует отказ от права суброгации.	*10.6. Prior to the commencement of the* Work, the Contractor undertakes to deliver insurance policies and other documentary evidence of insurance to the Customer. Insurance polices delivered to the Customer must specify insured amount, deductibles, evidence of the waiver of any right of subrogation and the list of persons in respect of which such waiver of the rights of subrogation is valid.
10.7. Шартта және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында қарастырылған сақтандыру түрлері бойынша сақтандыру полистерінің/сақтандыру шарттарының бар болуы, Мердігерді Шартта белгіленген жауапкершіліктен босатпайды.	10.7. Наличие страховых полисов/договоров страхования по видам страхования, предусмотренным Договором и действующим законодательством Республики Казахстан, не освобождает Подрядчика от ответственности, установленной Договором.	10.7. The availability of insurance polices/agreements on all insurances provided for by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan, shall not release the Contractor from liability established by the Agreement.
10.8. Шарттың 10.1-тармағының а) – д) тармақшаларында көрсетілген сақтандыру түрлері бойынша сақтандыру полистері Шарттың бүкіл қолданылу мерзіміне жарамды болуы тиіс, ал Шарттың 10.1-тармағының е) тармақшасында көрсетілген сақтандыру түрі бойынша — Жұмыстардың кепілдік мерзімі аяқталғанға дейін жарамды болуы тиіс.	10.8. Страховые полисы по видам страхования, указанным в подпунктах а) – д) пункта 10.1. Договора, должны действовать в течение всего срока действия Договора; а по виду страхования, указанного в подпункте е) пункта 10.1. Договора – до истечения гарантийного срока на Работы.	10.8. Insurance policies for the types of insurance listed in Sub-Clauses 10.1. a) – d) shall be valid within the entire period of the Agreement; and for the types of insurance listed in Sub-Clause 10.1. f) – until the expiry of the warranty period of the Work.
11. КОРШАҒАН ОРТАНЫ ҚОРҒАУ	**11. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**	**11. ENVIRONMENT PROTECTION**
11.1. Мердігер Шарт бойынша өзі орындайтын әрекеттінен қоршаған табиғи ортаға туындайтын, іс жүзінде алдын алуға болмайтын ықпалды барынша азайту және оны жеңілдету шараларын қолданады. Бұл шараларға өндірістік қалдықтар мен химиялық өнімдерді қайта өңдеу қалдықтары, ағынды сулар, қоқыс, шаң-құрқан және басқа қалдықтар сияқты барлық қалдықтардың дұрыс жойылуы кіреді. Мердігер талаптар ретінде осы Шартқа енгізілген қоршаған ортаны қорғау жөніндегі Тапсырыс берушінің, атап айтқанда Тапсырыс берушінің «Мердігер ұйымдарға ДЕҚОҚ және РБ бойынша қойылатын талаптар» Процедурасында қарастырылған барлық ережелерін орындайды.	11.1. Подрядчик принимает меры к тому, чтобы сводить до минимума и смягчать практически непредотвратимое воздействие, которое может иметь на окружающую природную среду деятельность Подрядчика по выполнению настоящего Договора. Эти меры включают правильное удаление всех отходов, таких как отходы от производства и переработки химических продуктов, сточные воды, мусор, отбросы и другие отходы. Подрядчик соблюдает все установки Заказчика по охране окружающей среды, включенные в качестве условия в настоящий Договор, в частности предусмотренные Процедуре Заказчика «Требования по ОТ, ТБ, ООС и РБ к Подрядным организациям».	11.1. The Contractor shall take measures to minimise and mitigate any practically inevitable impact on the environment, which the Contractor's operations under this Contract may have. Such steps shall include correct disposal of waste, such as waste of production and processing of chemicals, sewage, debris, refuse and other waste. The Contractor shall observe all environmental policies of the Customer incorporated as a term in this Agreement, in particularly those under the Customer's Procedure 'HSiE&RP Requirements for Contractors'.
11.2. Мердігер және оның қосалқы мердігерлері химиялық реагенттердің құрғақта, сондай-ақ суда төгілуін алдын алу шараларын қолданады. Қоршаған ортаның ластануын алдын алу шаралары Шарт бойынша міндеттемелерін орындау барысында Мердігердің және оның қосалқы мердігерлерінің ағымдағы экономикалық және өндірістік қызметінің ажырамас бөлігі болуы тиіс.	11.2. Подрядчик и его субподрядчики принимают меры для предотвращения разливов химических реагентов как на суше, так и на воде. Меры по предотвращению загрязнения окружающей среды должны являться неотъемлемой частью текущей экономической и производственной деятельности Подрядчика и его Субподрядчика при исполнении обязательств по настоящему Договору.	11.2. The Contractor and its subcontractors shall take measures to prevent spillages of chemicals both on land and on water. Environment pollution prevention measures must be an integral part of the ongoing commercial and industrial operations of the Contractor and its Subcontractors in performing obligations hereunder.
11.3. Мердігер және оның қосалқы мердігерлері әрекеттерінің нәтижесінде немесе Мердігердің және/немесе оның қосалқы мердігерлері қызметкерлерінің селқостығынан орын алған қоршаған ортаны ластау салдарының жойылуымен байланысты барлық шығындардың орын Мердігер өз есебінен	11.3. Все расходы на удаление последствий загрязнения окружающей среды, произошедшего в результате действий Подрядчика, его Субподрядчиков или произошедшего по причине халатности персонала Подрядчика, его Субподрядчиков, Подрядчик несет за свой счет.	11.3. The Contractor shall be solely responsible for any expenses for the reclamation after environment pollution, which resulted from any actions of the Contractor, its Subcontractors or occurred due to negligence of any personnel of the Contractor, its Subcontractors.

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

тексеруге құқылы.		
11.4. Тапсырыс беруші Шарттың осы бабында қарастырылған Мердігер/Қосалқы мердігерлер міндеттемелерінің орындалуына жүргізілетін Жұмыстардың барлық кезеңдерінде (жобаларды дайындау, материалдарды сатып алу, сақтау және жеткізу, олардың сапалық сәйкестігі, қалдықтардың пайда болу процесі және оларды кәдеге жарату, *қызметкерлерді оқыту, алаттық жағдайлардағы* әрекеттер жоспары) аудит өткізуге құқылы.	11.4. Заказчик имеет право осуществлять аудит соблюдения Подрядчиком/Субподрядчиками обязательств, предусмотренных настоящей Статьей Договора, на всех стадиях осуществляемых Работ (подготовка проектов, закуп, хранение и доставка материалов, их *соответствие* на качество, процессы образования и утилизации отходов, обучение персонала, план действия на аварийные ситуации).	11.4. The Customer shall have the right to audit Contractor/Subcontractors' compliance with obligations imposed by this Clause of the Agreement, at all stages of the Work (preparation of designs, procurement, storage and delivery of materials, their quality conformity, waste formation and utilisation processes, staff training, emergency response plan).
12. ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ. ШАРТТЫ БҰЗУ ЖӘНЕ ӨЗГЕРТУ ТӘРТІБІ	**12. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА. ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ ДОГОВОРА**	**12. TERM. TERMINATION AND AMENDMENTS**
12.1. Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойған күннен бастап осы Шарт өз күшіне енеді және 2015 жылғы «31» желтоқсанға дейін әрекет етеді. Шарттың өзара есеп айырысу және Мердігердің кепілдік міндеттемелеріне қатысты бөлігі Тараптар тиісті міндеттемелерін толық орындағанша және Жұмыстардың кепілдік мерзімі аяқталғанша өз күшін жоғалтпайды.	12.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями Сторон и действует до «31» декабря 2015 года. В части взаиморасчетов, а также гарантийных обязательств Подрядчика Договор сохраняет свою силу до полного исполнения Сторонами соответствующих обязательств и истечения гарантийного срока на Работы.	12.1. This Agreement shall become effective as of the date of its signing by authorised representatives of the Parties and shall continue until December 31, 2015. With regard to mutual settlements and warranty obligations of the Contractor, the Agreement shall continue until the full performance by the Parties of their respective obligations and expiry of the warranty period in respect of the Work.
12.2. Осы Шарт Тараптардың келісімімен немесе осы Шартта және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заннамасында қарастырылған басқа негіздер бойынша мерзімінен бұрын бұзылуы мүмкін.	12.2. Настоящий Договор может быть расторгнут досрочно по взаимному согласию Сторон либо по иным основаниям, предусмотренным настоящим Договором и законодательством Республики Казахстан.	12.2. This Agreement may be terminated ahead of its term by mutual agreement of the Parties or on any other grounds provided for by this Agreement and the legislation of the Republic of Kazakhstan.
12.3. Тапсырыс беруші оған Жұмыстар нәтижесі өткізілгенше, болжаулы бұзу күнінен 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын Мердігерге тиісті жазбаша хабарлама жіберіп және Шартты бұзу сәтіне дейін Мердігер нақты орындаған және Тапсырыс беруші қабылдаған Жұмыстардың ақысын Мердігерге төлеп, өз шешуі бойынша кез келген уақытта бір жақты тәртіппен Шартты орындаудан бас тартуға құқылы.	12.3. Заказчик вправе в любое время до сдачи ему результатов Работ по собственному усмотрению отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке, направив Подрядчику соответствующее письменное уведомление за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора, уплатив Подрядчику стоимость фактически выполненных Подрядчиком и принятых Заказчиком к моменту расторжения Договора Работы.	12.3. The Customer shall have the right at any time prior to the transfer of the Work in its own discretion to repudiate this Agreement unilaterally by a written notice to the Contractor thirty (30) calendar days in advance of the proposed date of termination of the Agreement, having paid the Contractor for the cost of the Work actually performed by the Contractor and accepted by the Customer by the time of such termination of the Agreement.
12.4. Шарттың 6.4.3, 6.4.10 және 9.5-тармақшаларында қарастырылған жағдайларда Тапсырыс беруші Шарттың 12.3-тармақшасында көрсетілген мерзімге дейін бір жақты тәртіппен Шартты орындаудан бас тартуға құқылы. Мұндай жағдайда Тапсырыс беруші Мердігерге тиісті хабарлама жіберілген күннен бастап Шарт бұзылған болып есептеледі.	12.4. Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке ранее срока, указанного в подпункте 12.3. Договора, в случаях, предусмотренных в подпунктах 6.4.3., 6.4.10. и 9.5. Договора. В таком случае Договор считается расторгнутым с даты направления Заказчиком соответствующего уведомления Подрядчику.	12.4. The Customer shall have the right to repudiate this Agreement unilaterally ahead of the term specified in Sub-clause 12.3 hereof in the cases provided for by Sub-clauses 6.4.3, 6.4.10 and 9.5 of the Agreement. In such case, the Agreement shall be deemed terminated as of the date of the relevant notice from the Customer to the Contractor.
12.5. Егер Шарт Мердігердің Шарт талаптарын бұзу себебінен бұзылған болса, Тапсырыс беруші Мердігер нақты орындаған және Шартты бұзу сәтіне дейін Тапсырыс беруші қабылдаған Жұмыстардың, Мердігерге төленген аванстар, залалдар және Тапсырыс берушінің жаңа мердігерді таңдауға жұмсалатын шығыстары, сонымен қатар Шарттың 9-бабында қарастырылған айыппұлдар шегерілген ақысын төлейді. Егер Тапсырыс берушінің Шартты бұзуға қатысты шығындарының жалпы сомасы Шарт бойынша Мердігерге тиесілі жалпы сомадан жоғары болса, айырмашылығы Мердігердің борышы болып есептеледі және Шарт бұзылған сәттен	12.5. Если Договор расторгается по причине нарушения условий Договора Подрядчиком, Заказчик оплачивает Подрядчику только суммы за фактически выполненные Подрядчиком и принятые Заказчиком к моменту расторжения Договора Работы, за вычетом выплаченных Подрядчику авансов, убытков и издержек Заказчика на выбор нового подрядчика, а также штрафных санкций, предусмотренных Статьей 9 Договора. Если общая сумма затрат Заказчика, связанных с расторжением Договора, превышает общую сумму, причитающуюся Подрядчику по настоящему Договору, разница составляет долг	12.5. If the Agreement is terminated due to any breach of Agreement terms and conditions by the Contractor, the Customer shall pay the Contractor only for the Work actually performed by the Contractor and accepted by the Customer by the time of termination of the Agreement, less any advances, losses and costs of the Customer for electing a replacement contractor, and any penalties under Clause 9 of the Agreement. If the total amount of the Customer's costs relating to the termination of the Agreement exceeds the total amount due to the Contractor hereunder, the difference shall constitute the Contractor's

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

бастап 3 (үш) банктік күн ішінде Шартта көрсетілген Тапсырыс берушінің есептік шотына аударылуы тиіс. Бұл мерзім бұзылған жағдайда, Тапсырыс беруші Мердігерден әр кешіктірілген күнтізбелік күні үшін қайтаруға тиісті сомадан 3% мөлшерінде өсімпұл талап етуге құқылы.	Подрядчика и подлежит перечислению на расчетный счет Заказчика в течение 3 (трех) банковских дней с момента расторжения Договора. При нарушении данного срока Заказчик вправе требовать от Подрядчика выплаты пени в размере 3% от суммы, подлежащей возврату, за каждый календарный день просрочки.	debt and shall be transferred to the current account of Customer within three (3) business days as of the termination of the Agreement. In case of breach of this term, the Customer shall have the right to claim a penalty from the Contractor at 3% of the outstanding amount for each calendar day of delay.
12.6. Шарт кез келген негіз бойынша бұзылған жағдайда, Мердігер Жұмыстарды дереу тоқтатып, Шартты бұзу сәтіне дейін шынайы орындалған Жұмыстардың нәтижесін Тапсырыс берушіге тиісінше өткізуді қамтамасыз етуі, өз күшімен және өз есебінен Тапсырыс беруші аумағынан Мердігердің Құралдарын шығаруы, сондай-ақ Шарттың 6.1.25-тармақшасында қарастырылған міндеттемелерді орындауы тиіс.	12.6. В случае расторжения Договора по любому основанию, Подрядчик должен немедленно прекратить Работы, обеспечить надлежащую передачу Заказчику результатов фактически выполненных к моменту расторжения Договора Работ, своими силами и за свой счет вывезти с территории Заказчика Средства Подрядчика, а также исполнить обязательства, предусмотренные 6.1.25. Договора.	12.6. In case of termination of the Agreement on any grounds, the Contractor shall immediately cease the Work, cause appropriate transfer of the Work actually performed by the time of termination of the Agreement to the Customer, remove, by its own efforts and at its own expense, any the Contractor's Tools from the Customer's territory and execute its obligations under Clause 6.1.25 hereof.
12.7. Шарт орындалған соң, сонымен қатар Шарт мерзімінен бұрын бұзылған жағдайда, Мердігер барлық қажетті табиғатты қорғау шараларын ұйымдастыруға міндетті (қалдықтарды шығару және Жұмыстар жүргізілген аумақты тазалау, қалдықтар бойынша есеп беру).	12.7. По исполнении Договора, а также в случае досрочного расторжения Договора, Подрядчик обязан завершить все необходимые природоохранные мероприятия (вывоз отходов и уборка территории, на которой проводились Работы, представление отчетов по отходам).	12.7. In case of termination of the Agreement, the Contractor shall be obliged to complete all necessary environment protection arrangements (waste removal and clean-up of the territory, in which the Work was conducted, submission of waste reports).
12.8. Тапсырыс берушінің аумағындағы Мердігердің бүкіл Материалдары, Жабдықтары және Құралдары Шартты бұзуға қатысты қаржы міндеттемелері орындалғанға дейін Тапсырыс берушінің иелігінде қалады.	12.8. Все Материалы, *Оборудование и* Средства Подрядчика, находящиеся на территории Заказчика, остаются во владении Заказчика до завершения финансовых обязательств, связанных с расторжением Договора.	*12.8. All Materials, Equipment and the* Contractor's Tools located in the territory of the Customer shall remain in the possession of the Customer until financial obligations related to the termination of the Agreement are settled.
12.9. Шарттың 3.3-тармағында қарастырылған жағдайларды қоспағанда, Шарттың маңызды шарттарына өзгерістер енгізуге тыйым салынады.	12.9. Внесение изменений в существенные условия настоящего Договора не допускается, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 3.3. Договора.	12.9. No amendments to any material terms and conditions of this Agreement shall be made, except as otherwise provided for by Clause 3.3 of the Agreement.
13. ДАУЛАРДЫ ҚАРАУ	**13. РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ**	**13. DISPUTE RESOLUTION**
13.1. Осы Шартқа байланысты туындайтын кез келген даулар, келіспеушіліктер мен талаптар Тараптардың келісімі бойынша шешіледі.	13.1. Все споры, разногласия, требования, возникающие в связи с настоящим Договором, разрешаются по соглашению Сторон.	13.1. Any dispute, controversy or claim arising in connection with this Agreement shall be settled by agreement of the Parties.
13.2. Дауларды келіссөздер арқылы шешу мүмкін болмаған жағдайда, Тараптар оларды Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес Алматы қаласының (Қазақстан) Мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотының қаралуына тапсырады.	13.2. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров, Стороны передают их на рассмотрение в Специализированный межрайонный экономический суд г. Алматы (Казахстан) в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	13.2. If it is impossible to settle a dispute by way of negotiations, the Parties shall refer it to Specialised Inter-district Economic Court of Almaty, Kazakhstan, in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.
14. КҰПИЯЛЫҚ	**14. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**	**14. CONFIDENTIALITY**
14.1. Осы Шарт қолданылатын уақыт ішінде, сонымен қатар оны тоқтатқан немесе бұзған күннен кейін 5 (бес) жыл ішінде, Шарттың мазмұнымен және орындалуымен байланысты кез келген ақпаратты (бұдан әрі мәтін бойынша «Құпия ақпарат») Тараптар үшінші тұлғаларға жарияламауы тиіс.	14.1. В течение срока действия настоящего Договора, а также в течение 5 (пяти) лет с даты прекращения его действия и/или расторжения, Стороны обязуются не разглашать любую информацию, связанную с содержанием и исполнением настоящего Договора (далее по тексту «Конфиденциальная информация») третьим лицам.	14.1. Throughout the term of this Agreement and for five (5) years after its cessation and/or termination, the Parties undertake to not disclose any information relating to the content and performance of this Agreement (hereinafter the "Confidential Information") to any third party.
14.2. Тараптардың әрқайсысы Құпия ақпаратты сақтау бойынша қажетті және тиімді шаралар қолдануы керек және кем дегенде, өз ақпаратына қатысты қолданылатын қорғаныс шараларын қамтамасыз етуі керек. Тараптардың кез-келген ақпаратқа қол жеткізуге тиісті қызметкерлері бар қызметкерлері ғана оған қол	14.2. Каждая из Сторон должна принять все необходимые и эффективные меры по защите Конфиденциальной информации, по крайней мере, обеспечив степень защиты, используемую в отношении собственной информации. Только работники каждой из Сторон, имеющие обоснованную	14.2. Each of the Parties shall take all necessary and efficient measure to protect the Confidential Information at a level at least equal to those applied to its own information. Only those employees of either of the Parties shall have access to such information, who have the reasonable

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

міндетті қажылы болады және Тараптардың әрқайсысы мұндай қызметкерлерге осы Шарт бойынша өздеріне жүктелген міндеттерді міндетті керек.	необходимость в такой информации, имеют право доступа к ней, и каждая из Сторон должна возложить на таких работников те же обязательства, которые она несет по настоящему Договору.	necessity in such information, and each of the Parties shall impose the same obligations on such employees as it has hereunder.
14.3. Тараптардың осы Шарт бойынша Құпия ақпаратты сақтау және жарияламауға қатысты міндеттері мынадай ақпарат түрлеріне қатысты емес:	14.3. Обязательства Сторон по защите и неразглашению Конфиденциальной информации по настоящему Договору не распространяются на следующую информацию:	14.3. The obligations of the Parties to protect and to not disclose the Confidential Information hereunder shall not extend to the information which:
а) жариялау кезінде басылымға шыққан немесе алған Тараптың кінәсізін қатысты пайдалануға берілген; немесе	а) опубликованную на момент разглашения или попавшую в общественное пользование не по вине получившей Стороны; или	(a) was published at the moment of disclosure or became publicly known through no fault of the receiving Party; or
б) алушы Тарапқа осы Шартты бұзбай ушінші тараптан жеткізілген және Құпия ақпаратты жеткізуші ушінші тарапты анықтау ушін жеткілікті құжаттамамен қуәландырылған ақпарат; немесе	б) ставшую известной получающей Стороне из другого источника без нарушения настоящего Договора, о чём свидетельствует документация, достаточная для установления третьей стороны-источника получения Конфиденциальной информации от; или	(b) became known to the receiving Party from the other source without any breach of this Agreement, as supported by the documents sufficient to establish the third party source of the Confidential Information; or
в) алушы Тарапқа екінші тарап жеткізбес бұрын мәлім болған және осы фактіні дәлелдеуге жеткілікті құжаттамамен қуәландырылған ақпарат; немесе	в) ставшую известной получающей Стороне до передачи другой Стороной, о чём свидетельствует документация, достаточная для доказательства такого факта; или	(c) became known to the receiving Party before it being received from the disclosing Party, as supported by the documents sufficient to prove such fact; or
д) беруші Тараптың алдын ала жазбаша келісімі негізінде *жарияланған ақпарат*; немесе	д) разглашённую с *предварительного* письменного согласия передающей Стороны; или	(d) was disclosed with the prior written consent of the disclosing Party; or
е) Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес жариялауға тиіс ақпарат немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес немесе мемлекеттік органдар сұрауының негізінде жарияланған ақпарат, сондай-ақ Тараптардың банктері, қатысушылары (құрылтайшылары), аудиторлары тарапынан талап етілген кезде жарияланған ақпарат. Мұндай жағдайда алушы Тарап беруші Тарапты аталмыш сұраулар келіп түскені туралы дереу хабардандыруға міндеттеледі.	е) в случаях, когда такое разглашение предписывается действующим законодательством Республики Казахстан, либо осуществляется на основании запросов уполномоченных государственных органов в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан, а также, если такая информация затребована банками, участниками (учредителями), аудиторами Сторон. В таком случае получающая Сторона обязуется незамедлительно уведомить передающую Сторону о подобных запросах;	(e) in cases where such disclosure is prescribed by the current legislation of the Republic of Kazakhstan or is made on the basis of enquiries of the authorised state bodies in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan, and also if such information is requested by banks, participants (founders) or auditors of the Parties. In such case, the receiving Party undertakes to notify the disclosing Party promptly of any such request.
14.4. Осы баптта мазмұндалған Құпия ақпаратты жарияламау туралы міндеттеме кез келген себептен осы Шарттың қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін немесе ол бұзылғанға дейін-ақ күшінде қалады.	14.4. Обязательство о неразглашении Конфиденциальной информации, изложенное в настоящей Статье, остается в силе по истечении срока действия или расторжения настоящего Договора по любой причине.	14.4. Non-disclosure undertaking in respect of Confidential Information as set forth in this Clause, shall survive the expiry or termination of this Agreement for any reason.
15. ЕҢСЕРІЛМЕЙТІН КҮШТІҢ ӘРЕКЕТІ НӘТИЖЕСІНДЕГІ ЖАҒДАЙЛАРДАН ТУЫНДАЙТЫН ЖАУАПКЕРШІЛІКТЕН БОСАТУ (ФОРС-МАЖОР)	**15. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОР)**	**15. FORCE MAJEURE**
15.1. Қаралып отырған енсерілмейтін күш жағдайларына (форс-мажор) салдарынан Шарт бойынша міндеттемелердің орындалмауы немесе тиісті түрде орындалмауы үшін Тараптар жауапкершіліктен босатылады: су тасқындары, өрттер, жер сілкіністері, эпидемиялар, әскери іс-қимылдар, әскери төңкерістер, ланкестік әрекеттер, азаматтық толқулар, мемлекеттік органдардың бір әкімшілік қаулылар немесе Тараптардың ақылға қонымды	15.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) вызванных проявлением: наводнений, пожаров, землетрясений, эпидемий, военных конфликтов, военных переворотов, террористических актов, гражданских волнений, правительственных актов, или	15.1. Parties shall be released from liability for the failure to perform or properly perform their obligations hereunder, if such failure resulted from a force majeure event caused by floods, fires, earthquakes, epidemics, military conflicts, military coups, acts of terrorism, civil commotions, governmental acts or any administrative resolutions or any other restrictions and/or events or circumstances which affect the performance by the Parties of their

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

[illegible] жатпайтын, Тараптардың осы Шарт бойынша міндеттемелерін орындауға шектеу [illegible] басқа да жағдайлар.	каких-либо административных постановлений или иных ограничений, оказывающих влияние на выполнение Сторонами обязательств по настоящему Договору и/или иных обстоятельств, находящихся вне разумного контроля Сторон.	obligations under the Agreement and are beyond the Parties' reasonable control.
15.2. Келесі жағдайлар енсерілмейтін күш жағдайларына жатпайды: техникалық [illegible], қаржылық шарттар, ұлттық [illegible] девальвациясы, жұмыс күші, жабдықтар мен материалдардың жеткіліксіздігі, [illegible], локауттар, өндірістік даулар, [illegible], Жеткізушінің қосалқы мердігерлермен қарым-қатынасы, нарықта Шарт бойынша міндеттемелерді орындау үшін [illegible] тауарлар, жұмыстар немесе қызметтердің болмауы. Бұл тізім толық емес.	15.2. Следующие обстоятельства не являются обстоятельствами непреодолимой силы: технические сложности, финансовые условия, *девальвация национальной валюты*, нехватка рабочей силы, оборудования и материалов, забастовки, локауты, производственные споры, праздники, взаимоотношения Поставщика с субподрядчиками, отсутствие на рынке нужных для исполнения обязательств по Договору товаров, работ или услуг. Данный список не является исчерпывающим.	15.2. The circumstances that are not treated as Force Majeure Events shall be, but not limited to, technical difficulties, financial *conditions, devaluation of local currency*, lack of labour force, equipment or materials, strikes, lockouts, industrial disputes, holidays, relations of the Supplier with or subcontractors, lack of goods, works and services required for performance of obligations hereunder. The list is not exhaustive.
15.3. Енсерілмейтін Күш Жағдайлары орын алған елдің уәкілетті ұйымы берген анықтама енсерілмейтін күш жағдайларының [illegible] және олардың ұзақтығына дәлел [illegible].	15.3. Доказательством наступления обстоятельств непреодолимой силы и их продолжительности будет служить справка, выданная уполномоченной организацией страны действия таких обстоятельств.	15.3. The evidence of the occurrence and duration of the force majeure events shall be a certificate issued by the authorised agency of a country in which such force majeure events exist.
15.4. Енсерілмейтін Күш Жағдайлары орын алған жағдайда, енсерілмейтін күш жағдайларының ықпалына түскен Тарап басқа Тарапқа сондай жағдайлар басталған күннен бастап 7 (жеті) күн ішінде Шарт бойынша орындалуы тоқтатылған немесе тоқтатылатын міндеттемелерді атап, хабарлауы тиіс, сонымен қатар енсерілмейтін күш жағдайларының [illegible] күтілетін ұзақтығын және енсерілмейтін күш жағдайларының ықпалына түскен Тараптың енсерілмейтін күш жағдайларын жою үшін және олардың әсерін жеңілдету үшін жасалатын әрекеттерді көрсетуі тиіс. Шарттың 15.3-тармақшасына сәйкес [illegible] хабарламаға растайтын құжат қоса берілсін.	15.4. При наступлении обстоятельств непреодолимой силы Сторона, подвергшаяся их воздействию, должна известить другую Сторону в течение 7 (семи) календарных дней от даты начала действия таких обстоятельств с указанием обязательств по Договору, выполнение которых приостановлено или будет приостановлено, а также ожидаемой продолжительности воздействия обстоятельств непреодолимой силы и действий, которая Сторона, попавшая под их воздействие, намеревается осуществить для их устранения и смягчения их воздействия. К такому уведомлению прилагается подтверждающий документ согласно подпункту 15.3. Договора.	15.4. In case of force majeure events, an affected Party shall notify the other Party within seven (7) calendar days from the date when such force majeure events originated stating what obligations are or will be suspended and the expected duration of such force majeure events and the actions which the affected Party intends to undertake in order to remedy or mitigate their consequences. Such notice shall have attached a supporting document under Sub-clause 15.3 of the Agreement.
Осы тармақтың талаптары бұзылғанда, енсерілмейтін күш жағдайларының ықпалына түскен Тарап, Шарт бойынша өзінің міндеттемелерін жартылай не толық орындамаған жағдайда, оларға сүйенуіне құқығы жоқ.	В случае нарушения условий настоящего пункта, Сторона, подвергшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы, не вправе ссылаться на них в случае частичного либо полного невыполнения своих обязательств по Договору.	In case of breach of the terms of this Clause, the Party affected by force majeure events shall have no right to rely on them in case of full or partial failure to perform its obligations under the Agreement.
15.5. Енсерілмейтін күш жағдайларының [illegible] ұшыраған Тарап басқа Тарапқа осындай жағдайлардың тоқтатылуы туралы олар тоқтаған сәттен бастап 7 (жеті) күн ішінде хабарлауы тиіс. Бұл жағдайда енсерілмейтін күш жағдайларына қатысты Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімі осындай жағдайлар болған тең уақытқа кейінге [illegible].	15.5. Сторона, подвергшаяся влиянию обстоятельств непреодолимой силы, обязана уведомить другую Сторону о дате прекращения таких обстоятельств в течение семи (7) дней с момента их прекращения. В этом случае сроки исполнения обязательств по Договору, в отношении которых действуют обстоятельства непреодолимой силы, отодвигаются соразмерно времени действия таких обстоятельств.	15.5. A Party affected by the force majeure events shall notify the other Party on the date of cessation of such events within seven (7) days of the moment they ceased to exist. In such case, the term for the performance of obligations under the Agreement, which are affected by the force majeure events, shall be extended commensurately to the time of the existence of such events.
15.6. Енсерілмейтін күш жағдайлары орын алғаны туралы хабарлама берілгеннен кейін бұл жағдайлар 30 (отыз) күннен аса уақытқа [illegible] жағдайда, Тараптар кездесіп, кейінгі [illegible] бірге анықтауы тиіс (тиісті өзара [illegible] орындап, осы Шартты бұзу немесе [illegible]).	15.6. В случае продолжения обстоятельств непреодолимой силы в течение периода более 30 (тридцати) дней после предоставления уведомления об их наступлении, Стороны обязаны встретиться и совместно определить дальнейшие меры (расторжение или продление настоящего Договора с проведением соответствующих взаиморасчетов).	15.6. If the force-majeure events continue for over thirty (30) days of the delivery of a notice on the occurrence thereof, the Parties shall meet and jointly determine actions needed to take (termination or extension of this Agreement with respective settlements).
15.7. Ешбір енсерілмейтін күш жағдайлары [illegible] осы Шарт бойынша енсерілмейтін күш жағдайларына байланысты орындалмаған Жұмыстар үшін төленген ақысын қайтару	15.7. Стороны признают и соглашаются, что никакое обстоятельство непреодолимой силы не освобождает Подрядчика от обязанности вернуть оплаченную стоимость за не	15.7. The Parties acknowledge and agree that no force majeure event shall release the Contractor from its obligation to repay any paid consideration for any scope of Work not

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

міндеттемелер босатпайтынын Тараптар мойындайды және онымен келіседі.	выполненный в связи с такими обстоятельствами объем Работ по настоящему Договору.	performed due to such events.
16. БАСҚА ТАЛАПТАР	**16. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**	**16. MISCELLANEOUS**
16.1. Тараптардың ешкайсысында екінші Тараптың жазбаша келісімінсіз Шарт бойынша өз құқықтары мен міндеттерін үшінші тарапқа беру құқығы жоқ.	16.1. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.	16.1. Neither Party may transfer its rights and obligations hereunder to any third party without the written consent of the other Party.
16.2. Тиісті күні көрсетілген жағдайда және әр Тараптың уәкілетті өкілдерінің қолы мен мөрі (бар болса) қойылған жағдайда, осы Шарт, оның Қосымшалары мен толықтырулары осы Шарттың мәніне байланысты Тараптар арасындағы *белгіленбейтін келісімді құрайды және* екі Тараптар арасында бұрын орын алған келісімдер мен басқа да келісімдер орнын басады.	16.2. Настоящий Договор, Приложения и дополнения к нему, при условии указания даты и наличия подписей уполномоченных представителей каждой из Сторон и печатей Сторон (при наличии), составляют неделимое *соглашение между Сторонами в отношении* предмета настоящего Договора, которое заменяет все предыдущие переговоры и прочие соглашения между Сторонами.	16.2. This Agreement, Annexes and amendments hereto, provided that they bear a date and signatures of authorised representatives of each of the Parties and seals of the Parties (if any), *shall form the entire agreement between the Parties in* respect of the subject matter of this Agreement, which shall supersede any previous negotiations and other arrangements between the Parties.
16.3. Егер кандайда бір себептер бойынша осы Шарттың және/немесе оның Қосымшаларының немесе толықтыруларының бір немесе бірнеше ережесі заңсыз немесе жарамсыз болса, бұл жағдай Шарттың басқа ережелеріне әсер етпеуге тиіс; мұндай жағдайда осы Шарт, оның Қосымшалары мен толықтырулары ешқандай жарамсыз ереже болмағандай түсіндірілуі керек.	16.3. Если одно или несколько положений настоящего Договора, и/или его Приложений или дополнений к нему, по какой-либо причине окажутся незаконными или недействительными, то это не должно влиять на другие положения Договора; при этом настоящий Договор, его приложения и дополнения должны толковаться, как если бы в нём не было таких недействительных положений.	16.3. If one or more provisions of this Agreement and/or Annexes or amendments hereto become illegal or invalid for any reason, the other provisions of the Agreement shall not be affected thereby; and this Agreement, annexes and amendments hereto shall be read as if there were no invalid provisions.
16.4. Осы Шарт аясындағы барлық хабарландырулар, хабарлар, сұраулар және хабарламалар жазбаша түрде орыс немесе ағылшын тілінде беріліп, оған жіберуші Тараптың уәкілетті өкілі қол қоюға тиіс және осы Шарттың 17-бабында көрсетілген мекенжайлар бойынша жеке табысталуы (жеткізуге алынғаны табысталған күні мен жеткізуге алған тұлғаның аты көрсетіліп жіберіледі) немесе факсимильді және/немесе электронды байланыс арқылы жіберілуі керек (жеткізуге алғаны туралы растау сұралады). Барлық мақсатта мыналардан кейін бірінші жұмыс күні келген құжат тиісінше тапсырылған және жеткізілген болып саналады:	16.4. Все уведомления, извещения, запросы и сообщения в рамках настоящего Договора должны быть изложены в письменном виде на русском или английском языке, подписаны уполномоченным представителем отправляющей Стороны и направляются по указанным в Статье 17 Договора адресам нарочно (доставка подтверждается получателем с указанием даты получения и лица, получившего документ) или посредством факсимильной и/или электронной связи (с запросом подтверждения о получении). Любой такой документ считается надлежащим образом переданным и доставленным для всех целей в первый рабочий день после:	16.4. Any notice, information, request or communication under this Agreement shall be in writing in the Russian and English languages and signed by an authorised representative of the giving Party, and shall be sent to addresses stated in Clause 17 of the Agreement by hand (delivery shall be acknowledged by addressee, specifying the date of receipt and the person who received the document) or by fax and/or e-mail (with a return receipt requested). Any such document shall be deemed properly served and delivered for all purposes on the first business day following:
- факсимильді байланысы пайдаланылған жағдайда, берілген күні (жеткені туралы хабарландырумен);	- дня передачи (с уведомлением о доставке), в случае использования факсимильной связи;	- transmission date (with a successful transmission report), in case sent by fax;
- электронды пошта арқылы жіберілген жағдайда, хабарлама алушыға жіберілген күні (жеткені туралы хабарландырумен); мұндай жағдайда құжаттар .pdf немесе .jpeg пішімінде болып, Тараптың уәкілетті шенеуніктерінің қолтаңбасы мен мөрі айқын көрінетін құжаттар ресми құжаттар болып есептеледі (артынша міндетті түрде құжат түпнұсқасын жіберу қажет);	- дня отправки (с уведомлением о доставке) сообщения адресату, в случае отправки по электронной почте (в таком случае документы в формате .pdf или .jpeg с четко различимыми подписью уполномоченного сотрудника Стороны и ее печати признаются официальными документами (с последующей отправкой оригинала документа);	- date of sending (with a delivery confirmation) of a message to the addressee, in case sent by e-mail (in such case, documents in .pdf or .jpeg formats with clearly visible signature of authorised officer of a Party and its seal shall be treated as official documents (followed by delivery of the original of such document);
- және табысталған жағдайда, жеткізу туралы хабарламада көрсетілген күні.	- дня, указанного в уведомлении о доставке, в случае доставки нарочно.	- day stated in the delivery receipt, in case delivered by hand.
16.5. Шарт бойынша Тапсырыс берушінің Байланыс тұлғасы ретінде тағайындалған тұлға: - ГТП пайдалану басқармасының бастығы, - Орналасқан жері Қазақстан Республикасы,ОҚО, 161000, Созақ ауданы,	16.5. Контактным лицом Заказчика по Договору назначается: - Начальник управления эксплуатаций ГТП, - Местонахождение Республика Казахстан, Южно-Казахстанская область, 161000, Сузакский район, п. Таукент, месторождение	16.5. The Customer's contact person under the Agreement shall be: - Title Head of ISR Department, - Location Head of ISR Department,

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сайкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other person without permission

Тауекент ауыл мекен, Мойынқұм кен орны, - Телефоны +7 (727) 244 52 52, - Электронды пошта мекенжайы sabit.kussainov@areva.com/ yeldar.seitov@areva.com.	Мойынкум, - Телефон/Telephone +7 (727) 244 52 52, - Адрес электронной почты sabit.kussainov@areva.com/ yeldar.seitov@areva.com .	- Telephone +7 (727) 244 52 52, - E-mail sabit.kussainov@areva.com/ yeldar.seitov@areva.com.
16.6. Шартта реттелмеген барлық мәселелер Казақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасымен реттеледі.	16.6. Все остальные вопросы, не урегулированные Договором, регулируются действующим законодательством Республики Казахстан.	16.6. Any other matters not addressed in the Agreement shall be subject to the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
16.7. Осы Шарт орыс, қазақ және ағылшын тілдерінде, бірдей заңды күшке ие екі түпнұсқа данада, Тараптардың әрқайсысына біреуден бірдей етіп жасалған. Мәтіндер әртүрлі мағынада болса, Шарттың орыс тіліндегі мәтіні басым күшке ие болады.	*16.7. Настоящий Договор составлен на* русском, казахском и английском языках, в двух подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае разночтений между текстами, преимущественную силу имеет текст Договора на русском языке.	*16.7. This Agreement was made in the* Russian, Kazakh and English languages, in two originals having equal legal force, one original for each of the Parties. In case of any differences between the versions, the Russian version of the Agreement shall prevail.
17. ТАРАПТАРДЫҢ МЕКЕНЖАЙЛАРЫ, ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ ЖӘНЕ ҚОЛДАРЫ	**17. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН**	**17. LEGAL ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES**
Тапсырыс беруші:	**Заказчик:**	**Customer:**
«Қазақстандық-француздық бірлескен кәсіпорны» ЖШС *Орналасқан жері:* Қазақстан Республикасы, 161003, Оңтүстік Қазақстан облысы, Сызақ ауданы, Таукент кенті	**ТОО «Казахстанско-французское совместное предприятие «КАТКО»** *Местонахождение:* Республика Казахстан, 161003, Южно-Казахстанская область, Сузакский район, п. Таукент	**KATCO Kazakh-French Joint Venture LLP** *Legal address:* Taukent Village, Suzak District South-Kazakhstan Oblast 161003, Republic of Kazakhstan
Әкімшілік кеңсесі:	*Административный офис:*	*Administrative office:*
Қазақстан Республикасы, 050020, Алматы қ., Достық даңғ., 282	Республика Казахстан, 050020, г. Алматы, пр. Достык, 282.	282 Dostyk Avenue, City of Almaty 050020, Republic of Kazakhstan
Тел.: +7 (727) 244 -52 -52, факс +7 (727) 258-26-29	Тел.: +7 (727) 244-52-52, факс +7 (727) 258-26-29	Tel.: + 7 (727) 244-52-52 Fax: + 7 (722) 258-26-29
БСН 981040001439 *Банк деректемелері:*	БИН 981040001439 *Банковские реквизиты:*	BIN 981040001439 *Bank details:*
ЖСК KZ858320110200097009 (KZT) «Citibank Қазақстан» АҚ, Алматы қ. БЖК CITIKZKA	ИИК KZ858320110200097009 (KZT) в АО «Ситибанк Казахстан» г. Алматы БИК CITIKZKA	IIC KZ858320110200097009 (KZT) in Citibank Kazakhstan JSC, Almaty BIC CITIKZKA
Жерар Фриес	Жерар Фриес	Gerard Fries
	Подрядчик:	**Contractor:**
«Универстрой» ЖШС	**ТОО «Универстрой»**	**«Universtrov» LLP**
Заңды мекенжайы: РК, Алматы қ., Аль-Фараби даңғылы, 5 үй, 314 п., БЦ "Нұрлы Тау", блок 2А, 201 оф. телефон: 8 (771) 507 11 05	*Юридический адрес:* РК, г.Алматы, пр. Аль-Фараби, д.5, кв.314, БЦ "Нурлы Тау", блок 2А, оф.201 телефон: 8 (771) 507 11 05	*Legal address:* RK, Almaty, Al-Farabi av., h. 5, ap. 314, BC "Nurly Tau", block 2A, office 201 Tel.: 8 (771) 507 11 05
Іс-әрекет мекенжайы: РК, Алматы қ., Аль-Фараби даңғылы, 5 үй, 314 п., БЦ "Нұрлы Тау", блок 2А, 201 оф.	*Фактический адрес:* РК, г.Алматы, пр. Аль-Фараби, д.5, кв.314, БЦ "Нурлы Тау", блок 2А, оф.201	*Trading address:* RK, Almaty, Al-Farabi av., h. 5, ap. 314, BC "Nurly Tau", block 2A, office 201
Банк деректемелері:	*Банковские реквизиты:*	*Bank details:*
IBAN: KZ63998STB0000271688	IBAN: KZ63998STB0000271688	IBAN: KZ63998STB0000271688
Банк: АО "ЦентрКредит"	Банк: Южно-Казахстанский филиал АО "Цеснабанк"	Bank: JSC "Tsesnabank" South-Kazakh region branch
БЖК TSESKZKA	БИК TSESKZKA	BIC TSESKZKA
БСН 030640007427	БИН 030640007427	BIN 030640007427
Дуйсенов С.Н.	Дуйсенов С.Н.	Duysenov S.N.

20 07 15

Бұл құжат КАТКО-ның меншігі болып табылады және сәйкес рұқсатсыз көбейтілмейді немесе басқа тұлғаларға берілмейді
Этот документ является собственностью КАТКО и не может быть размножен или передан другим лицам без соответствующего разрешения
This document is proprietary of KATCO and it is not allowed to copy or to release it to other persons without permission